



el

# el árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo  
Número 4 · 2006 · Guinea Ecuatorial

**Día del niño africano**  
**Congreso Internacional de Hispanistas en África**

**La Cooperación Española en materia de  
Administración Pública y desarrollo**

**La reina de Saba y los Ndowé**

**Teatro para la incorporación de las niñas  
a las escuelas (proyecto UNGEI de Naciones Unidas)**





**EL ÁRBOL DEL CENTRO**  
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL  
ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

**Edita:**

Centro Cultural Español de Malabo  
Carretera del Aeropuerto s/n - Malabo.  
Apartado de Correos 180  
Telef.: 240 092186. Fax: 240 093275  
Correo Electrónico.: [ccecm@wanadoo.gq](mailto:ccecm@wanadoo.gq)

**Dirección:** Gloria Nistal  
Directora del CCEM

**Consejo Asesor:**  
Teresa Siles, José Ramón Trujillo,  
Basilio Rodríguez

**Coordinadores de Secciones:**  
Actividades CCEM: Gloria Nistal, Carlos Nvo  
Noticias OTC: Nieves Jiménez  
El español en Guinea: Trinidad Morgades  
De libros y conferencias: Pilar Montes  
Documentos de la Colonia: Archivo Claretiano  
Juvenil: Gloria Nistal  
Enlaces web: Miguel Jiménez  
y Pilar Montes  
Culturas autóctonas y Miscelánea:  
Gloria Nistal, Pilar Montes

**Fotografías:**  
Fermin Jiménez, Nieves Jiménez, Gloria  
Nistal, Carlos Nvo y Teresa Siles

**Colaboran en este número:**  
Alfonso Félix Ekuaga, Mireya Hernández,  
Fernando García "el africano", Nzamio Ikaka  
Alene, Nieves Jiménez, Joaquín Mbana  
Nchama, Pilar Montes, Trinidad Morgades,  
Gloria Nistal, Sílvia Nsengbene Ondo,  
Carlos Nvo, Salustiano Oyono,  
Práxedes Rabat, Carlos María Sánchez y  
Jesús Florencio Sepa Ebiolo

**Diseño:**  
Sial Ediciones  
**Producción:**  
Sial Ediciones

Dep. Legal: M-3496-2005

# SUMARIO

**0**<sup>1</sup> **Presentación**

**1**<sup>2</sup> **Noticias  
del CCEM**

**2**<sup>13</sup> **Noticias OTC**

**3**<sup>22</sup> **El español  
en Guinea Ecuatorial**

**4**<sup>24</sup> **Culturas  
autéctonas**

**5**<sup>34</sup> **De libros y  
conferencias**

**6**<sup>45</sup> **Documentos  
de la Colonia**

**7**<sup>47</sup> **Juvenil**

**8**<sup>49</sup> **Direcciones de  
interés**

**9**<sup>53</sup> **Miscelánea**



# El Árbol del Centro

## La revista del CCEM

por **Gloria Nistal**  
Directora del CCEM



### En este número incluimos las acti-

vidades de cinco meses, desde marzo hasta julio de 2006. Ha habido actividades muy importantes y en todos los ámbitos. Hemos celebrado eventos tan multitudinarios como el tradicional Festival de la Canción Hispana, ya en su edición número XII; el día del niño africano, con la asistencia de un público infantil especialmente numeroso, una importante campaña de representaciones teatrales en colaboración con la UNICEF para la incorporación efectiva de las niñas a la escolarización; la exposición sobre la Diversidad Cultural.

Dentro de **Culturas Autóctonas** publicamos en este número artículos sobre los fang, los ndowé y los bubí. La sección segunda, de los proyectos más relevantes de la Oficina Técnica de Cooperación española tiene en este número un monográfico sobre **"Administración Pública y Desarrollo"**.

Tenemos que decir que hemos cumplido un sueño. Desde junio de 2005 empezamos a preparar el **Congreso Internacional de Hispanistas en África** que por fin pudo llevarse a cabo, no sin múltiples dificultades en el camino, gracias a la intervención del **presidente de honor del congreso, su excelencia el Presidente de la República de Guinea Ecuatorial**, quien designó en su ausencia al viceprimerministro segundo del Gobierno de Guinea Ecuatorial, **D. Ricardo Mangue**, para realizar la inauguración del congreso en su nombre. Durante la semana del 11 al 15 de julio, insignes investigadores hispanistas de fama mundial procedentes de cuatro continentes y diez países se dieron cita en Malabo para hablar de la "situación actual del español en África". Las ponencias, las comunicaciones y las intervenciones en las mesas redondas fueron de la más alta calidad y se logró un ambiente de franca camaradería entre todos los asistentes al congreso, ponentes y audiencia. Las actividades eruditas se iniciaron cada día a las 9 de la mañana para terminar a las 19.30 de la tarde. Tan apretada jornada técnica finalizó cada día con espectáculos musicales de danza y música de las distintas etnias de Guinea Ecuatorial. El día 11 hubo percusión y danza por el grupo fang "Djebol", compuesto por los alumnos de

percusión que aprendieron su magnífica técnica en nuestros locales, de la mano de José Luis Ngui Ona, "Djebol". El tiempo nos acompañó y pudimos asistir al espectáculo en el jardín del Centro. El día 12 el clima no fue tan generoso, pero en el salón de actos, al terminar las actividades lectivas, tuvimos la ocasión de asistir a la danza de las mujeres ndowé, el "Ivanga", cuyo significado y práctica fue explicada en el escenario por el Dr. Práxedes Rabat, polifacético médico, parlamentario, escritor y miembro de la mesa redonda del congreso sobre literatura en español. El día 13, de nuevo sin lluvia en el exterior, disfrutamos de los últimos baleles de la semana a cargo de los grupos annoboneses **Mamahe y Balalee**, que se despidieron con una excelente representación de la danza de la muerte. El día de la clausura terminamos con una cena de hermandad, celebrada en el bar restaurante del Centro Cultural en la que estuvieron presentes todos los ponentes y una gran cantidad de comunicantes y participantes en las mesas redondas, además de autoridades, como el recientemente nombrado nuevo Embajador de España en Guinea Ecuatorial, D. Javier Sangro, que disfrutó como todos nosotros de la cena informal, protagonizada por la tortilla española, la paella y el vino de rioja. Desde este foro quiero agradecer, completamente tocada en el corazón, por la carta manuscrita firmada por todos y cada uno de los ponentes felicitándonos por el éxito del Congreso.

También ha sido muy importante el que hayamos conseguido después de varios intentos y con muchísimas complicaciones, como la no concesión de algunos de los visados de los profesores, celebrar el **seminario de Recursos orales en Malabo**, durante los días 18 a 23 de julio. Este seminario ha venido celebrándose en Bata desde hace tres años y por fin, hemos tenido la oportunidad de hacerlo realidad en Bioko. El grado de interés y la asistencia ha sido altísima, considerando que ha sido un seminario que se iniciaba a las tres de la tarde y terminaba pasadas las nueve de la noche y eso incluye también el sábado y el domingo. Tanto profesores como alumnos han estado presentes con la máxima dedicación.

Desde aquí queremos hacer una despedida



# Noticias

emocionada de distintas personas con las que hemos trabajado en distintos planos y a distintos niveles y que por una u otra razón han cambiado su vinculación con el Centro Cultural Español de Malabo en particular o con Guinea Ecuatorial en general.

En primer lugar, queremos felicitar, despedir y agradecer a **Pilar Montes**, altruista colaboradora del Centro Cultural. Sin ella el Congreso Internacional de Hispanistas no hubiera podido celebrarse con la misma eficacia. Recientemente ha sido nombrada **Directora de la UNED** en Guinea Ecuatorial. Ella es una profesional altamente cualificada, además de una trabajadora sin límite y una magnífica amiga. Pilar Montes ha colaborado hasta el último momento en la elaboración de esta revista que lleva mucho más trabajo del que aparenta y que está diseñada para un país que de momento no lee mucho, porque no tiene librerías ni hábito de lectura, pero que poco a poco va entrando en la modernidad. Pilar, gracias por tu trabajo, tu colaboración desinteresada con niños y adultos y por tu amistad. Esperamos que sigas colaborando con el Centro Cultural y con nuestra revista. ¡Buena suerte en tu nuevo cargo!

De igual modo, en esta temporada de despedidas, queremos despedir a la que fue Coordinadora General de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial y con anterioridad, la última Directora del Centro Cultural Hispano Guineano y la primera Directora del actual Centro Cultural Español de Malabo, **Teresa Siles**. Ella ha sido una persona que consiguió llevarse bien con todos y por ello todos los políticos de Guinea Ecuatorial le han despedido con enorme cariño. Además de decenas de despedidas cargadas de cariño, tuvo despedidas especiales de varios ministros de Guinea Ecuatorial y en el Ayuntamiento de Malabo se le hizo una recepción especial para despedirla de la ciudad que tanto quiso y por la que tanto trabajó. Teresa Siles apoyó al cien por cien todas las actividades y proyectos que acometíamos desde el CCEM, siendo en muchas ocasiones fotógrafa de las actividades y participante activa en ellas. Trabajó siempre desde la más rigurosa legalidad y desde el seguimiento estricto de las normas, sin doblegarse a presiones, con el horizonte puesto en la mejora y el reforzamiento del sistema educativo y sanitario de Guinea Ecuatorial, del mismo modo que impulsó la reforma democrática de las instituciones y la solidez de los principios de la seguridad jurídica. Persona de sólido bagaje administrativo, formada en la ENA, Francia y en la Unión Europea, quiso dejar una huella de limpieza y constante buen hacer. Desde el árbol del Centro la saludamos deseando que su nuevo destino como Secretaria General del Ministerio de Educación de España en Beijing, China, sea un completo éxito.

Con igual agradecimiento y consideración queremos despedirnos del anterior Embajador de España en Guinea

Ecuatorial, D. Carlos Robles Fraga. El Sr. Robles se implicó desde el primer momento en todas las actividades de la Cooperación Española, convirtiéndose en el primer abanderado de la misma en Guinea Ecuatorial. Hizo suyos los proyectos de Educación, Sanidad, Justicia, Administración Pública y participación de los ciudadanos en las instituciones. Sobrino del ex ministro y ex presidente de la Xunta de Galicia, D. Manuel Fraga, tenía como su tío fuertes vínculos afectivos con Guinea. Durante más de tres años se entregó a la tarea de la mejora de las instituciones y a la colaboración con el Gobierno para la consolidación de las estructuras del país con el horizonte puesto en la constitución de un estado, no sólo rico, sino también moderno y garante de derechos. Desde un punto de vista estrictamente laboral, no exento de afinidad personal, debo decir que no tuvimos una sola diferencia con el jefe de la misión diplomática durante los dos años que trabajamos juntos, antes bien que siempre hubo afinidad completa y que fue exquisitamente respetuoso y apoyó completamente nuestra estrategia cultural. Gracias Sr. Robles y le deseamos mucha suerte y éxito en su nuevo destino como Cónsul General de España en Boston.

No queremos dejar de despedir también a los dos cónsules que nos han dejado por nuevos destinos en América, el cónsul de Bata y la cónsul de Malabo. Tanto Jorge como Tamar han sabido hacer amigos, a la vez que han dejado una positiva huella por su buen hacer profesional.

Sirvan estas páginas también para dar la bienvenida al nuevo Embajador de España en Guinea Ecuatorial, D. Javier Sangro, al que deseamos de todo corazón un nuevo éxito en su carrera profesional. ★





# del CCEM

**Redactores: Gloria Nistal y Carlos Nvo**  
**Fotos: Gloria Nistal, Teresa Siles**



**El Centro Cultural Español de Malabo** ofrece a la comunidad guineoecuatoriana una importantísima y variada programación cultural, encaminada a satisfacer las necesidades de quienes acuden asiduamente a sus instalaciones en demanda de actividades tan variadas como necesarias de diferentes artes y géneros.

De esta manera, aparecen en esta sección las reseñas de las actividades más notorias, documentación gráfica de otras muchas y una completa memoria de la totalidad de actos programados.

Por tanto, esta sección es una ventana abierta al interior del CCEM que da cumplida cuenta de lo que acontece en el mismo durante el intervalo temporal que recoge cada número de la revista.





# Noticias del CCEM

## 1.- MARZO

El mes de marzo comenzó con la programación de un espacio cultural de reciente creación en el Centro Cultural Español de Malabo. Se trata de unas **"charlas juveniles"** encaminadas a la puesta en común de los problemas más acuciantes de la juventud ecuatoguineana. La del mes de marzo se tituló "La poligamia" y fue expuesta por Filiberto Eburí, joven preuniversitario.

También el miércoles 1, a las 19.30h se presentó en el Centro Cultural Español de Malabo el libro **"La bahía de Corisco y la historia de los bengas"**, a cargo del propio autor, Pedro Luka Andegue. El libro recoge las costumbres, usos y tradiciones del grupo étnico ndowe desde la migración bantú hasta nuestros días.

Ese mismo día se inauguró en el recinto de exposiciones del CCEM, la exposición de dibujos de las ilustraciones del libro "Leyendas guineanas", de la escritora corisqueña Raquel

Ilombe. Las ilustraciones de animales, recogidas en el libro de cuentos, son de Adams O'Coonor. La exposición estuvo en el CCEM hasta el 3 de mayo.

La semana del 7 al 12, en conmemoración del día de la mujer trabajadora (8 de marzo) se programaron una amplia gama de actividades, desde la proyección de películas protagonizadas por mujeres, conferencias, como la pronunciada por Maximiliano Nkogo Esono **"Para una efectiva igualdad de géneros"**, o el coloquio **"El rol de la mujer en las sociedades en vías de desarrollo"**, con la participación de M<sup>a</sup> Teresa Avoro, decana de la Facultad de Letras y Ciencias Sociales de la UNGE, Nuria Reo, cantante guineana, Nieves Jiménez, coordinadora de la OTC y Gloria Nistal, directora del CCEM.

El martes 14, se inició la segunda fase del curso de **"Formación para directivos del área económico-financiera de la Administración Pública de Guinea Ecuatorial"**, dirigido

a los funcionarios y Directores Generales de las Instituciones económicas del sector público de Guinea Ecuatorial.

Barón Ya Búk-lu, artista guineano residente en España, organizó durante los días 14 y 15 un **taller de música** en la casa de la palabra, que tenía como finalidad el adiestramiento a los músicos guineanos en las técnicas y manejo de algunos instrumentos musicales, tanto los modernos como los más usados en los folclores africanos.

El domingo 19 tras la culminación de los talleres de música y los ensayos previos hechos durante dos días, **Baron Ya Búk-lu** realizó un **gran concierto** en el CCEM, donde presentó temas recogidos en sus últimos trabajos artísticos. El concierto, que tuvo el Salón de Actos abarrotado de público, finalizó con un compromiso de artista en colaborar con el CCEM en la producción desde su estudio en Madrid de los artistas ganadores de los Festivales de Canción Hispana





que cada año organiza el Centro Cultural Español de Malabo. Trescientos espectadores asistieron a este espectáculo.

El miércoles 22 se impartió la conferencia con Power Point "**Los impuestos en Guinea Ecuatorial**", a cargo de José Domingo Ndong Bakale, Director General de Impuestos y Contribuciones: El ponente explicó a los asistentes la Ley que regula el Sistema Tributario de la República de Guinea Ecuatorial, los diferentes impuestos, su clasificación, gravámenes, exoneraciones y demás contenidos. El número de asistentes a la misma fue de setenta personas.

El día 24 de marzo tuvimos la **visita de los niños del colegio Santa Ana**. Después de enseñarles las dependencias, les proyectamos la película "Kirikú y la bruja".

También durante los días 22 a 24 de marzo tuvo lugar un **seminario** de formación en materia de **VIH SIDA**, impartido por el Instituto de Salud Carlos III.

# 2006

Actividades principales marzo-julio

Las actividades especiales del mes terminaron el miércoles 29 dentro del espacio "Rincón literario", donde Gloria Nistal, la directora del CCEM, hizo la presentación del libro "**Entre dos aguas. Etnomedicina, procreación y salud entre los ndowé de Guinea Ecuatorial**", de Virginia Fons, miembro del equipo del Laboratorio de Recursos Orales. A la presentación del libro, cuya distribución gratuita se hizo al finalizar el acto, asistieron doscientas personas.

## 2.- ABRIL

El miércoles 5, Miguel Ndong Ayenfeque, economista, pronunció la conferencia titulada "**Leopold Sedar Senghor y la negritud**". El conferenciante

expuso la ideología de este estadista y escritor africano y su concepto de la negritud, sus orígenes, evolución y su adaptación a las sociedades actuales modernas. Unos cuarenta y cinco estudiantes, gran parte de centros privados como es el caso del INEM "Nuestra Señora del Pilar" estuvieron presentes en la misma.

El sábado 8, a las 19h30', se llevó a cabo la presentación, a cargo de Mauricio Esono y posterior proyección del **largometraje "Una historia sentimental"**, rodado en **Guinea Ecuatorial** por los alumnos de un curso de rodaje cinematográfico organizado en el Centro Cultural Español de Bata.





## Noticias del CCEM

Durante los días 18, 19 y 20 se llevó a cabo la fase de las eliminatorias del **XII Festival de la Canción Hispana**, actividad que aglutina a una inmensa cantidad de jóvenes, principiantes y veteranos con talento e inspiración musical. Fueron acompañados por los conjuntos musicales: *Añambe Star*, *Bisila System* y *Café Band Sound*. Tras esta fase, a la que concurren un total de 36 cantantes, se clasificaron para la fase final diez. La gran final se celebró el sábado 22 de abril, desde las 19.30 h hasta la 1 de la mañana. Al término de las actuaciones de los diez finalistas el jurado formado al respecto determinó de acuerdo a la puntuación total obtenida en los dos temas la concesión de los premios a los cantantes siguientes:

- \* Domingo Cariosca, primer premio
- \* Conjunto Jóvenes de color, segundo premio
- \* Rigoberto-Pedro Abeso "Tres en uno", tercer premio
- \* Pastora Rogelio, premio Cantante revelación.

Se estima que a lo largo de los cuatro días que duraron las eliminatorias, el público asistente fue de unas mil quinientas personas.

El viernes 21, como día de descanso de los artistas para luego pasar a la gran final del evento arriba mencionado, el artista Amado Nguema Akeng ofreció un espectáculo tipo monólogo con la **obra teatral "El daño que el tabaco causa"**, del escritor ruso Antón Chejov. Esta obra trata de un hombre fumador dominado por su mujer que se ve obligado a dar una conferencia en gallego sobre el tabaco. En este espectáculo se habla de la hipocresía de la sociedad tantas veces escondida en falsas campañas de beneficencia, de la soledad de los individuos o de la dominación que puede existir detrás de esa otra fachada de cartón que es la familia. Por eso puede hablar de lo que le dé la gana, puede convertir en puro divertimento y transformar en auténtico disparate el ritual que rige una conferencia.

El martes 26, a las 19.30 h los miembros del jurado del Concurso literario "**23 de Abril, Día del libro**" hicieron acto de proclamación de los ganadores y la correspondiente entrega de los diplomas. El acta del jurado refleja que aunque el número de obras presentadas fue grande, era reseñable la escasa calidad de las mismas, igualmente negativa fue la presencia de no pocos plagios y finalmente el lamentable hecho de que, de los doce premios anunciados, sólo cuatro de ellos fueron adjudicados por el jurado, que se vio obligado a dejar ocho premios desiertos.

Para cerrar el mes de abril culturalmente hablando, en el apartado Rincón Literario se presentó el libro "**Las áreas protegidas de Bioko**", de Noelia Zafra. La presentación corrió a cargo de Claudio Posa Bohome, que también había formado parte en la realización de dicho trabajo, el Embajador de España, D. Carlos Robles y la directora del CCEM, ambos redactores de sendos prólogos del libro. El libro está elaborado





con fotografías del paisaje, la fauna y la flora de las zonas declaradas reservas naturales en la Isla de Bioko. Unas ciento quince personas acudieron en la presentación de este libro.

# 2006

Actividades principales marzo-julio

### 3.- MAYO

Las actividades correspondientes al mes de mayo se estrenaron con el primer **curso de bubi** impartidos desde la inauguración del Centro. Del mismo modo se iniciaron **cursos de guitarra y solfeo**.

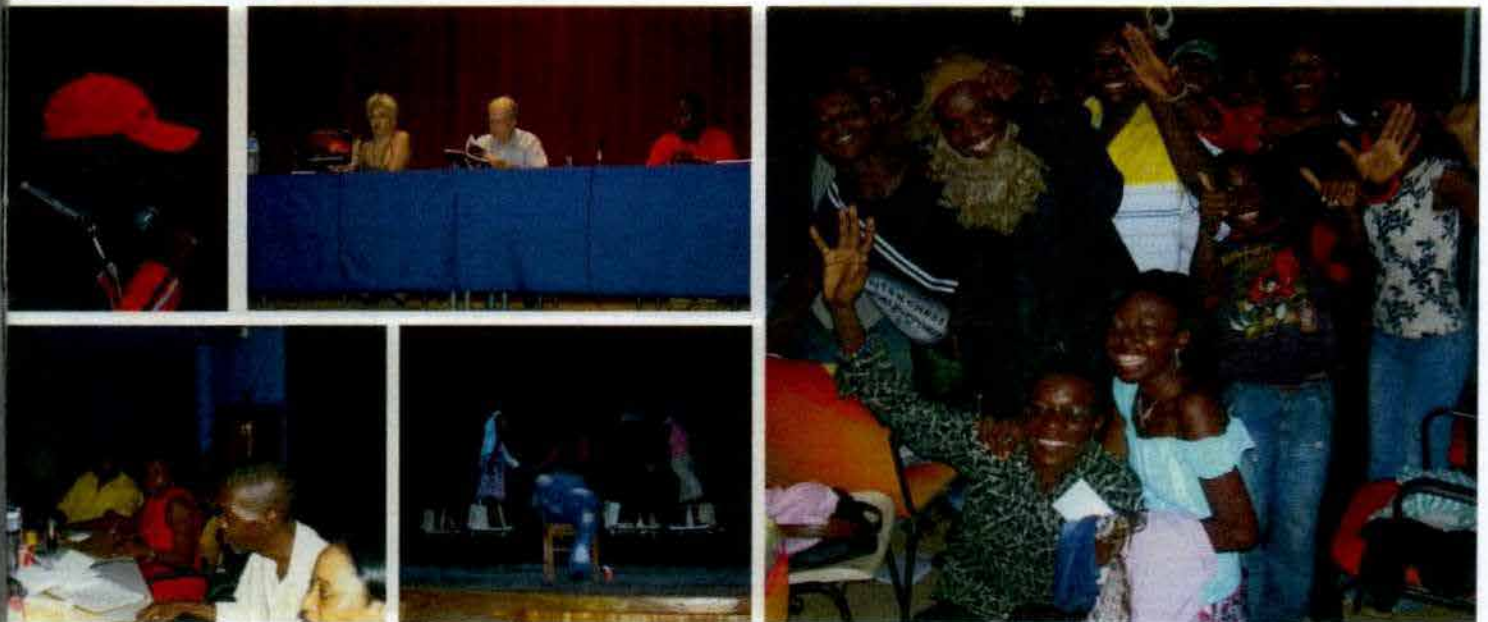
El viernes 5 tuvo lugar el estreno, a cargo de los actores del grupo teatral *Asamblea de Dios*, de la **obra de teatro "El avaro"**, del escritor francés Molière. Las representaciones tuvieron lugar el viernes 5, día del estreno, y el sábado 6. Durante la representación se pudo apreciar el interés del público en esta obra teatral, ya que durante los dos días el número de asistentes llegó a los seiscientos cincuenta. (fotos)

El sábado 13, el grupo

annobonés **Inspiración**, dio un animadísimo **concierto** musical que tenía muy elaborados los elementos musicales, vocales, los movimientos, la escenografía, las luces y otros efectos especiales. El concierto fue un éxito completo, fruto del cual el grupo se ganó un concierto en el Centro Cultural Español en Bata programado para el mes de julio.

El viernes 19, sobre las 19.30h, el actor secundario "*cuchilla*" de la **película rodada en Guinea Ecuatorial "El limpiabotas"**, del director, Bonifacio Obama, hizo acto de presentación de la misma con un comentario recopilatorio del origen del proyecto de la grabación de esta película, al tiempo que contó las dificultades tanto materiales como económicas

con las que se habían enfrentado, así como los lugares, en la ciudad de Malabo donde se había grabado la totalidad de las escenas. Trescientas personas estuvieron presentes en la proyección de esta película. El sábado 20, a las 19.30h los hermanos **Ngal Madunga y Ngal Ngal** organizaron un **macroconcierto** denominado "**La hermandad**", que motivó la concurrencia de un nutrido público en el Salón de Actos del CCEM. Cabe resaltar que los hermanos Ngal son dos veteranos en el mundo artístico de Guinea Ecuatorial, ambos tienen varios trabajos artísticos en el mercado y han representado a Guinea Ecuatorial en varios eventos internacionales como cantantes o músicos. Más de doscientos seguidores de estos artistas





## Noticias del CCEM

estuvieron presentes desde el inicio hasta la el final de este doble concierto.

El miércoles 24, Matusalén Oburu, profesor de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial pronunció una **conferencia** en el CCEM con el título **"La administración en las sociedades en vía de desarrollo: alternativas de solución"**. En la misma el ponente hizo un detalle pormenorizado del concepto de la administración desde sus orígenes, expuso los problemas que tienen las administraciones en las sociedades en vías de desarrollo, los que se registran en los sistemas de Gobierno con una Administración centralizada, para luego proponer unas alternativas de cambio para lograr una eficacia en las mismas mediante la adopción de mecanismos o pautas para lograr la descentralización administrativa. Cuarenta estudiantes, la mayoría de la UNGE estuvieron en el Salón de Actos del CCEM para escuchar esta conferencia.

El sábado 27, a las 19.30h los actores de teatro de la compañía *Bocamandja* representaron la **obra teatral "Ayudadme a caminar"**. Esta obra nace como colaboración entre la Cooperación Española (OTC y CCEM) y los Ministerios de Educación y de la Mujer de Guinea Ecuatorial, en el marco del proyecto UNGEI de la UNICEF y tiene por objetivo conseguir la escolarización de las niñas. La obra, compuesta de diferentes piezas teatrales recoge aspectos que reflejan las costumbres ancestrales de algunas sociedades africanas en las que consideran a la mujer como elemento humano que sirve para garantizar la procreación y para ocuparse de las tareas domésticas, impidiéndola a lo largo de su adolescencia y madurez la escolarización y su realización como persona. También recoge aspectos habituales como la violencia doméstica, el acoso sexual o la falta de consideración en los centros de trabajo. Al término de la representación de la obra se

abrió un coloquio para que los asistentes a la representación pudieran dar su punto de vista a cerca de las tres preguntas que venían recogidas en los folletos que se habían repartidos al inicio de la misma. El acto fue clausurado por los ministros de Educación, Ciencia y Deportes y Asuntos Sociales y Condición de la Mujer, Cristóbal Meñana y Jesusa Obono Engono. Se estima que más de doscientos noventa espectadores estuvieron presentes en la representación de esta obra teatral.

El miércoles 31, a las 19.30h José-Francisco Eteo en compañía de José Siale Djangani presentó su **libro "El refranero Bubi"**, el libro recoge, refranes y adagios más usados por el grupo étnico bubi, sus interpretaciones, significados y traducciones al español. Cada vez más público frecuenta este espacio cultural. En esta ocasión más de doscientos cincuenta y cinco personas estuvieron en la presentación de este diccionario.





Los días 10, 19 y 25 de mayo, recibimos **visitas** de distintos colegios de Bioko. **Virgen María de África de Malabo, Virgen de Bisila de Rebola y E Waiso Ipola de Malabo** visitaron nuestras instalaciones, vieron las exposiciones y disfrutaron finalmente de una entretenida película infantil.

### 4.- JUNIO

Las actividades del mes de junio arrancaron el jueves día 1 con la **visita** de cursos superiores del colegio **E Waiso Ipola**, que después de visitar las instalaciones y dependencias culturales vieron la película "**Quiero bailar**", cuyo mensaje puede resumirse en la persecución del derecho a elegir.

El sábado 3 tuvimos **concierto de Matusalén**, quien presentó en directo su primer trabajo discográfico. (fotos)

El martes 6 comenzó el **III Torneo de ajedrez** que organiza el Centro Cultural Español de Malabo. La fase eliminatoria de la misma se

# 2006

Actividades principales marzo-julio

disputó a lo largo de todos los martes del mes, a partir de las 19.00h y contó con la participación de diecinueve inscritos, la mayoría estudiantes de la UNGE.

El miércoles 7 se realizó un **coloquio** sobre "**La reforma curricular de la enseñanza primaria en Guinea Ecuatorial**", que corrió a cargo de los señores: Eduardo Soler Fierrez, Director de Programas Educativos en la Embajada de España y Teresa Siles Suárez, Coordinadora General de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial.

El sábado 10, a las 19.30h se inauguró la **exposición de fotos** del proyecto de "**Fortalecimiento de la**

**Competencia Científico-Técnica de los Recursos Humanos de la Enfermería Hospitalaria de Sistema Público Salud de Guinea Ecuatorial**", la exposición recoge fotos de jornadas científicas y seminarios organizados en todos los hospitales públicos de Guinea Ecuatorial. A la misma hora y a continuación se hizo el acto de presentación del **número 3 de la revista "El árbol del Centro"**.

Este mismo día, a las 20.00h los actores de teatro de la compañía Bocamandja hicieron una **extensión cultural a la ciudad de Lubá** para representar la obra teatral "**Ayudadme a caminar**" del proyecto UNGEI sobre la escolarización de las





## Noticias del CCEM

niñas. La misma se hizo en el patio polideportivo del Centro Palaú de las religiosas de la congregación Virgen del Carmen. Antes de iniciarse, Carlos Nvó Obama, Monitor Cultural del Centro, explicó al público congregado en el patio el significado de la obra a representar. Al término de la misma se abrió un turno de debate en el que los asistentes pudieron opinar sobre las preguntas recogidas en los folletos de dicha obra.

El viernes 16 los actores cómicos *Mista Ibu* y *Nkua Mbá* presentaron en el CCEM el último trabajo artístico de los mismos, se trataba de la **película rodada íntegramente en la ciudad de Malabo "Amor y dinero"**, y que recoge aspectos, costumbres y hábitos de la vida cotidiana de la sociedad guineana.

El sábado día 17, conmemorando la celebración del **Día del Niño Africano**, a partir de las 11.30h el CCEM celebró una jornada cultural consistente en

varias actividades infantiles y juveniles con premios de material escolar, libros, camisetas, gorras, etc. Las actividades fueron: *tira de bolos*, *carrera de sacos*, *tira de cuerdas*, *redacciones y poesías*. Participaron unos quinientos niños procedentes de los colegios de Malabo. Al término de las actividades, el Centro Cultural repartió los premios a la ganadores. Asimismo se repartió material didáctico, galletas, refrescos, globos y caramelos a todos los niños, hubieran ganado o no. (fotos)

El domingo 18, a partir de las 14.00h la comunidad residente en Malabo del grupo étnico annobonés celebró en el CCEM **"El Día de Annobón"**. Hubo recital de poesías, conciertos musicales de grupos y de cantautores, baleles típicos y gastronomía para la celebración de las fiestas patronales de San Antonio de Palé, patrono de la Isla. El público presente en las mismas fue de unas setecientas personas y las actividades se prolongaron

hasta las 21.00h. El miércoles 21 el Centro Cultural Español de Malabo en colaboración con el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF) y el Ministerio de Información, Cultura y Turismo celebraron el **"Día Internacional de la Música"** en varias plazas de la ciudad de Malabo. La caravana musical montada en un camión actuó en las plazas de Ayuntamiento de Malabo, explanada de la UNGE, Plaza Mayor de Elá Nguema, barrio Lampert para, bien entrada la tarde, culminar en la plaza de la Mujer. Durante el recorrido en los lugares citados actuaron más de 80 artistas, bien en *play-back* o en directo, siendo acompañados por los conjuntos musicales *Rasta Fusion*, *Añambe Star* y otros.

Ese mismo día tuvimos en el CCEM la interesante **conferencia sobre "los géneros de la poesía oral guineana"**, impartida por el profesor del Colegio Español y frecuente colaborador de nuestra revista, Ángel Antonio López.





El viernes 23 Dechaux Mwamba, artista congolés con residencia en la parte continental del país celebró un **concierto**.

Ese mismo día 23 se celebró un **seminario** dentro del plan de formación en materia de **VIH SIDA**, liderado por el Instituto de Salud Carlos III en el marco de las actividades del Fondo Global.

El sábado 24, a las 20.00h los componentes de la compañía Bocamandja, acompañados por el Monitor Cultural y el Técnico de Sonido del CCEM fueron en **extensión cultural a la ciudad de Baney** para representar la obra teatral "**Ayudadme a caminar**" del proyecto UNGEI sobre la escolarización de las niñas. (fotos)

El miércoles 28, dentro del espacio "rincón literario" tuvo lugar la presentación del libro "**De la trata de negros al cultivo del cacao**", de Juan José Díaz Matarranz. El libro fue presentado por la recién nombrada Directora de la UNED en Guinea Ecuatorial, Pilar Montes.

# 2006

Actividades principales marzo-julio

El viernes 30 para cerrar el mes, **Domingo Cariosca**, ganador del XII Festival de Canción Hispana ofreció al público malabeño un **concierto especial** como ganador del Festival. Presentó la variedad de sus temas musicales mezclados en varios estilos afroamericanos. El público presente fue de unas doscientas sesenta personas.

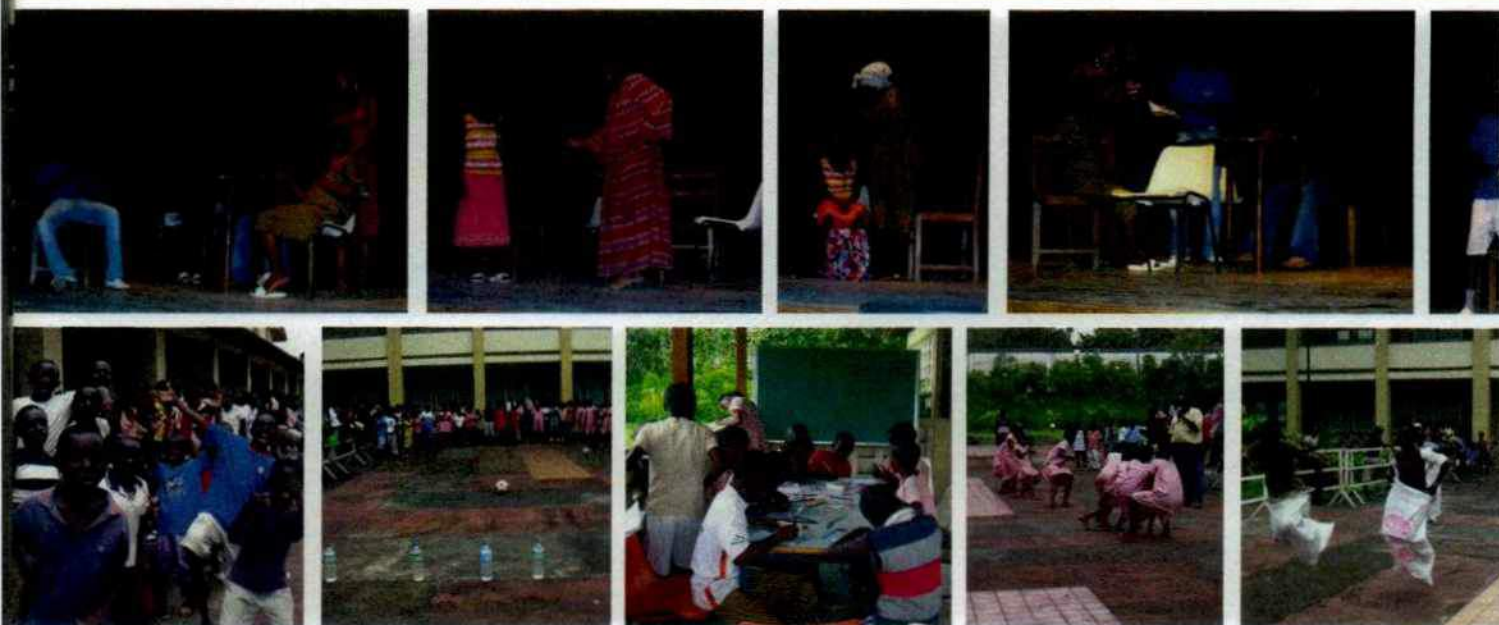
### 5.- JULIO

Desde el día 1 de julio hasta el día 31 cuatro profesores de informática voluntarios estuvieron impartiendo maratonianos **cursos intensivos de informática** desde las 9 de la mañana hasta las 9 de la noche. Las especialidades fueron:

- Iniciación a la programación
- Diseño de páginas web
- Edición de vídeos
- Excel
- Instalación de sistemas informáticos
- Photoshop
- Programación en Linux
- Internet

A los cursos, realizados en un aula recién acondicionada con doce ordenadores donados por los servicios centrales de la AECI, asistieron alrededor de doscientas personas.

Durante la semana del 11 al 15 de julio tuvo lugar el **Congreso Internacional de Hispanistas en África**, que se había venido organizando desde junio de 2005. Al congreso asistieron renombrados hispanistas proce-





## Noticias del CCEM

dentes de América, Europa, Asia y África para tratar de la "Situación actual del español en África". El Congreso, que tuvo como Presidente de honor a su excelencia el Presidente de la República de Guinea Ecuatorial, fue inaugurado en su nombre y por ausencia, por el Viceprimer ministro segundo, D. Ricardo Mangue. En la mesa de inauguración se encontraba también el Ministro de Información, Turismo y Cultura, el concejal de cultura del Ayuntamiento de Malabo, el consejero de la Embajada de España, en ausencia del Embajador de España, la Coordinadora general de Cooperación Española y la Directora del CCEM. El congreso fue un completo éxito, celebrado tanto por los ponentes como por el público asistente. Se acordó que durante 2007 se publicaría el libro de actas de congreso recogiendo las conferencias, las comunicaciones, las participaciones en las mesas redondas y las principales conclusiones del evento. Tanto a la inauguración como a la clausura asistieron una media de ochenta personas y se

expidieron 50 certificados de asistencia. (fotos)

Durante esa semana y como parte del programa de animación del congreso, se celebraron las siguientes actuaciones:

- **Concierto del grupo de percusión y baile Djebol.** Día 11 de julio
- **Baleles típicos de mujeres, Ivanga, del grupo étnico Ndowe.** Día 12 de julio
- **Baleles típicos del grupo étnico annobonés, Mamahe y Balalee.** Día 13 de julio

El día 15 de julio el grupo de teatro del Centro Cultural Español de Bata, representó, con gran éxito, también en el marco del proyecto UNGEI, la **obra teatral "Viaje a ninguna parte"**.

Durante la semana del 18 al 25, domingo incluido, se celebró el **Seminario del Laboratorio de Recursos Orales** para la recuperación de la literatura oral de Guinea Ecuatorial. Ocho

profesores se desplazaron de España y se repartieron entre los centros culturales españoles de Malabo y Bata para hacer los cursos simultáneamente. Se expidieron 45 certificados de asistencia.

El martes 18 de julio finalizó el **torneo de ajedrez** con la nominación de los tres premiados.

El miércoles 19 de julio, coincidiendo con la celebración del seminario de recursos orales, se aprovechó la presencia en Malabo del director del curso, Jacint Creus, para la presentación de su libro **"Curso de literatura oral africana"**.

El viernes 28 se programó la presentación de la película rodada en Guinea **"Amor y dinero"**, de Mista ibu y Nkua Mba. A la película le precedió una breve actuación en directo de los cómicos con más fama en el país.

La programación del mes de julio se cerraba el sábado 29 con el **concierto** de la famosa cantante local **Pina Bessosa**.





# Oficina Técnica de Cooperación

## Administración Pública y Desarrollo

por Nieves Jiménez

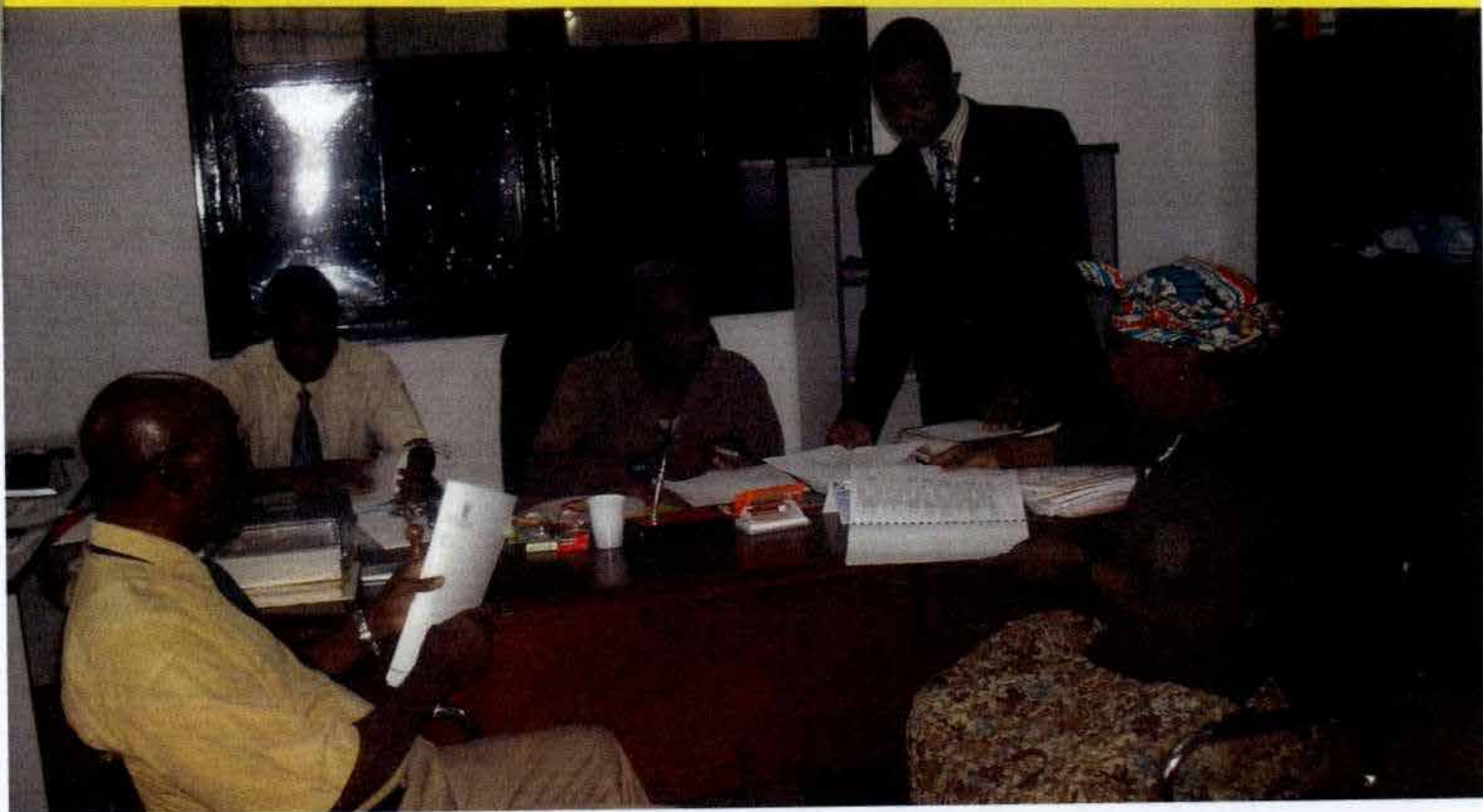
Coordinadora General de Cooperación Española  
en Guinea Ecuatorial



**E**L DESARROLLO HUMANO, entendido como derecho de personas y colectivos, tiene consecuencias para la cooperación internacional, al identificar como su prioridad lo que se ha dado en llamar el empoderamiento de las personas y las instituciones, cuestión asociada a la expansión de los conocimientos, de las libertades, de la participación y, por supuesto, a la satisfacción de las necesidades materiales y sociales básicas.

La Administración Pública es el referente principal en las relaciones entre la ciudadanía y el Estado. Estas relaciones no pueden articularse si no es desde el sometimiento de la primera al principio de legalidad, así como al respeto de los derechos fundamentales de la ciudadanía. Desde ese entendimiento, el fortalecimiento de la Administración Pública debe dirigirse a la garantía de equidad y calidad en el acceso, gestión y prestación de los servicios públicos respecto de los cuales el conjunto de la ciudadanía es beneficiaria. (Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008)

El fomento de la capacidad de los recursos humanos del sector público en lo que se refiere a sus conocimientos, cualificaciones, motivación y dedicación, capacidad para el establecimiento de redes y dominio de la tecnología de la información es esencial para poder convertir los valores, metas y objetivos de la Declaración del Milenio en políticas, estrategias y medidas de carácter plenamente nacional. El funcionamiento de las instituciones públicas depende tanto de unas estructuras institucionales que funcionen correctamente como de la calidad de las personas que trabajan en ellas. (Informe del Consejo Económico y Social de la ONU. 2002).





# Administración



Vamos a hablar de la Administración Pública y su función especial en el proceso de desarrollo de los pueblos porque para mitigar la pobreza es necesaria una administración pública que trabaje con eficiencia, para todas las personas y desde un enfoque multisectorial.

La Cooperación Española tiene como meta colaborar en la mejora y modernización del funcionamiento de las instituciones públicas apoyando la estrategia liderada por el gobierno de Guinea Ecuatorial. Para ello trabajamos apoyando todas las iniciativas que conduzcan a la mejora de la gestión pública en todas sus líneas más destacadas: Procesos y procedimientos administrativos, formación de las personas con especial prioridad para los cuadros medios y superiores que han de liderar los procesos de cambio, flujos y archivo de documentos y expedientes, aplicación y desarrollo de las nuevas tecnologías al quehacer público...

Este es un trabajo a medio plazo que no se agota en los proyectos que están en marcha. Los procesos de mejora en todas las organizaciones requieren su tiempo y deben ser el resultado del convencimiento de todas las personas implicadas en el mismo de las ventajas indudables que para todas ellas tendrá el camino de cambio emprendido.

En una primera fase el esfuerzo fundamental de acuerdo con las instituciones guineoecuatorianas se está realizando en el terreno de la formación de funcionarios. La inversión en la formación de las personas es de una gran rentabilidad porque no solo mejora los conocimientos y competencias de las mismas sino que además produce un efecto motivador sobre los participantes y sus compañeros en cada una de las unidades de destino y un cambio en sus actitudes ante el servicio público.

## Los proyectos

### Proyecto de Mejora de la Gestión Administrativa del Ayuntamiento de Malabo

*La descentralización y fortalecimiento de las administraciones locales debe ser entendida como línea estratégica de prioridad para el conjunto de las actuaciones de la Cooperación Española. Los ámbitos municipal y regional constituyen escenarios idóneos para la ejecución de todas las políticas de desarrollo en general y, particularmente, de desarrollo institucional. (Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008)*

El proyecto pretende realizar un análisis de la situación de la gestión administrativa, el diseño de un plan de formación de los cuadros técnicos de las unidades



# ión Pública y Desarrollo

analizadas y la implantación de las modificaciones resultantes del análisis y de las propuestas de mejora realizadas por los funcionarios formados.

Dentro de este proyecto se ha realizado un Seminario sobre Procedimiento Administrativo dirigido a 22 funcionarios del Ayuntamiento que ha constado de tres partes:

- Parte 1.<sup>a</sup> Conceptos y análisis realidad,
- Parte 2.<sup>a</sup> Organización del trabajo administrativo,
- Parte 3.<sup>a</sup> Mejora de la gestión y procesos de trabajo.

Este seminario se ha realizado a través del Ayuntamiento de Getafe que tiene una Asociación de Desarrollo Local que va a permitir la cooperación posterior, directamente entre los dos Ayuntamientos.

Y posteriormente en colaboración con el Ministerio del Interior y Corporaciones Locales de Guinea Ecuatorial se pretende que la formación se extienda a otros ayuntamientos.

## Proyecto de Modernización de la Administración y los Archivos de Guinea Ecuatorial

*A tal fin, y habida cuenta del papel de las instituciones públicas en la promoción, defensa y garantía de esos derechos, la promoción de los valores democráticos se verá complementada por actuaciones orientadas a la reforma de la administración pública y el acceso a las administraciones públicas en condiciones de igualdad. (Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008)*

Este proyecto, tiene entre sus objetivos:

- Organizar la administración guineana en cuanto a normalización de la tramitación de los asuntos y su reflejo en los documentos.
- Iniciar y consolidar la formación archivística
- Iniciar la formación en procedimientos administrativos

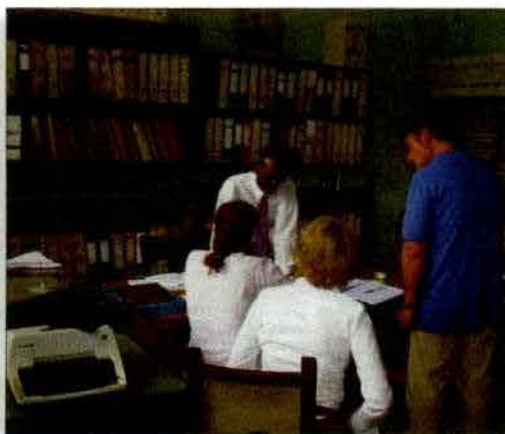
Este proyecto se realiza en colaboración con la Comunidad de Madrid y esta en fase de de implantación.

## Plan de Formación de Funcionarios Directivos del Área Económico-financiera de la Administración Pública de Guinea Ecuatorial

*La reforma de las instituciones de ingreso y gasto público. En el primer caso, a través del fomento de sistemas de tributación de carácter progresivo y equitativo. En lo referido al gasto público, las actuaciones se orientarán a que dicho gasto se articule con garantías de transparencia y control, eficacia y eficiencia, y orientación hacia las prioridades sectoriales para la lucha contra la pobreza. (Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008)*

El Plan está integrado por cuatro acciones formativas:

- **Curso sobre Análisis de Instrumentos de Coyuntura y Previsión Económica. 30 horas.** El objetivo del curso es presentar una visión global de cómo realizar el análisis coyuntural de una economía.
- **Curso-Taller de Cuentas Nacionales. 30 horas.** La función de este curso es ayudar a confeccionar la Estadística Nacional.
- **Seminario de Formación Tributaria. 120 horas.** Este curso tiene como propósito sentar las bases del Cuerpo de Inspección Tributaria en la administración pública de Guinea Ecuatorial.
- **Estadías de altos funcionarios de la Administración de Guinea Ecuatorial en España para asistir al Programa de formación en materia financiera y tributaria 2006 organizado por el Instituto de Estudios Fiscales y la AECI .**





## Oficina Técnica de Cooperación



Todas estas actividades están dirigidas a funcionarios directivos de los Ministerios de Hacienda y Presupuestos, de Economía, Comercio y Promoción Empresarial y de Planificación, Desarrollo Económico e Inversiones Públicas por razón de la materia.

### Programa de Formación en Tecnologías de la Información para Altos Funcionarios de Guinea Ecuatorial

*Además, la Cooperación Española trabajará en la creación y fortalecimiento de capacidades de los sistemas nacionales de I+D y en la divulgación de conocimientos en materia de TIC, a fin de que la brecha digital no contribuya a profundizar el retraso económico de los países en desarrollo*

*El fortalecimiento de las capacidades de acceso de la ciudadanía a la actividad de las administraciones públicas. A través del desarrollo y mejora de las normas y procedimientos administrativos que permitan al ciudadano la defensa de los derechos fundamentales.../ ..., así como el acceso a los servicios públicos. (Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008)*

El programa persigue que a partir de un mejor conocimiento de la situación de su Administración en relación con las tecnologías disponibles, los mismos funcionarios directivos puedan fijar que es lo que quieren ser, e identificar los pasos fundamentales para pasar de la situación actual a una en la que la Administración pueda hacer frente a los retos que se le plantean en su marcha hacia el desarrollo económico, humano y político

El programa incluye:

- Seminarios para la formación en tecnologías de la información para Altos Funcionarios de la República de Guinea Ecuatorial
- Asistencia Técnica continuada para la implantación del programa SICRES en el Ministerio de la Función Pública.

## Los datos económicos

### Proyecto de mejora de la gestión administrativa del Ayuntamiento de Malabo:

1.º Curso de Procedimientos administrativos y desarrollo local: Año 2006: 6.821,0 euros/ 4.474.283 fcfas.

### Proyecto de modernización de la administración y los archivos de Guinea Ecuatorial:

1ª Asistencia Técnica análisis situación archivos administrativos: Año 2006: 5.917,86 euros/ 3.881.862 fcfas

### Plan de formación de funcionarios directivos del área económico-financiera de la administración pública de Guinea Ecuatorial.

- Curso de Indicadores económicos y métodos de previsión Año 2006: 6.511,92 euros/ 4.271.540 fcfas.
- Curso Superior para Inspectores de Impuestos (4 módulos) 25.833,00 euros / 16.945.337 fcfas.
- Curso de Cuentas Nacionales 7.962,64 euros/ 5.223.149 fcfas.

### Programa de formación en tecnologías de la información para altos funcionarios de Guinea Ecuatorial .

1.ª Asistencia Técnica y seminario sobre formación en tecnologías de la información para Altos Funcionarios Año 2005: 7.243,00 euros/ 4.751.097 fcfas.

2.ª Asistencia Técnica y seminario sobre Gestión Informática Año 2006: 7.797,78 euros/ 5.115.008 fcfas.

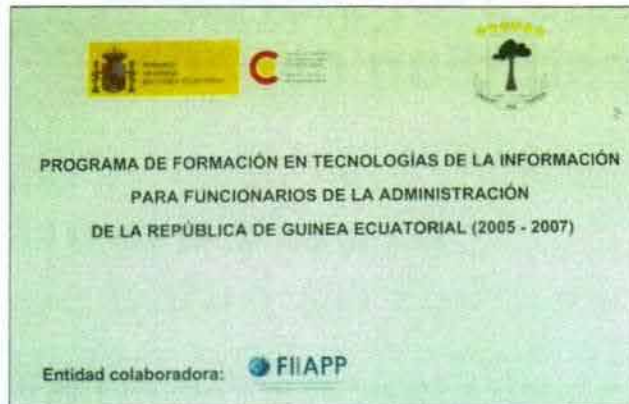
**Total: 60.484 euros/ 39.674.903 fcfas.**

## El terreno

El trabajo para mejorar el funcionamiento de la Administración pública ha sido el núcleo de mi quehacer profesional durante los últimos veinte años. Mis experiencias más importantes en este terreno tienen que ver con el



## Oficina Técnica de Cooperación



esfuerzo, la ilusión, los conocimientos y las teorías de muchas personas por acercar el fruto de su trabajo en el sector público a su objetivo fundamental: prestar un servicio de calidad al conjunto de la ciudadanía.

Esa está siendo también mi experiencia en la Oficina Técnica de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial desde que en 2004 empezamos nuestro trabajo destinado a apoyar las iniciativas de mejora de la gestión pública de sus instituciones. Hemos asistido técnicamente en esta materia, al Ayuntamiento de Malabo a petición de su alcaldesa. Nuestro esfuerzo fue al alimón con ella y la comisión permanente del Ayuntamiento, que nos abrieron

sus puertas buscando las mejores ideas para avanzar en el cambio que buscaban. Contamos con el apoyo de sus funcionarios que nos explicaron cómo hacían su trabajo. Es un primer paso que se puede extender al resto de la Administración local en el planteamiento de los responsables del Ministerio de Interior y Admón. Local.

Hemos trabajado con los responsables de Función Pública, con el Secretario de Estado y todas sus autoridades y más técnicamente con el Director General de Informática para crear las bases de una buena gestión de las TIC en todos los Ministerios del Gobierno.

Hemos compartido esfuerzo y planes con los dirigentes de los Ministerios de Economía, Comercio y Promoción Empresarial, con los de Planificación, Desarrollo Económico e Inversiones Públicas y con los de Hacienda y Presupuestos para formar un germen de técnicos especialistas en tan trascendentales áreas para el desarrollo económico del país.

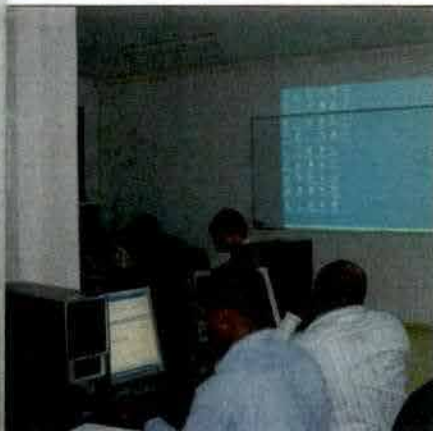
Y hemos iniciado junto al Ministerio de Asuntos Exteriores un proyecto para preservar y desarrollar los archivos de la Administración.

Hemos trabajado con todos los funcionarios seleccionados por sus instituciones para asistir a todos los seminarios que se han impartido y hemos visto su entusiasmo y dedicación a la tarea.

En nuestro quehacer hemos tenido la ayuda inestimable de la FIIAPP que ha buscado los mejores expertos para desarrollar proyectos, definir formaciones e impartirlas sobre el terreno y que se ha ocupado con nosotros de que todo ello se convierta en realidad.

Y desde España y sobre el terreno hemos tenido también a la gente de la CAM analizando, estudiando y proyectando cómo mejorar los caminos documentales y los archivos públicos.

Como siempre, son las personas las que, pensando y trabajando hacen realidad los mejores proyectos. Es su trabajo conjunto el que hace avanzar y progresar a las sociedades que se ponen metas de mejora. ★





# Noticias breves



por Nieves Jiménez

## Nuevos pozos en la ciudad

Durante el fin del mes de mayo y primeros días de julio pudimos ver hechos realidad algunos proyectos realizados dentro del "Plan de suministro de agua para la salud" que se inició el año pasado para mejorar el acceso al uso sanitario del agua en la población urbana. El plan además de la construcción de pozos y otros sistemas sanitarios en áreas o lugares donde pueda ser usado por un conjunto importante de población, incorpora formación sobre el uso mas adecuado del agua para la salud.

En esos días asistimos acompañados del Embajador Robles Fraga, de la Coordinadora General de Cooperación Española, de las autoridades de las respectivas comunidades y de los responsables de las unidades de ubi-

cación a la inauguración del sistema sanitario en el Centro Sampaka de Formación Profesional y a la de los nuevos pozos de agua en el Centro Poveda y Laboratorio Castroverde en Ela Nguema, del Centro Juvenil de la Mujer "El Carmen" en Banapá, de la Escuela de Formación de la Mujer en Lampert y del Colegio Buen Pastor en la zona Centro.

## Los profesores estudian español

Entre los proyectos educativos que la Cooperación Española ha realizado este semestre en colaboración con el Gobierno de Guinea, el curso de perfeccionamiento de lengua española para todos los profesores de la asignatura en secundaria ha sido una de las novedades.

El curso comenzó en el mes de mayo y ha tenido tres partes: Didáctica de Lengua, Didáctica de Literatura y Animación a la escritura y lectura. En el curso que ha sido dirigido por Eduardo Soler, Director de Programas





# Noticias breves

del MEC en la Embajada de España han participado 75 profesores. Del curso se han realizado tres ediciones una en Bioko y dos en el continente, en Bata. Se celebró en las instalaciones del Centro Cultural Español en Malabo y en el Colegio Español en Bata.

La inauguración oficial de los cursos, en Malabo, fue presidida por el Ministro de Educación, Ciencia y Deporte de Guinea Ecuatorial, Cristóbal Mañana y junto a el estuvieron en el acto, el Embajador de España Carlos Robles, los Directores Generales de Primaria y Secundaria, Crisantos Asumu y Manuel Asumu, la Directora del CCEM Gloria Nistal, la Coordinadora General de Cooperación Española Teresa Siles y el director del curso Eduardo Soler.

## Nuevo puesto de salud en Baloeri

El día 9 de junio se iniciaba la nueva andadura del puesto de salud de Baloeri, enclavado en el área de

influencia del Centro de Salud de Sampaka y cuya rehabilitación, que se enmarca en el proyecto de Cooperación Española: Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria que ejecuta la ONGD FERS, ha liderado la hermana Pilar Nchaso junto a los integrantes del Consejo del Poblado con su presidenta María Cruz Rompao a la cabeza.

El día de la inauguración oficial del puesto de salud el pueblo organizó una bella fiesta para agasajar a todos los que ese día quisieron compartir su satisfacción. Entre las autoridades contamos con el Embajador de España Carlos Robles, el Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Malabo José Manuel Dougan, la Coordinadora General de Cooperación Española Teresa Siles, las Agentes de Salud Veneranda Momo, Luisa Gambala, María Cruz Lolaka y Raquel Epa y otros representantes del MINSAB y la Cooperación española.

La especial belleza del poblado se vio resaltada ese día por el adorno con flores y frutas, arcos festivos de ramas y sobre todo por el baile de bienvenida que nos dedicaron las pequeñas Hijas de Bisila con su directora instructora Julia Mata al frente.





# Noticias breves

## La escolarización de las niñas y el teatro

El día 27 de mayo se representó por la compañía Bocamandja del CCEM la obra Ayúdame a caminar. El mismo día en Bata se estrenaba la obra Viaje a Ninguna Parte por el grupo de teatro del CCEB. El tema de ambas obras versa sobre la escolarización de las niñas en Guinea Ecuatorial. Las representaciones estaban patrocinadas por la Cooperación Española dentro de la iniciativa de la Naciones Unidas para la escolarización de las niñas (UNGEI)

Al estreno de la obra en Malabo asistieron, además de numerosos jóvenes de ambos sexos, el Ministro de Educación, Ciencia y Deporte Cristóbal Mañana y la Ministra de Promoción de la Mujer Jesusa Obono. La obra finalizó con un coloquio en el todo el mundo aportó su opinión sobre la importancia que, para el desarrollo de la mujer como ser humano independiente, tiene su permanencia en el sistema educativo hasta finalizar la formación que le permita llevar el timón de su propia vida.

## Los maestros mejoran sus competencias

En el Centro Poveda de Formación del Profesorado finalizó con gran éxito el Curso de Perfeccionamiento de Maestros que durante 400 horas del primer semestre de este año, se había impartido con el propósito de adecuar el nivel de estos profesores, funcionarios del sistema educativo público, a los nuevos Planes de Enseñanza aprobados por el Gobierno de Guinea Ecuatorial. Este curso financiado por la Cooperación Española ha sido dirigido por Dolores Moreno, profesora de la UNGE y directora del Centro Poveda.

La formación impartida ha conseguido mejorar la idoneidad para ser profesores de Enseñanza Primaria a treinta participantes, que han superado la formación en su conjunto.

Es de destacar el esfuerzo realizado por los maestros asistentes al curso que han recibido en horario de tarde 400 horas de formación sin dejar el trabajo en sus aulas durante las mañanas.





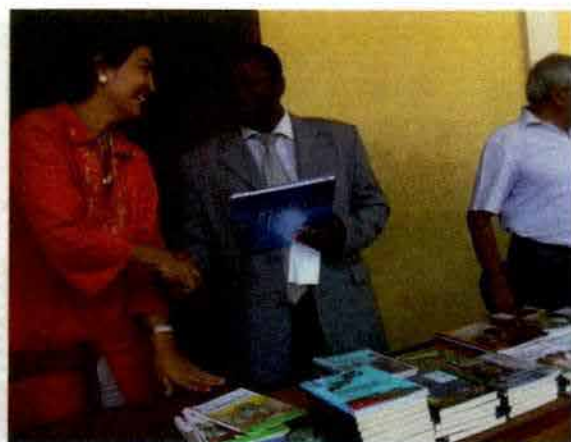
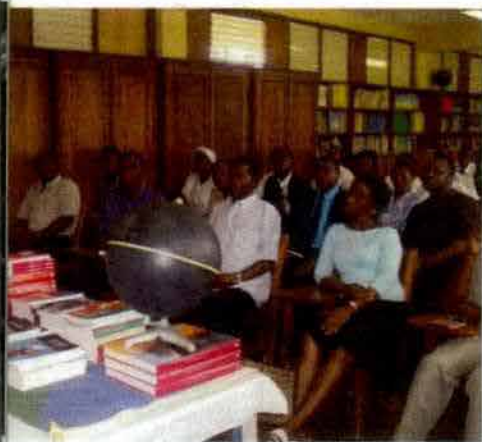
# Noticias breves

## Día del Libro en Bata y Malabo

En el INEM Rey Malabo se celebró el 8 de mayo, un acto conmemorativo del Día del Libro presidido por el Ministro de Educación, Ciencia y Deporte y al que asistieron, el Embajador de España y la Coordinadora General de CE. Para festejar los pasados aniversarios de Cervantes y Shakespeare, Eduardo Soler director de programas del MEC, dio una conferencia animando a la lectura en la biblioteca del centro que estaba repleta de alumnos y profesores del Centro con su director Miguel Esono a la cabeza. La Cooperación Española hizo donación al Instituto de un lote de libros compuesto por obras clásicas de literatura, diccionarios, manuales de consulta de lengua y atlas.

La misma celebración se realizó en Bata el día 16 de mayo, esta vez en el Colegio África de Educación Primaria. Al acto asistieron el Director General de Primaria Crisantos Asumu, El Delegado Regional de Educación Bartolomé Ondó y la Coordinadora General

de Cooperación Española Teresa Siles. Las autoridades mantuvieron un animado coloquio con los niños del colegio África. La donación de libros para la biblioteca del centro, en este caso fue de literatura infantil. ★





# El español en Guinea



por **Trinidad Morgades Besari**

**Vicerrectora de la UNGE**

**M**UCHO se habla del español de Guinea Ecuatorial, poca gente sabe cuáles son sus características. Quillis, Lipsky, Echegaray y de Granda han hecho varios estudios sobre sus peculiaridades, pero todavía hay aspectos que hay que tener en cuenta, las consideraciones de sus tendencias son las tareas que se han propuesto realizar los lingüistas de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE).

El español de Guinea Ecuatorial se encuentra inmerso en un ámbito multilingüe. Los hablantes de la lengua española tienen un sustrato lingüístico, la lengua materna, que utilizan para comunicarse desde los primeros momentos que empiezan a hablar. Adquirieron dicha lengua antes de hablar y escribir la lengua española. En Guinea Ecuatorial hay cinco etnias y un grupo sociolingüístico. Este último grupo está formado por personas que se vieron forzados a recurrir a un habla muy especial para comunicarse durante la esclavitud. Esta habla se denomina *Pidgin*. Cada etnia tiene su propia lengua. Todas estas lenguas proceden del tronco común de la lengua Bantú, pero no son inteligibles entre sí. El *Pidgin* y *Fa d'amabo*, son lenguas criollas. El *Pidgin* de Guinea Ecuatorial se basa en la lengua inglesa y el *Ambò* en la lengua de portuguesa.

Por consiguiente, en Guinea Ecuatorial se habla fang, bubí, ndowé, annobonés o ambò, bujeba, *pidgin*, inglés y francés. Por este motivo encontramos a ecuatoguineanos que hablan:

- a) Una lengua materna y español (bilingüe).
- b) Una materna, español y *pidgin* (trilingüe).
- c) Una lengua materna, español, francés, *pidgin* (tetralingüe).
- d) Una lengua materna, inglés, español, *pidgin* (tetralingüe).
- e) Una lengua materna, español, francés, inglés *pidgin* (quinquealingüe).
- f) Hay un grupo de ecuatoguineanos que además de la lengua española hablan ruso, chino, alemán, coreano.

Este fenómeno hace que la lengua española, en este país, presente ciertas variedades fonológicas, estructu-

rales, semánticas y léxicas que están siendo codificadas por los lingüistas ecuatoguineanos.

El diagnóstico de la situación actual de la lengua española en Guinea Ecuatorial será el trabajo de la Academia de la Lengua Española Correspondiente, que esperamos que en un futuro próximo pueda iniciar sus actividades, en coordinación con las Academias de Lenguas Vernáculas de Guinea Ecuatorial (CICTE-SIL).

Actualmente, hemos hecho un esquema hipotético que consiste en seleccionar el español de Guinea Ecuatorial en tres grandes grupos:

- 1) **macro-español,**
- 2) **meso-español y**
- 3) **basi-español.**

El macro español no presenta grandes problemas porque es la lengua española culta que un buen grupo de ecuatoguineanos habla y escribe. El trabajo se enfocará en el meso-español, que es el español espontáneo e improvisado que hablan algunos grupos que recurren a su gramática que un día muchos mal aprendieron en la escuela. Basi-español: es el español casual, hablado por personas extranjeras que residen en Malabo y Bata y conocen algunos vocablos y verbos de la lengua española: Por ejemplo: un nigeriano y un chino.

En el grupo (2) hay tres variantes:

a) Los que recurren a la regla gramática que dice: toda palabra que acaba en "a" es del género femenino, para hacer su masculino se le añade "o" y toda palabra acabada en consonante es del género masculino para su femenino se le añade "a". Por consiguiente:

- marido – marida
- yerno – yerna
- varón – varona.

Estas personas, cuando se expresan en español, están convencidas que están siguiendo una norma gramatical.

b) Existen los que traducen al español las estructuras de las lenguas vernáculas:

- mi hermano que me persigue por detrás (mi hermano menor).



# nea Ecuatorial

c) Existen otros que tienen una enorme presión de la fonología de la lengua materna, cuando hablan en español repercute en su pronunciación y dicen:

- el fueco del infierno (el fuego del infierno)
- si tocas a mi mujel (si tocas a mi mujer)
- tengo dos ogos en mi cara (tengo dos ojos en mi cara)

Sabemos que la estructura base de la lengua española se compone de sujeto, verbo y complementos. Cada una de estas unidades tienen, a su vez, algunos elementos gramaticales que extienden, limitan o embellecen sus respectivos significados (sustantivos adjetivados, adjetivos, adverbios). Una oración suele tener, también partículas de enlace (preposiciones, conjunciones, exclamaciones). Antonio Quilis (et al.) han precisado los usos de estos elementos lingüísticos cuando nos expresamos en la lengua española. Aquí señalaremos, tan solo unos cuantos.

- a- El uso excesivo de determinantes
- b- El uso inapropiado del léxico
- c- La omisión sistemática de algún elemento de la oración

## a) El uso excesivo de determinantes

(Se dice) Yo pensaba que la lluvia podía traer alguna **novedad** de frescura

(Se debería decir) Yo pensaba que la lluvia podía traer alguna frescura (sobra novedad)

(Se dice): La **persona** del sacerdote bubi

(Se debería decir) El sacerdote bubi (sobra persona)

(Se dice): Hay **dificultad** de asientos en el cine

(Se debería decir) Faltan asientos en el cine.

## b) El uso inapropiado del léxico

A veces usamos enormemente léxicos que ya están bien definidos en la lengua española.

### Para designar un terreno sembrado:

(Se dice): Finca de cacao

(Se debe decir) Un cacaotal

(Se dice): Finca de plátanos

(Se debe decir): Un platanar

### Nombre de árboles frutales:

(Se dice): Un palo de limón

(Se debe decir): Un limonero

(Se dice): Un árbol de papaya

(Se debe decir): Un papayo

(Se dice): Un árbol de coco

(Se debe decir): Un coco

## c) Omisión de algunos elementos de la oración

(Se dice) Yo también me casé con otra

(Se debe decir) Yo también me casé con otra  
[ **mujer**

(Se dice) Se da algo de cada

(Se debe decir) Se da de cada **cosa**

(Se dice) En medio me encontré con ella."

(Se debe decir) En medio de la **calle** me encontré  
[ con ella.

(Se dice) Su abúelo es un mayor.

(Se debe decir) Su abuelo es una **persona** mayor.

★ Muchos de estos errores se cometen por el excesivo uso de las lenguas vernáculas en algunas personas. Por otra parte, entre nosotros, la lectura de periódicos, novelas, ensayos, obras de teatro, para familiarizarnos con la lengua española, no es frecuente y, también, hay escasez de librería en el país.

Todos los errores que se cometen son fáciles de corregir. Tenemos la esperanza de que se resolverán muchos problemas de Lingüística Hispánica con las actividades de la UNGE (la lengua española es obligatoria en todas las especialidades, la celebración del Día del Libro, cursos para extranjeros) y la Programación del Centro Cultural Español (cursos nocturnos de español en tres niveles, presentación y reparto de libros escritos en lengua española un miércoles de cada mes). La Cooperación Española acaba de iniciar el proyecto de formación para profesores de Lengua Española de segunda enseñanza. La promesa del Instituto Cervantes de la institucionalización de un Aula Cervantes de la Lengua Española en este país. La formación de profesores de Lengua Española para la enseñanza del español con el método de Enseñanza del Español como Segunda lengua.

★ Pues, hemos de ser conscientes de que, desde el punto de vista lingüístico, nuestra primera lengua de comunicación, es la lengua materna y la segunda es la lengua española; pero desde el enfoque político, nuestra primera lengua oficial es la española y debido a la circunstancias de ubicación geopolítica (África Central), nuestra segunda lengua es el francés. Así pues, la lengua de comunicación que utilizamos y aprendemos en las guarderías, escuelas, colegios, institutos, universidades, conferencias y redacción de documentos oficiales, es la lengua española y tenemos el deber de velar por su estudio y uso perfecto. ★



# Culturas

## Malabo: de Peque

**"Pequeña España" es más que un barrio** de Malabo, capital de la República de Guinea Ecuatorial. Es estar o tener finalmente España en casa, es decir, en África. Según representan los fang el mundo en su imaginario, España estaría situado en Nkieñ, es decir, al Sur. De ahí que la expresión make *Nkieñ* signifique ir a España. *Nkieñ* no es sin embargo una zona cualquiera para los fang y demás habitantes de Guinea Ecuatorial. En primer lugar, es la parte del mundo habitado por los hombres hechos inmortales de la epopeya del *Nvet*, los descendientes de *Eakang Nna*; mientras que las demás personas, las mortales, viven en *Okuiñ*, es decir, al Norte. En segundo lugar, *Nkieñ* es también el primer destino de todo hombre al abandonar el alma el cuerpo carnal por la muerte. Cuando una persona agoniza en el poblado, los fang prohíben a los niños estar cerca de los ríos, porque si muere estando ellos en ese lugar, pueden ver cómo el alma del finado va flotando en el agua del río en la dirección norte-sur, es decir, de *Okuiñ* a *Nkieñ*, en su camino hacia el más allá. En tercer lugar, en *Nkieñ* o al Sur, está la mar de la sal, donde desembocan directa e indirectamente todos los ríos de África Central, cuyo curso sigue la dirección retropais-océano atlántico, es decir de *Okuiñ* a *Nkieñ*, siendo *Nkieñ* el país de donde proceden los blancos, y en el que se van a parar los muertos; pues se les puede ver pasar por los ríos hacia un misterioso país en el Sur o *Nkieñ*.

España o *Nkieñ* es un mundo habitado por blancos, que están dotados de una extraordinaria y admirable riqueza material sólo comparable con la que pudieran tener seres de inteligencia superior. Esa riqueza la conseguirían no mediante un esfuerzo laboral, sino que se deriva de los poderes extraordinarios inherentes a la naturaleza de la raza de los mitangan o blancos.

En todo caso, sería absurdo y contradictorio pensar para los fang que seres dotados de una naturaleza como la que tienen los blancos pudieran trabajar para obtener riqueza material.

España o *Nkieñ* no es todavía el cielo prometido por Dios a los justos, pero se lo imaginan los fang como algo parecido al estado de gracia que perdieron para sí y sus descendientes Adán y Eva, cuando engañados por la serpiente cometieron el pecado original. España o *Nkieñ* es el Reino de la abundancia, donde hay para dar y tomar, y en el que incluso los negros también pueden alcanzar la vida "propia" de los blancos: la buena vida o *ening mitangan*. Nuestra gente nunca se imaginó que un blanco pudiera ser pobre o ignorante, sobre todo en España o *Nkieñ*. Algunos africanos de edad proveceta me han confesado en más de una ocasión que si los blancos les hubiesen dicho que eran dioses lo habrían creído por el nivel de desarrollo que han alcanzado sus artefactos.

Se inicia así la emergencia de un peligroso dualismo en el imaginario fang y de otros pueblos africanos, que contrapone la vida del blanco, identificada con la buena vida y la del negro o la mala vida. Peligroso porque significa igualmente el comienzo del abandono brusco o paulatino, según los casos y por parte de muchos africanos de lo africano, de su tradición, de unas experiencias y conocimientos acumulados durante muchos años y siglos, limitando a las futuras generaciones africanas, su capacidad de reflexionar para progresar, puesto que uno se desarrolla cuando es capaz de reflexionar sobre su pasado, lo vivido: si tiene una memoria histórica.

El vacío que esa enajenación produjo en la conciencia del fang explica la atracción que lo blanco tuvo durante la marcha de ese pueblo hacia la costa atlántica, donde estaba la mar de la sal y las factorías de los productos manufacturados europeos. Olvido de sí y lanza a moro muerto por los productos europeos, hasta el extremo que el investigador francés, Martrou, ha podido sobre los fang describir lo siguiente: "Se ha podido lanzar la paradoja siguiente sobre la avidez de los fang por nuestras mercancías europeas: saquen todas las factorías de Gabón y del Ogwé, y dejen sólo las de Senegal, y en veinte años, los fang estarán en Dakar y en San Luis. Así, construyen



# autóctonas

## Pequeña España a Paraíso

por Joaquín Mbana



poblados alrededor de las factorías europeas. Muchas familias del interior abandonan sus antiguos poblados para venir hacia el Eldorado nuevo.” (1)

Con esto los fang no hacen sino trasuntar en su actuación uno de los argumentos más polémicos de la colonización y que la sustentaba, el de que el blanco se vino a África no para beneficiarse del africano sino para medrar la vida de éste haciéndolo espejo de lo occidental, es decir, “pequeño blanco”. ¿Por qué pequeño blanco? Porque se tenía que guardar proporcionalmente las distancias, no debiendo la solidaridad desbordar los límites que marca la naturaleza. Por ejemplo, España no podía convertir a Guinea Ecuatorial en otra España, ni Francia a Gabón en otra Francia: el efecto debe ser inferior a la causa. Pero, como el efecto refleja las perfecciones disminuidas de su causa propia, Guinea Ecuatorial puede, a imitación de España, convertirse sin “exagerar” en “Pequeña España”. Consecuentemente, las ambiciones de Guinea Ecuatorial no deben igualar ni superar a las de España. Si España puede, desde su capital, saltar de Madrid al cielo; Guinea Ecuatorial, sólo puede anhelar el “paraíso” y no el “cielo” en la capital de Guinea Ecuatorial Malabo, dando el paso desde la “Pequeña España”: no desde una posición igual o superior a la de España.

“Pequeña España” es un barrio de Malabo situado en la carretera del aeropuerto, donde vive lo más granado de la capital ecuatoguineana. Con el mismo celo yendo hacia el aeropuerto desde donde salen los aviones al “cielo”, se está construyendo un nuevo barrio bautizado con el nombre de “Paraíso”. “Pequeña España” y “Paraíso” forman un conjunto dentro de la estructura orgánica de la ciudad de Malabo. La marcha es ascendente, de “Pequeña España a Paraíso”, pero sin ambicionar los “cielos” que están reservados a Madrid, en España.

Para los fundadores de ambos barrios y para el hombre de a pie, no hay problema, porque los nombres con los que se denominan no conllevan ninguna trastienda, se colaron de forma casual. Pero, para los pensadores, has-

ta la normalidad es problemática. Se debe saber si es real, o es una mascarada que esconde sus motivos. Es evidente que algunos ciudadanos de nuestro país se han batido el cobre, libre y a conciencia por dotar a nuestra capital de dos modernos barrios, pero no es tan claro que en la elección de sus nombres hubiesen actuado con plena libertad y conocimiento de causa. Aquí se asoma una influencia del pasado: hay, pues, trastienda. Las creencias mágicas muy abundantes entre nosotros como “si se corta un mechón de pelo, cortar a alguien en otro tiempo, tiene por eso mismo algún tipo de poder sobre su antiguo propietario”, y que “sea un medio eficaz de herir a un enemigo distante el procedimiento de romper una vasija de barro donde se haya grabado antes su nombre” (2) les habrían llevado a confundir realidades que sólo tienen la misma denominación.

Durante la colonización, los ecuatoguineanos no tuvieron necesidad de ir a buscar la riqueza europea en su fuente, España o *Nkieñ*, porque los blancos y su buena vida o ening mitangan lo tenían aquí a tiro. Jean Pierre Ombolo, antropólogo e investigador camerunés, afirma que Guinea Ecuatorial junto el Ogwé (Gabón) fueron el término natural del proceso migratorio fang. Pero llegó la independencia y se volvió la tortilla: se marcharon los blancos con su riqueza. Ahora para encontrarla, hay que saltar bien que mal el charco. Si a España sólo se iban estudiantes ecuatoguineanos en el periodo colonial, en la actualidad, se quiere ir a *Nkieñ* todo dios y por un vehemente y único anhelo: arramblar la riqueza de los *mitigan* o blancos y traerla a casa. Pero a España no se va a pie, sino en barco o en avión. Además, no se entra en ese país como en el *aba'a* o en un poblado fang o africano sin papeles; es obligatorio disponer de un visado de entrada. El empeño encierra cada vez dificultades insuperables.

Como a España no se puede ir quienquiera a pesar de la demanda creciente, surge de nuevo con ímpetu el viejo proyecto colonial de convertir Guinea Ecuatorial o parte



## Culturas autóctonas

de ella en "Pequeña España." Los protagonistas del nuevo proyecto no son los españoles sino los propios ecuatoguineanos. Y nace sin que los mismos actores sean conscientes de las causas que animan sus actos, la construcción de dos barrios bautizados con los nombres de "Pequeña España" y "Paraíso". Psicoanalíticamente, una idea que subyacía en la subconsciencia colectiva ha salido a flote, y los dos nuevos barrios levantados son la expresión de esa realidad. Es así porque ciertos actos están en el subconsciente y suben por diversos motivos al nivel reflexivo de la conciencia, revelando las causas y motivos profundos de la actuación humana.

Se trata de un hecho real y auténtico guardado a buen recaudo en el subconsciente colectivo, al amparo de la manipulación racional e interesada. Que los ecuatoguineanos construyan "Pequeña España" y no "Gran España" o algo que iguale España, y que vayan al "paraíso" y no al "cielo" como se hace en la capital de España Madrid, es un hecho que rompe moldes en la manera que el ecuatoguineano se relaciona con lo español. En su comportamiento normal, en el plano de la consciencia reflexiva, el ecuatoguineano no se resigna a un complejo de inferioridad y procura tratar de tú a tú al español. Es ilustrativa en este caso la famosa frase de Macías: "Si España invade Guinea Ecuatorial, Guinea Ecuatorial invade España".

Una vez que haya salido a flote la problemática que acarrea la construcción de "Pequeña España" y "Paraíso", conviene analizar si ese modelo desemboca coherentemente en un proyecto humano. Arquitectos y especialistas afines, posiblemente, estarán conformes con su plan de urbanización y la edificación de sus inmuebles. Pero un análisis pormenorizado de sus habitantes y del entorno que los rodea, evidencia una miseria humana camuflada en casas de aparente construcción moderna: "Pequeña España" tiene buenas construcciones, pero para los ecuatoguineanos, no es un lugar para vivir.

Los habitantes de "Pequeña España", los más opulentos de la capital, tienen que ir a otros barrios de Malabo como Newbili y Nkadang para "vivir"; reciben fuera de su barrio el consuelo espiritual, la asistencia sanitaria, la educación de sus hijos y la compra de víveres, porque, en "Pequeña España" no hay iglesias, hospitales, escuelas y mercados. De todos modos, su índole de barrio residencial no le exime de sus pecados.

Una evidente contradicción surge a flote entre lo ideal y lo real, la España o *Nkieñ* como objeto anhelante dotado de una perfección ideal (lo ideal), y la "pequeña España" o España en Guinea Ecuatorial, que carece de las condiciones de vida que tienen otros barrios de Malabo como las escuelas y las iglesias (lo real). ¿Por qué la "Pequeña España" carece de las condiciones vitales y existenciales que tiene España en Europa?

Porque, por una parte, existe una confusión categorial

entre el signo y el significado y un mal procedimiento para tender un puente entre lo uno y lo otro. Los nombres de "Pequeña España" y "Paraíso" no significan la misma realidad que España de Europa y Paraíso de la Biblia. Son los mismos nombres (signo) con distintas realidades (significado). Un nombre —un signo verbal—, no se remite necesariamente a la realidad. Es una relación convencional, arbitraria, como la que existe entre el significante y el significado en el signo lingüístico.

Por otra parte, la ideología colonial no facilitó mucho la aproximación de los ecuatoguineanos a la España real. Buscó deliberadamente distanciamiento, al configurar un programa educativo que contemplaba la creación de dos tipos de personas con sus correspondientes modelos paradigmáticos: el hombre superior (el blanco o español) y el hombre inferior (el negro o el ecuatoguineano). Este modelo es todavía moneda corriente en muchos sectores sociales de nuestro país, y su desconocimiento es a menudo causa de desatinos y conflictos inoportunos. La "Pequeña España" es un mal remedo de España (*Nkieñ*).

Por lo que de "Pequeña España" no se va al "paraíso", entendido como la realización progresiva de una perfección efectiva. Pero se puede llegar a él si se encara bien el problema.

La decepción que este hecho produce empuja de nuevo a la gente a buscar con ahínco maneras más que inverosímiles de alcanzar España, aunque sea para servir de estropajo. Pero en España no encontrarán *Nkieñ*, donde los humanos vivirían como ángeles en un camino de rosas. Menudo chasco. La creencia en *Nkieñ* provoca estancamiento en el ecuatoguineano. Por un lado, le hace proyectar fuera la solución a sus problemas, lo que impide un sano desarrollo de sus virtualidades y potencialidades. Por otro, le empantana en la puerilidad, asumiendo con los hechos un puesto de segundón. En esto los ecuatoguineanos incurren en una segunda contradicción. Ellos, que muestran una actitud de rebeldía ante el español para no someterse a su criterio, aceptan a la postre sin rechistar en España trabajos que los españoles no quieren y dejan para los "inferiores".

Estos hechos así analizados plantean el problema de la "realidad de lo nuestro". Porque, como vemos, muchas "cosas nuestras" no son sino mascaradas de ideas y proyectos trasnochados de otros que han tenido algún poder sobre nosotros. La construcción de la "Pequeña España" y "Paraíso" no responde a un modelo que los españoles quieren para España ni el que sinceramente les gustaría tener los ecuatoguineanos para Guinea Ecuatorial. Pero, si se ha impuesto, es porque en esencia se trata de una fuerza impersonal e invisible capaz de burlar la vigilancia y el control de la conciencia reflexiva. Este hecho junto a la proyección de Francisco Macías, formal y oficialmente de obediencia comunista, en Francisco Franco y en Hitler, demuestran desgraciadamente hasta



qué punto se puede estar atado sin saberlo en ciertos hechos negativos del pasado (colonial o africano).

El descubrimiento de esa realidad no debe sin embargo propiciar la creación de un ambiente de sospecha que viera en toda actuación del ecuatoguineano una cortina de humo que esconda alguna influencia española, siempre que se reconozca que ciertos hechos acaecidos en la época colonial pueden condicionar la actuación presente del ecuatoguineano. Ni tampoco se debe echar por eso en saco roto lo mucho que para Guinea Ecuatorial ha hecho España. Investigamos para contribuir a la liberación del hombre de sus ataduras, y no cargar las tintas en temas que tiendan al enfrentamiento entre las personas y pueblos.

No obstante, conviene recordar a unos y otros que Guinea Ecuatorial no se desarrolla mejor imitando a España u a otro país reproduciendo sus modelos mínimos, o cuando se da la callada por respuesta sin analizar los problemas, ni que a España le salga Guinea Ecuatorial la criada respondona o se abra la espita del odio en la relación entre los pueblos. Me daría con un canto en los dientes si cada uno hace el esfuerzo de situar a cada cosa en su justo lugar, admitiendo que Guinea Ecuatorial y España están llamados a entenderse para su enriquecimiento mutuo y el progreso de la Humanidad.

Para ello, nadie debe tomar a sol o a sombra al otro por el pito del sereno, ni crear sin motivo ni beneficio alguno un sentimiento de cerco. Hechos negativos de hoy son nuevos problemas para los de mañana. Guinea Ecuatorial y España son dos países que se quieren, pero, si los problemas surgen a menudo entre ambos, es porque su amor no ha encontrado todavía la horma de su zapato.

No tiene sentido seguir reproduciendo el modelo de la "Pequeña España" y "Paraíso" como asentamientos humanos en otras partes del territorio nacional: no responde a un proyecto humano. Los africanos sabemos que un poblado y una casa son el reflejo de un proyecto humano. Construir barrios de nuestras ciudades con un bosque de casas "modernas" pero sin dotarlos de hospitales, iglesias y escuelas, mercados y lugares recreativos, es infestar la sociedad de virus devoradores de la vida humana.

No es un plato de gusto leer y saber las cosas que aquí

analizamos. Pero nadie debe apurarse porque no analizamos el problema desde la posición de sujetos conscientes de sus actos. Nuestro análisis se encamina a resaltar cómo ciertos hechos fosilizados en la subconciencia colectiva pueden condicionar el comportamiento humano,

dificultando en ocasiones su plena emancipación. Hacer que la persona tome conciencia de esa realidad es nuestro caballo de batalla.

Indudablemente, muy pocos en nuestro país se habrían percatado del problema permanecido implícito hasta que ahora lo hemos hecho explícito. Este estudio debe ser entonces el aldabonazo que marque un punto de inflexión en la manera de concebir y delinear nuestras ciudades y poblados, de programar el desarrollo, sabiendo que fuerzas y hechos negativos del pasado ocultos en la inconsciencia y subconciencia pueden desviar los planes de avance personal y comunitario.

Aquilatar la importancia de este hecho constituye una terapia que permite revelar esos continentes inmersos y sus fuerzas ocultas, para que con serenidad y mejor conocimiento de la realidad, los programas de desarrollo diseñados puedan encontrar cauces normales y lógicos que los mantengan inmunes de las consecuencias negativas y experiencias traumatizantes y desgarradoras del pasado. De lo contrario, se nos cogerían de nuevo los dedos.

También, es una reivindicación profesional. La construcción de casas, barrios, poblados y ciudades, no debe ser asunto exclusivo de arquitectos y técnicos en construcción. Los especialistas en humanidades como los historiadores, geógrafos, pedagogos, antropólogos, filósofos, sociólogos, artistas y otros, tienen algo que aportar en el proyecto urbanístico que, en el fondo, es un proyecto humano. Sólo cabe construir una sociedad sobre la base de una visión sana del hombre. Y donde no lo hay, sólo cabe colocar la muerte en el pedestal.

Es incongruente que los especialistas sigan cultivando en nuestro país la autosuficiencia profesional, olvidando que cada materia de estudio tiene problema de límites fronterizos y un más allá que exigen la intervención de otros especialistas. La complementariedad profesional es la solución, por lo que hechos de trabajar al alimón en los diferentes proyectos de desarrollo nacional.

Este trabajo lo hacemos sin tener inquina hacia nadie



**No tiene sentido seguir reproduciendo el modelo de la "Pequeña España" y "Paraíso" como asentamientos humanos en otras partes del territorio nacional: no responde a un proyecto humano. Construir barrios de nuestras ciudades con un bosque de casas "modernas" pero sin dotarlos de hospitales, iglesias y escuelas, mercados y lugares recreativos, es infestar la sociedad de virus devoradores de la vida humana.**



ni hacia nada, sin complacernos en la estaticidad conservadora o lanzarnos atronados en los vagos territorios de la imaginación revolucionaria. No debemos apalancarnos después que hayamos concluido con éxito nuestros estudios y hayamos ocupado una posición social, tratando los problemas de la sociedad como quien oye llover. Tampoco nadie debe buscar las vueltas o sacar punta a nuestro análisis. Se precisa una crítica intelectual, ya que sólo ese debate enriquece la cultura y propicia un desarrollo duradero. Lo otro, es corrupción. Somos respetuosos con la realidad y nuestro propósito es posibilitar el desarrollo de un espíritu crítico en la población con respecto a los fenómenos emergentes, renovando y conservando lo que es bueno para el hombre, tal como lo haría un buen filósofo según recalca el Profesor Abbagnano:

Es competencia de la filosofía la tarea de enfrentarse a este doble problema: "es decir, por una parte, conser-

var y defender los elementos culturales considerados como válidos; por otra, combatir y eliminar los elementos culturales que se hayan convertido en un lastre y promover nuevos desarrollos de la cultura. Esto lo puede hacer (...) esforzándose siempre por mantener vivo un clima de libertad intelectual, de discusión sin prejuicios y de apertura hacia lo nuevo y lo imprevisto (comprometiéndose con la verdad, el paréntesis es mío). (3) ★

## Notas

(1) Martrou, "Le nomadisme des Fang", *Revista Geographie*, Serie III (1909)

(2) Antonio Escotado Espinosa, "Filosofía y metodología de las Ciencias Sociales", pág. 38.

(3) N. Abbagnano y A. Visalberghi, "Historia de la Pedagogía" Pág. 40

# Las guerras de los bubis

por Fernando el Africano

## La revista *La Guinea Española* que

editaron los misioneros claretianos en la actual República de Guinea Ecuatorial, desde el 1 de abril de 1903 al mes de agosto de 1968, supone un manantial de las costumbres y anécdotas de sus pobladores, en parte porque para acercar su labor misionera al pueblo, tuvieron que aprender sus lenguas con lo que se impregnaron mejor de su tradición oral, que otros no pudimos hacer por desconocer esas lenguas. De una revista de 1920, extraigo este relato que firmaba un tal Mosameanda, casi seguro un misionero amante de esa tradición oral.

No consta la forma de guerrear de los bubis y es cosa muy controvertida entre ellos. Unos aseguran que consistía en arrojarse mutuamente piedras y guijarros por medio de hondas. A éstas dan los nombres de *bapula* (Norte) *mabola* (Ureka) *mesisi* (Sur) y *mesuisui* (SE). Otros sostienen que el primer modo de pelear era darse unos a otros tremendos bastonazos o garrotazos, *toahá* o *choahá*. El golpe dado en la cabeza del enemigo con el *saha* o bastón bubi, produce una herida tan ancha y profunda que, a las veces es difícil distinguir si se hizo o no, con machete o arma parecida.

En una ocasión se presentó un bubi del monte, que traía en su cabeza siete horribles heridas recibidas en una riña, *róa* o molóa, habida entre varios vecinos de un

mismo poblado: y con ser tan horrosas, no le causaron la muerte, pues actualmente vive sano y robusto, pero le tuvieron durante un mes postrado en cama. La habilidad o el arte de estas luchas está en dar fuertemente en la cabeza del contrario o en herirle en los brazos para desarmarle y dejarle fuera de combate.

Esta manera de pelear se estila mucho en las comarcas meridionales de la isla, aunque poco a poco va desapareciendo. En las septentrionales se abandonó ya el uso del bastón y en su lugar han adoptado o introducido la moda del boxeo o pugilato, *bakotto*, o *kotto*. Lo verosímil y probable es, que el bubi se acostumbró siempre en sus luchas o combates, a emplear armas ofensivas los *toahá* o *choahá*.

En tiempos posteriores usaron como armas de guerra los venablos arrojadizos, *bochika* o *mochika*, los cuales en épocas primitivas destinaban solamente a la caza. Cuentan los bubis de San Carlos que el primero que arrojó a su semejante una *bochika* o *mochika* fue un tal Etataké natural de Bualatokolo. Ratcha o Ruitche ro Motehe. En un principio fabricaron los venablos de la rama central o nervio de las ramas de palmera. En algunas zonas la denominaban *muiaña*.

La *bochika* o *mochika*, dardo bubi, era una vara larga y delgada de metro y medio o dos metros, terminadas



## Culturas autóctonas



por el lado grueso, en una dura y afilada punta. Posteriormente se valieron para su fabricación de maderas muy fuertes y duras que se endurecían con el fuego. Revestían la aguda punta con muchos arponcillos en el extremo para que no se desprendiese después de haberse clavado, y la arrojaban impulsándola con las manos.

Cuando peleaban con *bochika* o *mochika*, acostumbraban a llevar grandes escudos y defendían todo el cuerpo, como se puede ver todavía cuando celebran sus *bualas*. Llevaban también una coraza con su peto y espaldas que les llegaba por delante hasta la parte inferior de hipogastrio, y les protegía pecho, espalda y todo el vientre. La materia del escudo y de la coraza, estaba construida de piel de búfalo curtida. En clavándosele un dardo en el cuerpo, se le extraía mediante una gran sajadura o incisión practicada con navaja muy afilada, de lo contrario no era posible, sino desgarrando horrible y dolorosamente los tejidos. Esta aseveración del autor original de este artículo, confirma que en la isla en su tiempo, existieron búfalos, tanto es así que una de las fiestas tradicionales de los bubi era la "Ei pa Copo" que significa "la pisada del búfalo".

Refieren los vecinos de Batete, que una *molanchá-lanchari* o mujer de Balanchá se dirigía a Bokoko y pasando por un pueblo de Batete, los vecinos la saludaron muy atenta y afectuosamente, y al pretender cumplimentarla con un tierno abrazo conforme costumbre bubi, correspondió ella con gestos desdenosos, con insultos y maldiciones tan gráficas y provocativas como éstas: "¡¡soohiñao soo imbua ñao!!", de traducción muy fuerte.

Los vecinos enojados por tamaña provocación, la cogieron, le cortaron la mano derecha y la dejaron marchar. De esas fechas parece que en Batete se empezaron a usar para la defensa, los machetes y otras armas blancas, aunque no fue admitido en otros sitios de la Isla. En época más moderna los *bapotó* o extranjeros se establecieron en las playas e importaron las primeras escopetas y aunque las vendían a precios muy altos, los bubi procuraron a toda costa, hacerse con ellas.

El primer uso que hizo el bubi de las escopetas, fue herir y matar a los mismos *bapotó*, como aconteció en

San Carlos, que la gente de Rutoeloeri de Boloko, bajó a la playa y mató a los *bapotó* que en ellas residían. Actualmente los indígenas emplean las escopetas solo para la caza y para la defensa de sus personas y bienes.

En los tiempos de las luchas, muchas de ellas derivaban de la fuga de una mujer con un vecino de otro poblado. En cuyo caso el marido agraviado reclamaba al jefe de su poblado y este lo ponía en conocimiento del jefe del poblado donde se encontraba huida. En caso de avenirse a pagar las exigencias del marido, todo quedaba arreglado, salvo en caso de violación entonces al violador se le embargaban todos sus bienes y se le expulsaba del pueblo.



La mujer fugada por el mero hecho de haber abandonado el domicilio conyugal, era reputada como infame, era la irrisión, escarnio y burla del vecindario; y en el supuesto de haber sido violada por su huésped era castigada como adúltera.

A veces acontecía que el lugar de refugio era el mismo *rijatta* o palacio del jefe de un pueblo o distrito extraño al de su marido y el mismo jefe tenía interés en retenerla para sí u otro allegado, en tal caso el jefe recibía a los mensajeros con desdén o frialdad y solía despedirlos a cajas destempladas.

Volvíanse los mensajeros a dar cuenta a su jefe del mal resultado de sus gestiones. Este en vista de la negativa y afrenta recibida del contrario, le enviaba al instante un ultimátum.

La declaración de guerra hacíanla con términos figurados, según puede verse en estos dos modelos de los bubi de San Carlos: *Moi ebari toa rahá nchobo nde* (Batete) «Mañana comeremos juntos en una casa». *Ollobari to a jetasahá lojecha lulé* (Balachá) «Mañana vestiremos los dos, los mismos vestidos».

Llegada las cosas a esos términos, ambos pueblos enemigos hacen todos los preparativos necesarios, levantan barreras en la entrada del pueblo, a las que designan con los nombres de: *babuku*, *mabeku* y *meku*; rodeándolo de una grande y robusta valla de gruesos troncos y



## Culturas autóctonas

previenen y disponen emboscadas para sorprender al enemigo. Dispuestos ya los preparativos y tomadas las providencias necesarias suena la gran trompeta *mpotótutu* o *mepotóchuchu*, convocando a todos los varones hábiles para tomar las armas y en escuadrón compacto y ordenado salían a campaña, llamada por ellos *lobóndo*, *lobóddo* y *lobótto*.

Formaban sus escuadrones más bien amontonados y distribuyendo la gente y dejaban algunas tropas emboscadas y de retén para engañar a los contrarios y socorrer a los que peligraban.

En cada uno de los ejércitos combatientes había un hombre, denominado *ndorindori*, *ñebbi* o *neppi*, que en el acto de la refriega, arengaba a voz en cuello a los soldados para enardecer sus ánimos. Ensalzaba y ponderaba el esfuerzo, arrojo y valentía de sus antepasados exhortándolos a ser émulos de sus hazañas y no desfallecer ni cejar en la demanda. De vez en cuando levantaba

la voz y decía cosas parecidas a «Adelante, cara a cara y capturarme a uno de sus jefes.» Estos hechos me recuerdan la tradición oral africana, donde las epopeyas y su historia, está en mano de juglares o trovadores, que a la par son los que enardecen el ánimo de los combatientes recordando gestas anteriores.

En el supuesto de ser apresado un prisionero, éste gritaba por ejemplo: «¡Eh, gente de Batete! ¡Auxilio, estoy preso!» Entonces todos se esforzaban en rescatarlo.

En los sitios estratégicos colocaban centinelas que recibían el nombre de *bakoto*. Cuando uno de los bandos se sentía debilitado, su jefe alzaba el bastón de mando que era la señal de que deseaba parlamentar.

Los vencedores imponían a los vencidos las condiciones de paz y en un lugar de antemano determinado por los vencedores, se reunía una gran asamblea o parlamento de notables de ambos para llegar a un acuerdo de indemnizaciones y propuestas de paz. ★

# El pueblo fang o beti

## Elementos Históricos, Culturales y Tradicionales del Pueblo hacia la Identificación Cultural (resumen)

**Nzamio Ikaka Alene**

### Todo pueblo por más pequeño que

sea tiene una historia y unos valores culturales con los cuales debe identificarse si realmente quiere desarrollarse, porque no se puede poner en marcha el desarrollo solo con el dinero, sino que, paralelamente hay que difundir también los valores, crear instituciones y cambiar las conductas. Este es el enfoque que el Autor ha pretendido dar a esta primera obra "el Pueblo Fang o Beti".

Antes de la llegada de los europeos en el continente africano, los africanos en general y el Fang en particular conocían su historia y cultura, es decir, tenían una organización socio-política y cultural propia y bien estructurada; pero después de que el continente africano fuese esclavizado y colonizado, se ocultó su historia y se destruyó los valores culturales con los que se identificaban. A partir de ese momento, la historia africana ya no era más que un vulgar apéndice, un fragmento de la historia de

los países invasores, es decir, un reflejo escabroso del universo, un basurero donde venían las influencias civilizadoras de todos los continentes.

El deseo de los ocupantes de querer legitimar la trata de esclavos y la colonización, engendraría una literatura descriptiva de los caracteres inferiores del Negro y presentarán la esclavitud y la ocupación colonial como un deber de la humanidad, invocando la misión civilizadora de occidente al cual incumbe el cargo de elevar al africano al nivel de los europeos, de esa forma se ha podido ejercer la más feroz explotación del continente bajo la cobertura de pretextos morales, falsificando la historia y la identidad cultural del Negro en general y del Fang en particular. Han habido incluso historiadores tales como Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770-1831) que afirmaba que África es un mundo sin historia, según Hegel, "África es una Tierra apartada de la luz de su propia conciencia histórica y bañado de la sombra oscura de la



noche, vive en un estado bárbaro y salvaje que le impide formar parte integrante de la civilización; por consiguiente, mejor sería olvidar esta África y no hablar más de esta Tierra ya que, África no pertenece a la historia del mundo". Otros como David Hume (1711-1776) escribe: "Estoy dispuesto a creer que los Negros son inferiores por naturaleza a los Blancos...", etc.

Toda esa literatura esclavista y colonial ha afectado negativamente la conciencia de los Negros, avivando más el instinto de subordinación ciega del negro y alienando cada vez más su conciencia. Un tal clima de alienación ha acabado actuando profundamente sobre la personalidad del Negro.

El comportamiento del Negro con relación a la alienación que sufre nuestro continente, fruto de la esclavitud y la colonización reciente, ha sido muy variado: desde el rechazo por completo de nuestros valores culturales hasta el sentimiento de la incapacidad de poder llevar por sí solos los destinos de África, es decir, estas teorías falseadas sobre el pasado africano eran eminentemente consecuentes, utilitarios y pragmáticos. Con estas teorías se ha logrado, cubriéndose del manto de la ciencia, hacer creer al Negro que nunca ha sido responsable de cualquier cosa de valor e incluso de lo que existe en su propia tierra. Una estrategia que ha conseguido de los Negros y de los Fang en particular, el abandono, la renuncia a toda aspiración nacional y a su propia identidad cultural a tal nivel, que el africano se siente actualmente extranjero en su propia tierra.

Hemos heredado de la ocupación colonial un paternalismo y la mentalidad de asistencia permanente, que nos ha creado un espíritu de dependencia consistente a esperar todo de fuera, es decir, la memoria de la esclavitud y de la ocupación colonial reciente que nuestro pueblo ha sido víctima, sabiamente entretenido en la mente de los hombres y en particular en la de los Negros, afecta nuestra conciencia de manera negativa, enmascara la tendencia a depreciar todo lo que emana de nosotros. Esto es lo que explica las dificultades que atraviesa el continente africano después de las independencias (guerras, miseria, enfermedades, emigración, etc.).

Razón por la cual en este libro, el autor trata de hablar sobre los elementos históricos, culturales y tradicionales del pueblo ya que, la identificación con nuestra historia y cultura y su valorización, y la reconciliación con la misma, resulta ser la única vía que nuestros pueblos

pueden salir de esta alienación cultural que sufrimos.

El pueblo Fang o Beti, al igual que los demás pueblos del continente, posee un gran patrimonio histórico y cultural, un patrimonio que ha estado confrontado, a través del espacio y del tiempo a otras culturas y dominaciones diversas que mediante la fuerza han introducido rupturas, traumatismo e interrogaciones.

Este libro es una introducción hacia la identificación del pueblo Fang o Beti con su historia, cultura y tradición, un llamamiento al pueblo a que reconozca y estudie su pasado y su cultura en todas sus dimensiones de una manera sistemática, introduciendo estos conocimientos en el sistema de enseñanza de nuestro país a fin de que sirva de base para las futuras generaciones. Es decir, que nuestros jóvenes sean criados con un gran sentido patriótico y nacionalista, porque un pueblo sin historia y sin una identidad cultural, es un pueblo agregado, un pueblo suspendido en el vacío, que en cualquier momento puede desaparecer (si no sabes donde vienes difícilmente puedes saber donde vas). Lo que en este libro se trata sobre el pueblo Fang o Beti es homologable a todos los demás pueblos del país (Bubi, Ndowe, Bisio, Annobones) y del continente.

El libro consta de dos partes: la primera parte trata de presentar algunos elementos históricos, culturales y tradicionales del pueblo Fang o Beti. El conocimiento de nuestra historia y cultura es imprescindible ya que, el papel de la historia y la cultura en la existencia de un pueblo es vital. La historia y la cultura representan uno de los factores que aseguran la cohesión de diferentes elementos de una colectividad.

Debemos conocer nuestra historia y cultura no por complacencia sino que, su conocimiento nos permite descubrir nuestra identidad y nuestra memoria colectiva, sin una conciencia histórica y una identidad cultural propia, los pueblos no pueden ser llamados al desarrollo ni a la consecución de grandes ideales. Dentro de estos valores culturales y tradicionales se encuentran: la Lengua, que es un elemento imprescindible para un pueblo, la lengua sirve como instrumento de vulgarización de la cultura del pueblo que lo habla; el Nombre, que representa un valor cultural trascendental; la Estructura Sociopolítica del pueblo;...etc. La segunda parte trata de poner de manifiesto la alienación cultural que sufren nuestros pueblos, causados por la esclavitud y la ocupación colonial y sus consecuencias, y por último está la conclusión. ★

”

**El pueblo Fang o Beti, al igual que los demás pueblos del continente, posee un gran patrimonio histórico y cultural, un patrimonio que ha estado confrontado, a través del espacio y del tiempo a otras culturas y dominaciones diversas que mediante la fuerza han introducido rupturas, traumatismo e interrogaciones.**



# La reina de Saba y los Ndowé

por Práxedes Rabat



**Hasta hace pocos decenios, los ancianos Ndowé conservadores de las tradiciones ancestrales juraban en nombre de Saba, de Sabanyangue (Saba la reina madre), de Saba na Djihôva (Saba y Jehová), Saba na Dyoba (Saba y el astro rey), de Saba na mehkuku (Saba y los manes de los antepasados), etc (1).**

Ikuga Ebombombombe, corroboraría estas expresiones añadiendo la de "Sâbalé" (Juro en nombre de Saba); y la respuesta sería *Sâmwanyungwé* (Juro en nombre de Saba y de mis congéneres (2).

Es en la isla de Corisco donde por vez primera el reverendo R.H. Nassau descubría hacia 1861-1864, estas expresiones entre los bengas, donde la expresión "Saba" y "¿sábale?" vendrían a significar "es cierto", "¿es realmente así?"

Usado en sentido afirmativo, el pastor dice que la expresión se transformaba en un juramento, especialmente cuando a dicha sentencia se añadía el término *mehkuku* (plural) o *mohkuku* (singular): "Saba n'ukuku" (Juro en nombre de Saba y de los espíritus de ultra tumba); expresiones que si resultaban apoyar falsedades o mentiras, se transformaban en blasfemias y perjurios contra la fe en Saba, condenables con los castigos más horribles.

Estos juramentos venerables se deben, según Ikuga Ebombombombe, a que los ancestros Ndowé tuvieron en los primeros tiempos una gran reina a la que se atribuía potestades de divinidad, conocida con el nombre de Saba; pero historias y leyendas mitificadas sobre la semidiosa Saba han sido halladas en varios pueblos distantes de oriente, tanto en África Central como austral y oriental.

En efecto, la reina de Saba, fue muy legendaria en Arabia y Etiopía. Por sus relaciones con el Rey Salomón, tercer rey de los Hebreos e hijo y sucesor del rey David, esta reina fue muy venerada en la antigüedad en todo el territorio del actual Etiopía y el Sudán. Además, la leyenda nacional etiope, "El Kebra Negast" o "la gloria de los reyes" relata que su primer rey Menelik I es fruto de una relación amorosa entre el rey Salomón y la reina de Saba. Estos datos se hallan igualmente inscritos en los textos sagrados del Antiguo y Nuevo Testamento (*Reyes* 10:1-13 y *Crónicas* 9:1-12)

Transmitiendo primero la leyenda por vía oral y ya a partir del Siglo XIV, como versión escrita, con el título de "Kebra Nagast", los etiopees legitimarian la dinastía de los salomónidas hasta bien entrado el Siglo XX. El emperador Haile Selassie de Etiopía fue considerado el 225 descendiente de Salomón y de la reina de Saba (3).

De emplazamiento geográfico impreciso, según los arqueólogos e historiadores, el Reino de Saba se situaba entre el litoral de la península arábiga y los territorios costeros de Etiopía. Este reinado poseía enormes riquezas que provenían en gran parte del continente africano. El mar rojo entonces, mil o doscientos años antes de Cristo, y sobre todo en la época del rey Salomón (970-931 a.C.), se caracterizaba por ser un lugar de intercambio y civilización. Y por esa precisa razón, Etiopía sería considerado como una de las cunas de la humanidad, ya que allí, muchas civilizaciones dejaron sus huellas.

La relación entre la reina Saba, el rey Salomón y su supuesto fruto, Menelik, también conocido como Baina Lekem, hicieron de Saba una semidiosa venerada en toda Etiopía. Entonces Etiopía, "El país de los negros", designaba el territorio de Nubia, situado junto al Nilo, entre la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> catarata. Próximo a estos territorios estaban los de la floreciente ciudad estado de Axum, cuyo rey, hacia 335 a.C., ordena a sus ejércitos invadir el otro reino cercano de Kuch, saquear y quemar su capital Meroé y destruir totalmente el imperio Kuchita (4).

Esa destrucción tuvo indirectamente importantes consecuencias favorables para el continente africano ya que los últimos representantes de la dinastía Kuchita, al huir de las tropas de Axum, tomaron la dirección del Oeste, llegando hasta las alturas del lago Chad—donde los investigadores más autorizados en la materia, sitúan el origen de los actuales pueblos Bantú—llevando consigo y difundiendo a su paso las tradiciones, saberes y las técnicas orientales de las que el reino de Kuch y Axum habían sido durante largo tiempo depositarios. Lo más probable es que sea aquí, puesto que los playeros dicen proceder del Nor-Este donde los ancestros Ndowé habrían tenido noticias sobre la legendaria reina de Saba y sobre todos los mitos fantásticos relacionados con su reinado, ya que



narraban los antepasados Ndowé que durante su estancia en los *methôve* –praderas– del Noreste Camerunés, fueron alcanzados por los *palabatitos* –medio bestias–, es decir, jinetes camitas y semitas que unas veces venían en son paz y otras a la caza de esclavos para revenderlos en Oriente medio.

Esta estancia es recordada por Ikuba Ebombombombe, como tierras donde se producían determinados espejismos, en forma de misteriosos resplandores –*dyandjé dya matyita*–, proyectando a estos jinetes en el espacio libre en forma de misteriosas figuras humanas, medio bestias-medio humanas –*palábatito*– (2).

Por otra parte, y según el reverendo R.H. Nassau, los Ndowé del siglo XIX relataban una leyenda fantástica con matices bíblicos del antiguo testamento, como éste: "Al principio, todos los pueblos vivían juntos en un lugar lejano, se entendían y creían en un Dios único, Anyambé o Djihôva; mas pronto comenzaron las desavenencias, las perversidades mundanas, las luchas intestinas, la adoración de ídolos –*malandá*– y la consiguiente multiplicación de cultos paganos.

"Herido en su amor propio, Anyambe confundió sus lenguas y el pueblo fue sumido en el caos total, y fue entonces cuando uno de sus jefes, el patriarca del grupo Ndowé llamado Mondjongué, levantó su mano sobre la muchedumbre y dijo: "los que me entienden que me sigan". Y aquellos que le escuchaban y entendían, le rodearon para seguirle a donde él ordenase. Mondjongué y su pueblo se pusieron en marcha hacia nuevas tierras, caminando siempre hacia el ocaso. Y desde entonces, se ha perpetuado la legendaria frase atribuida a este patriarca, que posteriormente pasó a ser el cántico primero de un rito iniciático masculino Ndowé –*I télé bengué dyoba...*– (...proseguiré el curso del sol), con la cual se recuerda el decreto que dio inicio a las migraciones de los pueblos Ndowé y Bantú hacia el Oeste y Suroeste en busca de la mar y de tierras fértiles (5).

Es muy probable que los antepasados Ndowé hayan tenido conocimiento de leyendas relacionadas con los textos bíblicos mucho antes de la colonización, quizá por conducto de los semitas y camitas etíopes, quienes huyendo de la persecución de los axumitas, alcanzarían a los protobantú y con ellos los proto-ndowé asentados hace más de dos mil años en las inmediaciones del lago Chad, donde los investigadores más autorizados en temas Bantú sitúan su origen (6).

Pues bien es sabido que el cristianismo llegó a Etiopía mucho antes que a los países europeos, desarrollándose precisamente un tipo de cristianismo etíope donde se consideraban la leyenda de la reina de Saba como uno de los mitos fundadores de su fe, leyenda que contribuyó a afianzar asimismo el mito fundador de la nobleza etíope, amén de generar todo un ciclo de relatos orientales y relacionados con los textos bíblicos

del Antiguo Testamento que pudieron llegar a oídos de los proto-ndowé, con ciertas deformaciones con respecto a las versiones originales (3).

Por estas mismas fuentes, los ancestros Ndowé, pudieron tener conocimiento del "gran diluvio" acaecido en tiempos inmemoriales y que aniquiló a los pecadores del mundo. Estos ancestros también sabían que *Anyambe* había legado la ley divina –*Ikamba dya Anyambé*– al género humano, por conducto de Mondjongué, y sabían del advenimiento del Salvador, hijo de Ndjanbé –*Diq*– conocido con el nombre de *Ilóngó dya Anyambe*, mucho antes de la llegada de los evangelizadores occidentales en las costas del Golfo de Guinea.

Lo que no podemos confirmar es que los Ndowé procedan de Etiopía o que sean descendientes de la Reina de Saba, porque está sobradamente demostrado que gran parte de los pueblos Bantú que habitan en Guinea Ecuatorial, pertenecen, según la clasificación de Bryan y Murdok, citado por Th. Obenga, al grupo de los Bantú del Norte-Oeste (6).

Si los ancestros Ndowé tenían algún conocimiento sobre Oriente medio, de los textos bíblicos o del reino de Saba, es probable que lo hayan asimilado durante su estancia en las inmediaciones del lago Chad, en lo que Th. Obenga denominó los Grassfield del norte camerunés, poco antes del inicio de las grandes migraciones, por conducto de lo que los Ndowé denominaron entonces *palábatito* (medio-bestias), que no eran sino jinetes camitas y semitas a la caza de esclavos para revenderlos en Oriente, dejando a cambio las fantásticas historias del Mar Rojo, y entre ellas la de la legendaria reina de Saba sobre su relación con el Rey Salomón, lo que la convertiría en un personaje venerable en determinados pueblos Bantú, entre los cuales estarían los Ndowé.

No obstante, dejamos el debate abierto para que estas informaciones de la tradición oral Ndowé sean contrastadas y confirmadas por los antropólogos e historiadores más autorizados en temas africanos. ★

### Notas

- (1) NASSAU R.H.: *Fetichism in west Africa, for forty years 's observation of native customs and superstitions*. Negro Universities Press: New York, 1969.
- (2) IKUGA EBOMBOMBOMBE, A.: *Cómo se habla, se escribe y se lee el Ndowé*. Ed. A.C. Rhombé: Barcelona, 1993.
- (3) MARIN, F.-X.: *La Reina de Saba, leyenda y nacionalismo etíope*, en: *Orafrica. Laboratorio de recursos orales*, n.º 1, Ceiba: Barcelona, 2005.
- (4) BERTAUX, P.: *África, desde la prehistoria hasta los Estados actuales*. Siglo XXI, de España: Madrid, 1987.
- (5) ECHEGARAY, C.G.: *Estudios Guineos*, vol. II: *Etnología*, Consejo Superior de Investigaciones científicas, I.E.A.: Madrid, 1964.
- (6) OBENGA, Th.: *Les Bantú, langues, peuples, civilisations*. Presence Africaine: París, 1985.



# De libros y

## Para una igualdad de géneros efectiva

Por Maximiliano Nkogo Esono

Con motivo del **Día internacional de la Mujer Trabajadora**, D. Maximiliano Nkogo Esono, dio una conferencia en la que dejaba unas posibles propuestas para tratar de lograr una igualdad de géneros efectiva, como precisaba en el título mismo de la intervención

Partía del análisis de la situación actual: es triste y preocupante la diferencia existente en estos momentos entre mujeres y hombres en Guinea Ecuatorial. Llamativas diferencias que encontramos en todos los ámbitos, públicos y privados, urbanos y rurales, familiares, colectivos e individuales, culturales, administrativos, académicos, escolares, educativos, laborales, de igualdad de oportunidades...

Se centraba concretamente en la educación, la familia y el trabajo.

**La educación:** No existe igualdad entre hombres y mujeres en cuanto a su formación educativa. Es mayor el índice de mujeres analfabetas que el de hombres. En la escuela es menor el número de niñas escolarizadas que el de niños, es mayor el absentismo entre niñas que entre niños, causado porque las niñas deben quedarse en casa a ayudar en las tareas domésticas, esto provoca que el rendimiento de las niñas sea lógicamente más bajo. En excesivas ocasiones las adolescentes están sometidas a abusos y acosos que pueden desembocar en embarazos no deseados, lo que en la casi práctica totalidad de los casos hace que la adolescente abandone sus estudios, entre otras causas porque se la puede expulsar del centro escolar, mientras que el futuro padre (en ocasiones un compañero, cuando no un adulto) no se hace responsable de sus actos ni cargo de su hijo. Muchas mujeres, deseándolo y estando capacita-

das para hacerlo, no pueden acceder a la universidad. Hay presiones sociales y familiares para casar a las hijas pronto. La formación de las chicas queda interrumpida y sin posibilidad de seguir una formación continua, inexistente en estos momentos. El resultado es que la mujer está mucho menos preparada que el hombre.

**La familia:** Sigue existiendo la dote, que en cierto sentido es como un sistema encubierto de compra de la mujer. La mujer es y se siente cosificada, anulada como persona. Algunos padres ven en el matrimonio de la hija un medio para mejorar la propia situación económica; no se habla de pareja, de proyecto de vida en común, de amor, de igualdad, de compañerismo, de compartir ideales, alegrías y trabajos... La mujer pasa de la propiedad de los padres a la propiedad del marido. No se le da oportunidad de madurar, de desarrollar sus intereses, de responsabilizarse de algo más que no sea preparar comidas, trabajar en el campo y tener hijos, a veces no deseados por ella... Sigue existiendo la poligamia y la permisividad social con la infidelidad y promiscuidad de los hombres, que presumen de mujeres y de amantes sin darle la menor importancia, como si fuera algo natural.

**El trabajo:** No hay igualdad de trabajo. En cargos directivos en empresas, industrias, administración, política se encuentran poquísimas mujeres. Y lo mismo en cuadros medios. Hay muchas menos profesionales, entre otras cosas porque se ha impedido su formación académica... El trabajo que desempeñan en el campo o en su propia casa, indispensable para el sostenimiento de la familia, carece de consideración a pesar de su inmenso valor social. Están aportando a la familia, a la sociedad, horas y horas de trabajo por las que no reciben ningún salario y que ni siquiera se reconoce.

Ante esta situación, las soluciones

que aporta el conferenciante están relacionadas todas con la necesidad de formación de las mujeres, la obligación que tienen los poderes públicos y la sociedad en general de conceder las mismas oportunidades formativas a las mujeres que a los hombres, el cambio de algunas costumbres perjudiciales y opresivas para las mujeres (dotes, matrimonios convenidos, poligamia, permisividad social con la promiscuidad masculina, maternidad precoz, abandono de estudios por motivos extra académicos...) Habría que crear centros de formación para mujeres, para que pudieran seguir formándose y adquirir los conocimientos que les están haciendo faltar para integrarse con pleno derecho en la sociedad civil y laboral en la que viven. Y también centros donde se pueda atender a los niños, si las madres, estudiantes, tienen que continuar con sus estudios. Así como crear un fondo social de ayuda a las familias sin medios consistente en conceder pensiones y becas a las estudiantes aplicadas y carentes de recursos económicos.

Como conclusión, aportó el siguiente símil. Hace algunos años, el hombre negro pensaba que el blanco era un dios, y este, por su parte, veía en aquel una especie de ser inferior; pero en la actualidad ningún blanco que no tenga las ideas ancladas en los viejos prejuicios puede volver a decir que es superior al hombre negro por el determinismo genético. Porque el negro ha reconquistado sus valores y ha demostrado con creces que es capaz de estudiar y de saber tanto como el blanco. Si aún no ha llegado a la luna, ni se le conocen grandes descubrimientos ni hallazgos científicos, no es porque le falte inteligencia, sino porque nunca ha tenido oportunidades. Pues bien en términos de igualdad de derechos y de oportunidades, podemos establecer una comparación diciendo que la mujer en África, y en otras muchas



# conferencias

partes del mundo, es hoy para el hombre lo que fue ayer el negro con respecto al blanco Y como pasó entonces, tienen que ser las mujeres las que exijan sus derechos, las que digan que todas las personas, hombres y mujeres, somos iguales, las que demuestren que son capaces de estudiar y de saber tanto como los hombres y que si están más atrasadas no es porque les falte la inteligencia sino porque nunca les han dado oportunidades.

## La Administración en las sociedades en vías de desarrollo: alternativas de solución

Por Matusalén Oburu Ondó

Se inició esta conferencia con un breve resumen histórico para centrar el tema. La administración nace con el nacimiento del estado moderno, al afirmarse el sentimiento nacional de las grandes monarquías absolutas, por la necesidad de los monarcas de gestionar y controlar su hacienda y patrimonio. Se crea, así, una fuerte organización administrativa al servicio del rey.

Durante el periodo de la Ilustración, aparecen un modelo de estado mínimo, que pretende separar la sociedad civil, donde tiene lugar la actividad económica de los particulares, del propio estado. La alta burguesía va adquiriendo poder político en el parlamento. Se configuran los estados liberales. Con la revolución Francesa, se robustece la administración. Ya no se identifica con la persona del monarca, ahora se somete al derecho, y como resultado de esta despersonalización, aumenta su volumen.

Después de la 2.<sup>a</sup> Guerra Mundial, los territorios bajo administración colonial acceden a su independencia.

por Pilar Montes



ESTA SECCIÓN de *El árbol* recoge las principales conferencias y presentaciones de libros a los que hemos asistido en el CCEM.

Estos países van alcanzando su personalidad política respecto a las antiguas potencias y surgen así varios modelos, según las relaciones histórico-culturales, geográficas, histórico-políticas, económicas, etc. entre la antigua colonia y la metrópoli. Un ejemplo dentro el modelo francés ha sido el establecimiento de la política monetaria de África occidental y central.

Pasó después el conferenciante a centrarse en la organización administrativa en los países subdesarrollados. El concepto subdesarrollo o en vías de desarrollo alude a niveles de crecimiento; es otra cara de la misma estructura a la que pertenece el desarrollo. No se trata de secuencias diferentes de desarrollo, sino de la expansión de una misma estructura.

Según Charles Bettelheim hablar de países subdesarrollados es hablar de países explotados, dominados y con una economía deformada, a causa de su inclusión en una estructura que desborda las fronteras institucionales y que está organizada en torno a un eje principal de relaciones de dominación y dependencia respecto al desarrollo. Una sociedad es dependiente cuando la configuración de su estructura social en el nivel económico, político e ideológico, refleja relaciones asimétricas respecto a otra formación social que se encuentra en relación a la primera en situación de poder.

El análisis del subdesarrollo es el análisis de la dialéctica entre dependencia y desarrollo, es decir el estudio de la penetración de una estructu-

ra social preexistente y dependiente por otra estructura social de la sociedad dominante y del tipo de dominación ejercido.

Existen varios tipos de dominación: la colonial, cuyo objetivo es la administración directa de la explotación intensiva de los recursos y la afirmación de la soberanía política. La dominación capitalista-comercial, basada en el intercambio: se obtienen materias primas a bajo precio y se abren nuevos mercados para productos manufacturados a altos precios. Es el caso de las cooperaciones Norte/Sur y el tipo de relaciones que se dan entre los bloques que conforman la OPEP. Un último tipo es la dominación imperialista industrial y financiera: se recurre a inversiones especulativas y se crean industrias para controlar el movimiento de sustitución de importaciones en búsqueda de mayores beneficios.

Con referencia a la situación de los países de reciente independencia, hablamos de sociedades donde se han intentado implantar los sistemas administrativos occidentales, intento que choca fuertemente con la incertidumbre social, económica y política que existe en los mismos.

En estos países se han implantado las administraciones occidentales, bien por importación de los modelos correspondientes, como sucede en América Latina, bien por herencia colonial, como es el caso de buena parte de África y del mundo Árabe. Factores comunes en la situación de estas so-



## De libros y conferencias

ciudades serían entre otros: la desigualdad del desarrollo económico en comparación con las antiguas potencias coloniales; la sistemática pobreza, con unos recursos naturales o poco explotados o en manos extranjeras; el subdesarrollo de la agricultura; ausencia de clases medias; ausencia de una burguesía económicamente apta fuera de la función pública; innumerables deficiencias en el sistema fiscal; débiles o nulas estructuras de comercio exterior y relaciones económicas...

En los países subsaharianos, que cuentan con una cultura tradicional poco desarrollada, la administración se presenta como un fenómeno propio de las ciudades, que tienen a su vez origen en las administraciones coloniales. Sus gobernadores y administradores territoriales actúan por mandato del gobierno central, no cuentan con un estatuto que marque las delimitaciones del régimen de su actividad y, si lo tuvieran, no sería aplicable.

La administración pública en estas sociedades cuenta con una dualidad: un grupo social que sigue las pautas y los modos de vida occidentales mientras pervive otro que continúa su tipo de vida tradicional. Formalmente, la administración pública coincide con la de las naciones del occidente. Existe un parlamento, un ejecutivo y unos tribunales y funcionarios profesionales teóricamente sometidos a la ley, pero el cumplimiento de la ley tiene un carácter errático.

El conferenciante concluía aportando algunas soluciones, entre otras: la necesidad de la organización de la sociedad civil, más abierta al desarrollo y pluralista en la que se den estructuras instituidas. La necesidad de una sociedad formada social y políticamente con sistemas de formación y dotada de una cultura política capaz de dar respuestas a los avatares sociales mediante una opinión fundamentada. Potenciación de los grupos de interés, sindicatos, asociaciones, partidos políticos, para crear un sis-

tema de ordenación social que posibilite la comunicación entre sociedad y estado. Un control y una planificación sistemáticos de la explotación de los recursos naturales y un tratamiento de los mismos en el espacio geográfico de su producción. Un fortalecimiento de la industria (tanto en el estadio primario, como secundario y terciario) Pasar a primer plano el desarrollo de la agricultura, que debería formar el primer y principal componente de la economía nacional y ser la base de un desarrollo razonable. Creación e intensificación del comercio interior y exterior: a nivel local, subregional regional e internacional.

### Leopold Sedar Sengor y la negritud

Por Miguel Ndong Auanfegue

Ndong Ayanfegue habló en esta conferencia sobre lo que es el **movimiento de la negritud**, cómo surge y quiénes fueron sus impulsores y los seguidores y detractores que tuvo.

Como todos nosotros sabemos, comenzó diciendo, el continente africano, la raza negra en particular, ha sufrido dos grandes acontecimientos históricos la esclavitud y la colonización, que desviaron al negro de su rumbo histórico, creando una alienación o pérdida de la propia identidad. En busca de la recuperación de esa identidad han surgido una serie de obras, movimientos e ideologías entre las que se encuentra la *negritud*.

Este movimiento nace en París en 1935 entre un grupo de estudiantes negros, entre los que destacan Leopold Sédar Senghor, Aimé Césaire y Léon Damas. Publican "El estudiante negro", que, con tono periodístico y ánimo combativo, aparece como la expresión de una raza oprimida.

Aimé Césaire define la negritud como la conciencia de ser negro, el simple reconocimiento de un hecho que implica una aceptación, un tomar las riendas de su destino de negro, de su historia y de su cultura. Leopold

Sédar Senghor por su parte concibe la negritud con una doble vertiente: como patrimonio cultural con referencia sobre todo al espíritu de la cultura negro africana y a la vez como el conjunto de valores de la civilización del mundo negro.

La primera crítica que sufrió el movimiento de la negritud se basaba en la tradicional polémica entre países de colonización anglófonos y francófonos, que tiene su origen en los distintos sistemas de colonización. Los anglófonos respetaron las culturas africanas, por ejemplo en Nigeria se estudia indistintamente en inglés, hausa, ibo o yoruba hasta en las universidades y en Tanzania y Uganda se aprende en las escuelas el inglés junto con el swaili, mientras que en las colonias latinas y particularmente en las francesas las lenguas autóctonas estaban, y están, estrictamente prohibidas en las escuelas. A los anglófonos se les había colonizado en el sentido de que eran ingleses negros pero los francófonos aprendían en la escuela que la patria de sus antepasados era la Galia. Por eso el movimiento cultural de los anglófonos se denominó *african personality*, *personalidad africana*, y no podían hablar de la raza.

El líder anglófono y de la *personalidad africana* fue el nigeriano, premio Nobel de literatura, Wole SO-LINKA, junto su compatriota Chinua ACHEBE, el sudafricano MAFALE y otros más. W: Solinka hizo una crítica estricta, rigurosa y severa contra la *negritud* con su famosa teoría de la *tigritud*, al decir "El tigre no proclama nunca su tigritud, salta directamente sobre la presa". Así el negro no debe proclamar y presumir el hecho de ser negro, sino obrar y demostrar directamente su valía. Los anglófonos no tenían problema de piel, solamente les faltaba la revolución industrial que había realizado Inglaterra. Sin embargo los francófonos tenían que identificarse como negros, porque les habían negado esta identidad. Las críticas entre los defenso-



res de la *personalidad africana* y de la *negritud* han dado lugar a agrias polémicas.

Los mismos francófonos han criticado la negritud. Como Cheik AMIDOU KANE, escritor senegalés que en su novela *La aventura ambigua* reconoce que ya no se trata de piel sino de cultura: Hoy en día aunque el negroafricano sigue conservando su piel negra, culturalmente es un mulato o mestizo, porque posee ambas culturas, mitad africana, mitad occidental. Esta obra alcanzó gran difusión, incluso se estudia en los centros de enseñanza de todos los países francófonos.

Otra postura crítica tiene Marcien TOWA, filósofo y pedagogo camerunés, actualmente lector de la universidad de Yaundé, quien tiene un minucioso

estudio sobre la negritud en general y la negritud de Senghor en particular. Opina que el objetivo principal de la negritud es realizar obras poéticas y que los autores de la negritud se han dedicado primordialmente a escribir poesía. Es cierto que se opone a los movimientos como la "defensa legítima" de los anglófonos cuyo objetivo principal era la política, para la liberación de los negros de la opresión, aunque en cierto sentido lo valora: "cuando los anglófonos se dedicaban a hacer política con la defensa legítima, nosotros nos dedicábamos a escribir poesías con la negritud".

En referencia a la negritud senghoriana, Towa divide la negritud en dos. La negritud de Aimé Césaire y Léon Damas y la de Senghor. Así en su obra titulada *¿Léopold Sédar Senghor negritud o servitud?* Hace un estudio minucioso sobre la negritud senghoriana y llega a la conclusión de que más que a la negritud, Senghor se dedicó a la servitud de los blancos, es decir al servicio de la clase opresora. Aimé Césaire y Léon Damas apoyan la actitud de los grandes líderes africanos como Patricio Lumumba, Kwama Nkrumah y otros. Por ejemplo Aimé Césaire en su obra

*Una etapa en el Congo*, considera a Lumumba como un gran líder y héroe africano. Sin embargo cuando Senghor hace una obra paralela con Chaka, el jefe de los zulúes que luchó contra los ingleses en el siglo XIX y al que se llamó Napoleón Negro, inventa al lado de Chaka a un personaje al que llama "la voz blanca" cuya finalidad principal será la de persuadirle a que deje la resistencia y se entregue a los ingleses.

Senghor no apoyaba a los héroes africanos y por eso M. Towa apoya la negritud de Césaire y de Damas y condena la de Senghor a la que considera como servitud. Senghor le responde con la famosa frase "la razón es blanca y la emoción es negra", a lo que Towa replica diciendo que "la superioridad de los blancos ante los negros es de orden histórico y no biológico".

Determinantes son las investigaciones de Cheikh ANTA DIOP, egipólogo senegalés mundialmente conocido. En sus obras *Naciones negras y cultura* y *¿Civilización o barbarie?* demuestra que el homo sapiens sapiens era negro y es el que dio origen a las demás razas y que no ha habido dos especies humanas. También demuestra que los prototipos del Egipto faraónico eran negros. Al ser la civilización egipcia una de las más grandes del mundo y la más antigua, Cheikh Anta Diop concluye que los negros fueron los primeros que inventaron las matemáticas, la astronomía, el calendario, las ciencias en general, las artes, la religión, la agricultura, la organización social, la medicina, la escritura, las técnicas, la arquitectura, etc. La civilización griega que apareció después, no fue nada más que la copia de la civilización egipcia en miniatura. Los conocimientos de los grandes sabios y científicos griegos como Platón, Aristóteles, Diógenes, Pitágoras, Heráclito, etc., se deben a sus viajes y estancias de estudio en Egipto, como los que hacen actualmente los africanos en Occidente. La raza negra no es inferior: proviene del

homo sapiens sapiens y la civilización negra, era superior a las restantes civilizaciones, consideradas bárbaras, miles y miles de años antes de Cristo

Para Anta Diop el problema de los negros hoy es puramente psicológico: "Somos negros porque estamos atrasados y estamos atrasados porque somos negros".

Este aspecto psicológico lo desarrolla el psiquiatra martiniqués nacionalizado en Argelia Frantz FANON en su obra *Piel negra, máscara blanca*. La colonización y la esclavitud, dice, con su método de asimilación y tabla rasa, han dejado al negro en una situación caótica. Lo han convertido no sólo en un ser inferior, sino inhumano.

Fanon diagnosticó una serie de fenómenos psicológicos que se presentan en los negros como:

- El cambio de la piel: a la larga los negros tratarán de cambiar la piel para convertirse en blancos. En la actualidad, pensemos en el maquillaje.
- El negro siente vergüenza de hablar su propio idioma. Ya existen familias negras que impiden a los hijos utilizar su lengua vernácula.
- El prestigio de los intelectuales negros no se alcanza por el grado de sus conocimientos sino por el dominio que tienen de la lengua de los blancos. Esto ocurre ya en Guinea Ecuatorial donde un intelectual que emplee un español incorrecto, está inmediatamente cuestionado.
- Lo anterior se debe al engaño que hicieron los blancos al enseñarles sus lenguas a los negros. Les dijeron que las lenguas vernáculas eran dialectos y no lenguas. Cuando en sentido estricto el español, el francés, el portugués, etc., sí fueron dialectos del latín, pero en Guinea Ecuatorial, por ejemplo, el fang, el bubi, el ndowe, el bisio... ¿de qué lengua fueron dialectos?. Lo que les falta a las lenguas africanas es la escritura y el vocabulario científico.



## De libros y conferencias

- En los programas de enseñanza de las naciones negras se estudia la historia antigua de Grecia, Roma y Europa y no de sus antepasados africanos. Es lo que Marcian Towa llama alienación cultural.

Otro escritor, el congolés Tchicaya Utamsi, considera la negritud como un movimiento que tuvo su sentido y valor en momentos precisos en la historia de la literatura negroafricana. Actualmente se puede considerar un fenómeno ya pasado. Incluso se puede decir que la negritud ha fracasado, porque no ha logrado ser la ideología de desarrollo de las sociedades del Tercer Mundo.

Pero Marcian Towa no considera la negritud como un movimiento caduco. La negritud surge para resolver un gran problema, problema que no está todavía resuelto, por lo que

en este sentido la negritud no ha concluido.

Para terminar se centró el conferenciante en la figura de Leopold Sedar Senghor, cuyo nombre está indefectiblemente unido al movimiento de la negritud. Nace en Senegal en 1906. A los 22 años consigue una beca para continuar los estudios en París. En 1931 se licencia en Letras y es admitido en la escuela Normal Superior. En estos años con otros compañeros fija los principios de los que será el movimiento de la negritud. En 1933 obtiene la nacionalidad francesa para presentarse a oposiciones de cátedra de Gramática Francesa.

Después de la guerra, en la que fue 20 meses prisionero de los alemanes, vuelve a Senegal donde, en 1958, funda el partido político Unión Progresista Senegalés, más tarde partido Socialista Senegalés. En 1960 es el

primer presidente de Senegal, ya independiente. Perteneció al grupo de los políticos moderados (grupo de Brazzaville) que proponen una organización panafricana que dio lugar a la O.U.A. frente a los progresistas que propugnaban unos Estados Unidos de África. En 1978 Senghor es elegido Jefe de Estado, el primero de África elegido en unas condiciones realmente democráticas. Dimite como Presidente de Senegal en 1980. Su dimisión es, también, la primera en la historia de la política africana moderna. Elegido miembro de la Academia Francesa, muere en Francia en 2001 con 95 años de edad.

Por su importancia como intelectual y como político Senghor está considerado como una de las grandes personalidades que ha tenido África durante el siglo XX. ★

### Áreas protegidas de Bioko Noelia Zafra Calvo. Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata, 2005.

Los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata han editado este precioso y cuidado libro en el que tan interesantes son los textos de Noelia Zafra Calvo como las más de cien magníficas fotografías de la propia Noelia Zafra Calvo, Jessica Weinberg, Javier García Francisco y Claudio Posa Bohome, algunas de una belleza memorable por su calidad y por los temas reflejados.

Se abre el libro con las presentaciones y prólogos de Carlos Robles Fraga, embajador de España en Guinea Ecuatorial, Miguel Ángel Rodríguez y María Tíscar Espigares de la Universidad de Alcalá de Henares, Gloria Nistal, directora del CCEM, la UNGE y de la autora del libro. Todos coinciden en reconocer que Guinea Ecuatorial, por su elevada biodiversidad, es uno de los puntos prioritarios de conservación de los ecosistemas a nivel mundial.

Existen en el país 13 espacios naturales protegidos (Ley 4/2000 sobre Áreas protegidas de la República de Guinea Ecuatorial) para la conservación de la diversidad biológica y los recursos naturales: Los Parques Nacionales de Pico Basilé, Monte Alén y Altos de Nsork; la Reservas Científicas de la Caldera de Luba y de Playa Nendyi; las

Reservas Naturales de Río Campo, Monte Telemón, Punta Llende, estuario del Muni, Corisco y Elobeyes y Annobon; y los Monumentos Naturales de Piedra Bere y de Piedra Nzaz.

Concretamente con este libro se pretenden dar a conocer los valores naturales y los problemas que se presentan en las áreas protegidas de Bioko, el Parque Nacional Pico Basilé y la Reserva Científica de la Caldera de Luba, para que este maravilloso patrimonio natural no se pierda irremisiblemente.

En distintos capítulos se habla de los valores naturales de las dos áreas protegidas de Bioko.

Como valores naturales abióticos se señalan los macizos volcánicos que conforman ambas áreas; sus suelos compuestos de coladas de lava, mantos de cineritas, tobas y conglomerados volcánicos; suelos andosales fértiles pero que al perder su cubierta vegetal se degradan fácilmente por la erosión hídrica; cursos de agua poco caudalosos que por efecto de las pendientes dan lugar en cierto puntos a bellísimas cascadas; lagos pluviales de origen volcánico; rocas basálticas cristalizadas en columnas exagonales; o los mantiales de aguas carbonatadas burbujeantes que denotan su actividad volcánica...

En cuanto a los valores naturales bióticos se hace referencia a los espectaculares bosques tropicales húmedos (pluvisilvas) y a los bosque afromontañosos de elevada altitud. Se estima que en Bioko existen 2000 especies de





### Las áreas protegidas de Bioko

Guinea Ecuatorial

plantas de las que más de 40 serían endémicas. La vegetación de la isla varía según el gradiente altitudinal. La mayor parte del bosque desapareció en la zona norte de la isla con motivo de las plantaciones de cacao y actualmente, al haberse abandonado en parte este cultivo, se encuentran en fase de formación de bosques secundarios. En la parte sur de la isla se conserva pluvisilva de baja altitud con elementos de bosque monzónico en estado primario. Los bosques tropicales montañosos húmedos están considerados como uno de los hábitats de mayor diversidad del mundo, por lo que precisan la máxima prioridad de conservación biológica.

Los bosques de Bioko están habitados por cientos de especies animales: invertebrados como moscas, mosquitos, mariposas, 400 especies de arañas, escarabajos, abejas, hormigas, caracoles marinos y terrestres y más de 40 especies de peces de agua dulce; y vertebrados como camaleones, serpientes, tortugas, unas 190 especies de aves, 65 especies de mamíferos de las que 26 son murciélagos, roedores, ardillas, puercoespines, pangolines, antílopes y venados y 10 especies de primates (dril, mono de nariz blanca, mono de cola roja, colobo negro y colobo rojo, entre otros)

Por último se tratan los valores humanos y culturales, concluyendo que hablar de las áreas protegidas de Bioko es hablar del pueblo bubi, que impregna todo con su impresionante cosmología. Los bubi llegaron a la isla hace varios miles de años. Socialmente están organizados en clanes matrilineales y poseen una sociedad tradicional fuertemente organizada, con jefes políticos, sacerdotes, división del trabajo, actividades comunales...

En el interior de las áreas protegidas de Bioko se encuentran decenas de lugares habitados por los espíritus,

lugares sagrados para los bubi: en el Pico Basilé viven los dioses Chiba y Borijí, padre y madre de Bisila; en el Pico Biao habitan dos espíritus que hay que satisfacer con recipientes llenos de agua del mar; si hablas cuando observas las cataratas del río Ila-dyi, se cubrirán de niebla; un espíritu que habita donde se encuentran las aguas carbonatadas, les concede sus propiedades medicinales; antes de pasar por cualquier lugar sagrado es preciso "hacer tradición", ceremonias que realiza el anciano que guarda la tradición y es capaz de comunicarse con los espíritus, obtener su favor y evitar los con-

tratiempos (lluvias, picaduras de serpientes, caídas y accidentes) ...

Se concluye el volumen pasando revista a los problemas que padecen las áreas protegidas de Bioko al carecer actualmente de gestión y protección efectiva y se señalan las tres amenazas principales:

- La sobreexplotación del *Prunus africana*, cuya corteza contiene propiedades contra la hiperplasia benigna de próstata. La sostenibilidad de su explotación es inadecuada ya que el 21 por ciento de los árboles están muertos, el 47 por ciento presentan necrosis y del 32 por ciento restante, explotado recientemente, aún no se tiene datos.
- La sobreexplotación de especies animales del bosque. Se cazan de 15.000 a 20.000 animales por año para alimentación humana y de ellos más de 3.000 son primates, que están amenazados a escala mundial y protegidos a nivel nacional e internacional.
- Infraestructuras en las áreas protegidas, como carreteras, embalses y otras actividades que suponen una amenaza para las áreas protegidas.

### La bahía de Corisco y la historia de los benga

Pedro Luka N. Andeke, *La Gaceta de Guinea Ecuatorial*, 2005.

Nos ofrece Pedro Luka un trabajo histórico en el que aporta datos, informaciones y documentos para el mejor conocimiento de la etnia benga, una de las más antiguas de Guinea Ecuatorial aunque, paradójicamente, sea una



# La Bahía de Corisco y la Historia de los Benga

Pedro Luka N. ANDFKE



de las menos conocidas. Nos habla de la bahía de Corisco, de la parte continental y de las islas de Corisco, Elobey grande y Elobey chico; de sus habitantes, sus orígenes, sus costumbres y su organización; de su posterior evangelización y de las misiones que establecieron los padres claretianos y las madres concepcionistas en estas tierras y del fin que las mismas tuvieron.

El libro, precedido de un breve prólogo, presenta diez partes, a su vez divididas en diversos apartados. Las tres primeras partes tratan de los orígenes del pueblo benga y su llegada desde el interior del continente a la costa, y narran su posterior establecimiento en la zona costera: en las costas de Camerún hacia río Campo, en Jandje y en Kogo, en la montaña de Moburu. Precisamente el nombre de Kogo viene del nombre benga Kojo que hace mención al caolín rojo, característica de la tierra rojiza de la zona.

Según el explorador Manuel Iradier, los bengas habrían llegado a la costa hacia principios del siglo XVIII y afirma que son bengas "los negros con espíritu belicoso y emprendedor" que los escritores Dapper y Davity describen en sus obras, hecho que confirma la fecha del establecimiento en la zona entorno a los primeros años de 1700.

Posteriormente, se pasa revista a los jefes bengas protagonistas de acciones determinantes para la etnia, así como a los reyes y a sus hijos y vemos nombrados entre

otros a Ekela Mbengo, Gikue, progenitor y padre de la dinastía de los Bonkoro, Komba, Bodipo, Bonkora I, II y III, Imunga o Kombeñamango, quien nombrado gobernador de España en toda la bahía de Corisco y en Río Muni, defendió los derechos de sus súbditos frente a los abusos de los comerciantes alemanes en 1876 y más tarde defendió sus territorios de las pretensiones francesas de instalarse en ellos. Todos estos reyes bengas tuvieron sus residencias en Corisco.

Se toca también el tema del comercio y las factorías establecidas en la zona, no sólo en Corisco sino en Fernando Poo, Annobon, las dos Elobeyes, las costas de cabo San Juan y la cuenca del Río Muni. La mayor parte de los europeos que de alguna manera tenían negocios por allí estaban establecidos en Elobey chico no solo por su posición estratégica sino por la bondad de su clima. Se cambiaba aceite de palma, café, cacao, marfil, esteras, cestas, bejucos, pescados, frutas... por tabaco, licores, telas, navajas, pólvora, tijeras, cuerda, sal, arroz, jabón, carne en conserva... El comercio estaba principalmente en manos de ingleses, seguidos a distancia por franceses, alemanes y españoles.

La segunda mitad del siglo XIX en toda esta zona la presencia de España es muy pequeña y son muy numerosos los casos en los que son los jefes bengas los que se tienen que defender de las pretensiones expansionistas francesas. Se nos deja ahora una descripción geográfica de estos territorios de la bahía de Corisco, tanto de la zona continental como de la insular, incluso de sus aguas y fondos marinos que rodean las distintas islas.

Ocupan las partes sexta, séptima y octava del libro la visión que de los bengas tienen Práxedes Rabat Makambo, Raponda Walker y Paul Mombe, respectivamente y se recogen costumbres, ritos, ideas religiosas, introducción de las culturas occidentales, primeros estudiantes bengas ..., para pasar en la novena parte, la más extensa, a hablarnos de la llegada a Corisco de los misioneros claretianos y de la labor no sólo catequética y formativa que desarrollaron en la zona sino de defensa de los derechos territoriales de los españoles.

En 1885 los claretianos se establecieron en la isla de Corisco, de cuya belleza quedaron prendados: "quien ha visitado Corisco no podrá olvidarla; cuando se va de visita, una vez pasada la barra del Muni y dejando atrás los encantados islotes de Elobeyes, se creería haber llegado a un mundo irreal; por algo ha sido también llamada la *Isla del ensueño*". Y afirman que cuando arribaron a esta isla, los benga ya llevaban viviendo allí desde hacía dos siglos y que estaba documentado que en el año 1642, aprovechando las desavenencias entre España y Portugal, Holanda puso sus bases en Corisco, creando las factorías de la Compañía de las Indias, una de cuyas finalidades era la trata de esclavos para venderlos en tierras americanas.



Antes de la llegada de los claretianos, presbiterianos americanos y posteriormente jesuitas españoles se habían encargado de la evangelización de la zona. Fue un camino difícil y arduo por la incidencia de las fiebres perniciosas que acabaron con la vida de muchos misioneros así como por la falta de alimentos y víveres esenciales, ya que los bengas solo aceptaban el trueque y no la moneda española de aquellos tiempos. Pero se abrió la misión claretiana con capilla, colegio y posteriormente internado de chicos. Los misioneros utilizaron la lengua benga para interpretar y explicar el catecismo. Intentaron erradicar la poligamia y la esclavitud, consiguieron que algunos jefes abrazaran el cristianismo, fueron en contra del tráfico de mujeres, ya que la belleza de las jóvenes corisqueñas las hacía muy deseadas entre los habitantes de zonas vecinas y muchas de ellas eran prácticamente vendidas, lucharon para reivindicar el valor del trabajo agrícola, considerado por muchos bengas deshonroso, e intentaron contrarrestar la influencia que todavía tenían los presbiterianos que se habían establecido en la isla en la primera mitad del siglo XIX.

Posteriormente se levantó un internado femenino a cargo de las madres concepcionistas. La idea era formar a los jóvenes para que hubiese matrimonios y familias cristianas que fueran la semilla que iría cambiando la sociedad. También en cabo San Juan, en Elobey chico y en San Miguel de Calatrava se crearon en los primeros años del siglo XX misiones, con colegios, internados y hermosas iglesias, pero sus días estaban contados: en los primeros años de la década de los treinta, estas misiones se abandonaron.

Se cierra este interesante libro con una breve conclusión en la que se insiste sobre la necesidad de apoyar a la etnia benga y a todas las demás que forman Guinea Ecuatorial para preservar las cualidades morales y espirituales acumuladas a lo largo de todos los siglos de su historia.

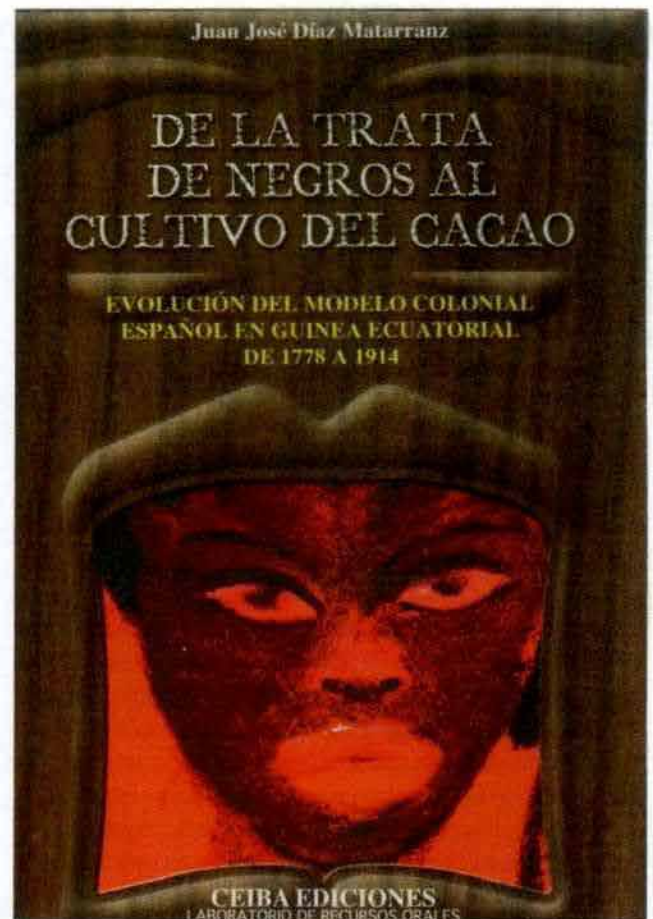
Por nuestra parte quizás indicar que, en futuras reediciones de esta obra, habría que cuidar un poco más su edición, corregir algunas erratas, así como la arbitraria utilización de las mayúsculas e incluir el ISBN, que no aparece en esta edición.

### De la trata de negros al cultivo de cacao

**Evolución del modelo colonial español en Guinea Ecuatorial de 1778 a 1914.**

**Juan José Díaz Matarranz, Ceiba, Vic, 2005**

Juan José Díaz Matarranz, colaborador del proyecto "Frontera Global" del Departamento de Historia II de la Universidad de Alcalá, de la que es profesor, analiza en este libro, de manera exhaustiva y contrastada, señalando causas y consecuencias, el proceso del cambio de sistema de colonización que tuvo lugar en Guinea Ecuatorial entre



1778 y 1914. Claramente se distinguen tres modelos, coincidiendo con tres etapas cronológicas.

El 14 de marzo de 1778 se firma el Tratado de Amistad, Garantía y Comercio, conocido como tratado de El Pardo entre España y Portugal, en el que se recoge la cesión que hace Portugal a España de las islas de Annobón y Fernando Póo, así como la facultad de negociar con las costas del continente, desde Cabo Formoso hasta Cabo López. El 17 de abril de ese mismo año se organiza una expedición desde el Virreinato de la Plata al mando del Conde de Argelejo, para aceptar el traspaso de soberanía de esos territorios. La idea era establecerse en Fernando Póo y fundar establecimientos en los puertos y costas para entrar en el fabuloso negocio de la trata y comercio de negros. "Aunque nuestro objetivo sea nutrirnos de negros de la costa inmediata, pensaremos todavía en seguir nutriéndonos de los que otras naciones puedan seguir vendiéndonos, a causa de la gran falta que comienza a hacerse sentir" dice en una nota Floridablanca, Secretario de Estado en esos momentos, al Conde de Aranda, embajador de España en París: se necesitan esclavos en las colonias americanas. Pero la expedición fracasó en sus objetivos y las islas fueron abandonadas en 1783.

En el Congreso de Viena, en 1815 la trata fue declarada ilegal. La prohibición no significó el fin del comercio de



## De libros y conferencias

esclavos, pero dio lugar a que los ingleses establecieran una base naval en Port Clarence (futura Santa Isabel) para seguir a los barcos negreros y crear un tribunal de presos en Freetown. La trata tenía sus días contados. En 1841 hay una nueva expedición al mando de Juan José Lerena, que toma posesión de Fernando Póo, en donde están establecidos los ingleses, en nombre de Isabel II. Se nombra gobernador a John Beecroft, porque no existía ningún residente español. Hubo por entonces serias tentativas de vender las islas a los ingleses.

Entramos gradualmente en una segunda etapa de colonialismo. Ahora va a ser un colonialismo comercial legal, con la fundación de factorías y establecimientos comerciales por parte de empresas privadas, creación de consulados y una ocupación efectiva de las islas del Golfo de Guinea, Fernando Póo y Annobón. La ocupación de los territorios del continente iniciada hacia 1860 no se cerraría hasta la firma del Tratado de París de 1900. La industrialización de ciertas regiones españolas, incrementó la demanda de algunos productos lo que hizo que fueran intercambiándose manufacturas europeas por materias primas africanas, (tejidos, herramientas, armas, por aceite de palma, marfil, maderas) abriéndose paso, poco a poco, los mercantes españoles. Pero hacer una colonia comercial fue imposible, entre otras cosas porque era imposible competir con el comercio británico que tenían el monopolio en toda la zona.

Tras muchas discusiones, consultas, indecisiones y estudios de posibilidades para hacer de esta colonia algo rentable y lo menos oneroso posible para el erario de la arruinada hacienda pública, se opta por lo que va a ser un tercer modelo de colonización. Se hará de estos territorios una colonia de explotación. Se procede a la entrega de tierras a los colonos mediante el pago de un censo o mediante venta, con la finalidad de fomentar una agricultura especulativa de plantación, basada en el cultivo del cacao. La población autóctona, se queda sin tierras fértiles para su supervivencia y no le queda otro remedio que refugiarse en las tierras montañosas de la isla o emplearse como mano de obra en las plantaciones.

Un Decreto de 1906 establece aranceles aún más proteccionistas con el objeto de hacer de la colonia un mercado protegido para la producción nacional, ahora que se han perdido los mercados de Cuba y las Filipinas. Los colonos se quejan, entre sus peticiones están la reducción del arancel impuesto al cacao en los puertos españoles, la construcción de las infraestructuras más costosas (puertos, carreteras, ferrocarril, telégrafo) y la solución al problema de la escasez de mano de obra. Con respecto a este último punto, está documentado que se permitió la recluta forzosa de la población bubi de la isla para trabajos en las plantaciones y que se hizo lo propio con la población fang de los territorios continentales. Y con la presentación de estos recurrentes problemas: falta de braceros, falta de

rentabilidad, falta de interés general, cambios continuos de gobernadores, estructura administrativa insuficiente... llegamos a los años en los que el autor da por finalizado este interesante estudio.

### Entre dos aguas.

**Etnomedicina, procreación y salud entre los ndowé de Guinea Ecuatorial**  
Virginia Fons, Ceiba, Vic, 2004

Tras más de 10 años de investigación entre los ndowé de Guinea Ecuatorial y los ndowé residentes en la actualidad en Cataluña, la profesora de Antropología Social y Cultural de la Universidad Autónoma de Barcelona, Virginia Fons, nos deja este documentado libro, de gran valor etnográfico, que nos introduce en el pensamiento, los conocimientos y algunas prácticas rituales de los ndowé, especialmente las relacionadas con la salud de las mujeres en sus periodos reproductivos.

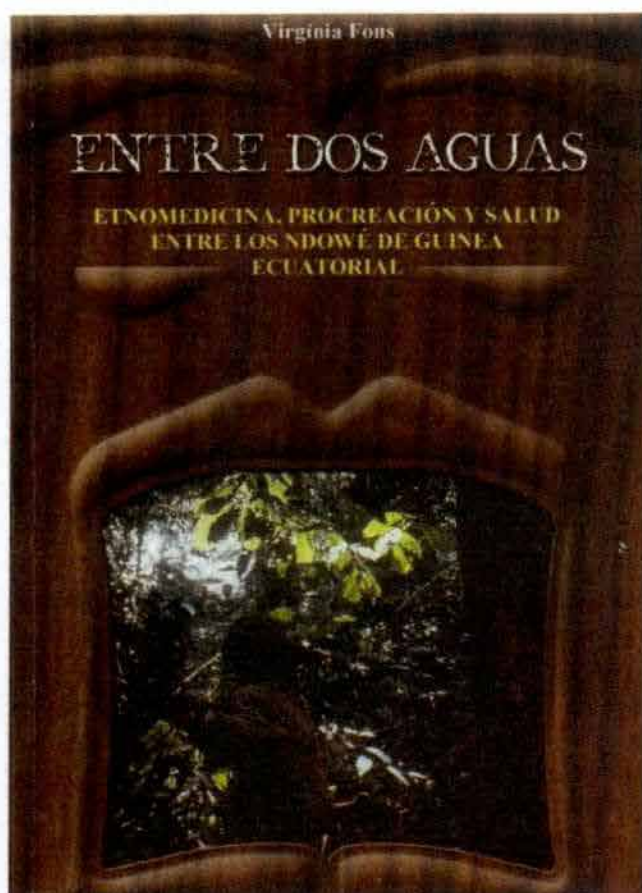
Para llegar a la conclusión de que los ndowé, tanto los que permanecen en sus lugares de origen como los que viven lejos de ellos, han mantenido y mantienen su identidad hasta estos momentos, la autora nos muestra su sistema de creencias y su visión del mundo, dedicando una especial atención al simbolismo de la naturaleza, la brujería y otras formas invisibles que indican que en todo el proceso de aculturación no ha habido ruptura conceptual en torno a estos temas.

Se analizan las creencias relacionadas con la intervención de los antepasados, los genios y los espíritus. La cosmovisión que tienen del mundo, les otorga coherencia grupal. La creencia en los antepasados del grupo, quienes juegan un papel muy importante en la protección e identificación del *etungu*, uno de los factores integradores y de cohesión social entre los miembros del mismo grupo. O la creencia en *mumu a esichi*, elemento externo al grupo familiar, que aglutina a todos los ndowé bajo un mismo término.

Al hablar de los componentes vitales de la persona se menciona al espíritu (*ilina*), a una fuerza vital (*evusu*) y al cuerpo (*nyolo*). El médico tradicional ndowé, el *nganga*, tiene que conocer a la persona por dentro y por fuera, para así poder hacer su diagnóstico y aplicarle sus tratamientos, porque las enfermedades y las muertes pueden ser provocadas por realidades invisibles. Los *nganga* más poderosos dominan todo tipo de fuerzas, entre otras un gran conocimiento de etnobotánica que les permite extraer medicinas de su entorno natural.

En la actualidad los ndowé acuden a médicos occidentales y admiten una explicación científica de la enfermedad, pero aceptan, sin contradicción alguna, que enfer-





medades y muertes hayan podido ser provocadas por una fuerza invisible. Depositán su confianza en los métodos curativos occidentales sin menospreciar los suyos tradicionales, aunque muchas prácticas medicinales tradicionales hayan sido sustituidas por medicamentos. Los ndowé curan con el poder de las plantas y de los árboles y ahora también con el poder de los preparados farmacéuticos: y es que realmente, aunque de forma sintética, siguen conservando los mismos compuestos químicos, extraídos de hojas y cortezas, que componen sus tratamientos de medicina tradicional.

Se tratan ampliamente en el libro las ideas y prácticas socioculturales respecto a la sexualidad y la fertilidad, el control de la sexualidad y la reproducción y la importancia de la familia y las relaciones con los parientes en todas las actividades: nacimientos, matrimonios, convivencia, maternidad, enfermedad.. En general toda la vida y la muerte giran entorno a los parientes. Los individuos nunca están aislados, pertenecen al *etungu*, grupo amplio de parientes. Se nace, se casa, se enferma, y se muere en el seno del *etungu* al que se pertenece, para acabar formando parte del mundo de los antepasados del propio grupo.

Fruto del matrimonio o de una relación de amor extramatrimonial son los hijos, una riqueza para engrandecer al *etungu*. De ahí que se valore muy positivamente tener muchos hijos, que por otra parte, desde muy pequeños realizan numerosas tareas domésticas cotidianas relacio-

nadas con la subsistencia del grupo.

Ampliamente nos habla la autora sobre el embarazo, cuidados que hay que tener durante el periodo de gestación, peligros a los que se expone el futuro niño, prohibiciones y prescripciones que hay que seguir y peligros que conlleva el no acatarlas, relaciones sexuales que hay que mantener y hasta qué momento, participación del padre en algunos de estos rituales, la preparación al parto, el parto, protecciones, prevenciones y prácticas durante el posparto y la lactancia ...

Son curiosas las "fórmulas magistrales" que se recogen, así como las recetas con los ingredientes, cantidades y modo de preparación de las mismas. Las comidas aconsejadas para fortalecer a la embarazada... Para mayor claridad, la autora nos presenta unos cuadros en los que aparece las causas y las consecuencias que pueden producirse por ejemplo al comer ciertos alimentos: comer caracoles hará que el feto tenga mucha mucosidad y manchas blancas en el ombligo y al nacer la criatura sacará mucha saliva por la boca; comer carne de animales capturados con alguna trampa provoca en el niño la muerte o lesión, comer cocodrilo, causará que el niño nazca con la piel arrugada. O relativo a las prácticas tradicionales ndowé durante el embarazo, por ejemplo, hay que tener relaciones sexuales durante el embarazo para que se forme la criatura. Pero se prohíben a partir del séptimo u octavo mes para que no se ensucie el feto...

Se cierra el libro con las recomendaciones que ha de seguir la mujer después del parto y las enfermedades y tratamientos específicos materno infantiles. En las Conclusiones la autora, en una reflexión sobre la aculturación, nos dice: Las culturas son estructuras modificables y son ellas mismas las que deben seleccionar, modificar, sustituir o reproducir todo aquello que les interesa y que interpretan que ha de formar parte de su tradición cultural.

### Refranero bubi

José Fco. Eteo Soriso, Ceiba, Vic, 2004

Esta obra hace el n.º 4 de la colección Literatura oral breve, del proyecto Laboratorio de Recursos Orales, editada con la colaboración de los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial. Un meritorio proyecto que está impidiendo que se pierdan desde epopeyas a relatos tradicionales, incluidas estas muestras breves de sabiduría popular, folclore y código de creencias que son los refranes.

José Francisco Eteo Soriso nos presenta 568 refranes recopilados la mayor parte de ellos en la isla de Bioko, en los poblados de Rebola, Baney, Baresó, Basakato de la Sagrada Familia, Bososo, Balachá de Riaba y Bataicopo.

El trabajo se realizó entre 2001 y 2004 y los datos se



## De libros y conferencias

obtuvieron principalmente de boca de personas mayores de los poblados, de los encontrados en los textos de literatura oral bubi y de los extraídos del contexto de conversaciones. Y no pretende ser exhaustivo, es más el autor señala que el número de refranes por recoger es aún muy elevado.

Se abre el libro con un Prólogo de M.<sup>a</sup> Caridad Riloha Ebuera que se felicita por la publicación de un libro que supone un paso más hacia el conocimiento y difusión de la cultura y de la lengua bubi, ya que cada refrán se presenta expresado en bubi, lengua, en general, poco usada y valorada por los escritores ecuatoguineanos. Y "no valorar la propia lengua, la propia cultura, es una necedad que puede llevar a consecuencias personales y grupales desastrosas".

Considera que el libro es una ventana abierta a ese misterioso mundo bubi, porque a través de los refranes escribe sobre los bubis, los describe y los retrata y podemos ver cómo son un colectivo matrilineal, aunque no matriarcal; cómo la consulta a los espíritus es para ellos una actividad importante en sus vidas, o que en su tradición, los gobernantes son personas públicas cuyos actos se pueden aprobar o reprobar o que el respeto a los mayores y enfermos es una exigencia social o cómo son seres comunitarios, muy pacientes, pacíficos y poco dados a las convulsiones, introvertidos que muchas veces muestran su desacuerdo con el silencio. Y termina diciendo que agradece al autor que la literatura y la cultura bubi sean objetivos de este inquieto investigador que es "papá Eteo".

Por su parte el autor en la introducción, tras detenerse en las definiciones de lo que es el refrán, habla del objetivo didáctico y doctrinal que encierra y que comparte con las máximas, proverbios, sentencias o aforismos y con otros géneros de la literatura oral: cuentos y, sobre todo, fábulas.

Los refranes bubis se han transmitido de boca en boca, de generación en generación y reflejan la sabiduría, la filosofía, las creencias, los espíritus, costumbres, tradiciones, ritos, ceremonias, valores humanos y modelos de conducta del pueblo bubi.

Los 568 refranes recopilados en el libro se agrupan en 12 apartados que responden a la visión que el bubi tiene de Dios, los espíritus, la persona, el mundo, las cosas, el bien y el mal. Cada refrán está presentado en lengua bubi, seguido de una versión palabra por palabra al español, casi tipo glosario. A esto sigue una traducción al español del refrán con algunos elementos colocados entre paréntesis. En 4º lugar el autor da una interpretación del refrán que en algunas ocasiones hace coincidir con un refrán del refranero español y en otras ocasiones coincidirá con la traducción dada anteriormente. En algunos casos se añaden en notas aclaratorias explicaciones a determinados refranes. Veamos por ejemplo:

34. *Ö mmo ö óé*

Otra vida hay no nada

(En) (la) otra vida no hay nada

Muerto el perro se acabó la rabia

(Nota: se refiere a aquellos casos que estando en vida el difunto, no podrían ocurrir, y que si después de la muerte lo pudiera evitar, lo haría.)

242. *Haba ná há a pari böissó há tyí illa vetón*

Donde ha habido fuego no suele faltar ceniza

Donde ha habido fuego no suele faltar ceniza

Donde ha habido fuego, siempre queda ceniza

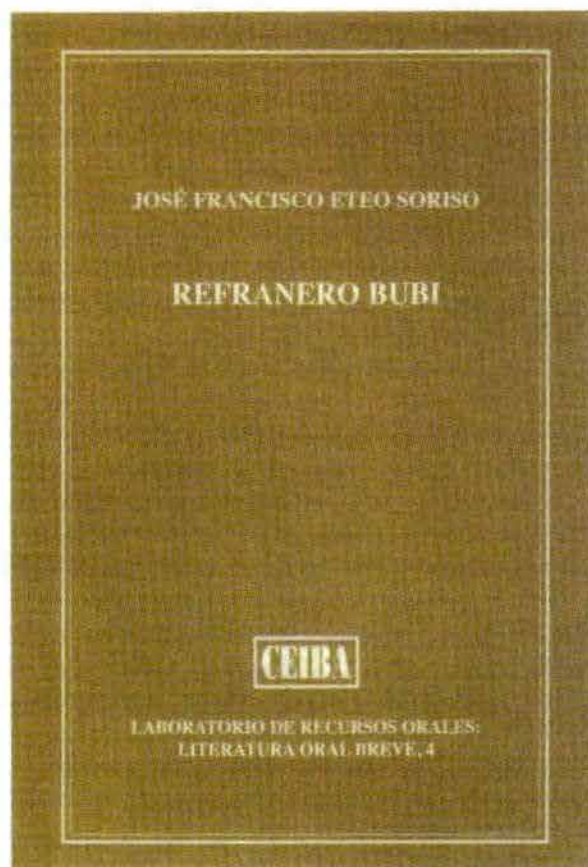
385. *Ö löólla mö'ó tée kásò tywai*

Al firmamento no echar saliva

No eches saliva al firmamento

No desprecies a los mayores

El método seguido "tiene el inconveniente –según palabras del propio autor– de ser más extenso, más laborioso y más subjetivo". Y en ocasiones dificulta la lectura al obligar a dispersarse al lector entre las distintas traducciones e interpretaciones aportadas. También ha impedido que se publiquen un mayor número de refranes. Frente a esto, el resultado francamente positivo "es que tenemos una obra meticulosa y rigurosa" que impedirá que estas muestras de sabiduría popular bubi se pierdan para siempre. ★





# Documentos de la Colonia

## Estudios coloniales

Archivo Claretiano

### ESTUDIOS COLONIALES LOS BUBIS

XXXVI

Más sobre la venida de los bubis a  
Fernando Póo.

Recogieron sus cosas y preparáronse para la marcha. El mochukú dividió toda aquella muchedumbre en tres grandes cuerpos o grupos, disponiendo que todos los hombres hábiles para tomar las armas formasen la vanguardia y la retaguardia, y los prohombres y principales juntamente con las mujeres, niños y viejos ocupasen el cuerpo del centro.

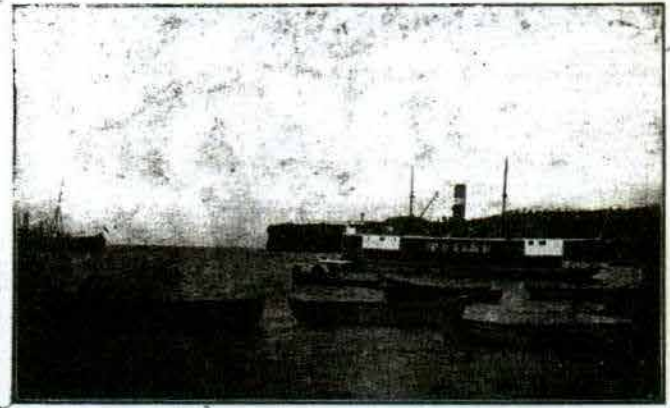
El jefe de los *bakoko* dió de antemano la orden de que los guerreros *batete* pasasen a la vanguardia mas estos insubordinándose se negaron á su cumplimiento, pues siempre fué carácter muy propio de los *batete* la insubordinación, altanería e independencia. El jefe para evitar mayores males condescendió con los de *batete* por entonces, dejando para más tarde el castigo de su rebeldía y ordenó á los *bakoko* pasasen á vanguardia los cuales cumplieron fielmente el orden y permitiendo a los *batete* pasasen a retaguardia.

En aquellos tiempos los *bakoko* eran muchísimo más numerosos que los *batete*, lo contrario de lo cual acontece actualmente. Los *bakoko* llevaban un gran tambor y olla enorme, que todavía la conservan como venerando recuerdo de su país primitivo, á la cual dan el nombre de *Moeaponda*.

Los *batete* llevaban también un cayuco en miniatura para que le sirviese de memoria de la próspera navegación y feliz arribo a las playas fernandinas. Los *batete* todavía guardan con sumo respeto el predicho cayuquillo de generación en generación; celebran solemnisimas fiestas en acción de gracias a los espíritus de sus antepasados por haberlos traído a un país tan fértil y rico, y sacan en procesión al *Lobende*, que con este nombre le designan, con muchísima pompa y aparato.

A estas fiestas he asistido, he presenciado la solemnidad y pompa de procesión y he visto el célebre cayuquillo. Fuera de esta ocasión jamás lo sacan, ni nadie lo puede ver, pues lo guardan en una casita en forma de capilla situada en el mismo *rikhata* del mochukú, del que cuida únicamente una de las mujeres más nobles del país. Los *bakoko* y *batete*, al abandonar *Ureka*, tomaron la dirección hacia al Oeste y no pararon hasta llegar al lugar en que está situado el último poblado de *Bokoko* llamado *Olokoko*. Poco antes de arribar a la Gran Caldera de *Batete* o río *Ole*, como la denominan ellos, se les hizo de noche y noche tan lóbrega como aquélla, dicen, que jamás se ha visto. Apesar de la oscuridad de la noche, que no veían donde ponían los pies y sin llevar antorchas de cañas secas, de nipa, *mapako*, no se detuvieron en su marcha, y esta imprudencia les costó muy cara.

Los *batete* vivieron algunos años en este profundísimo valle aislados de todo el mundo. Mien-



El vapor "Antonio" en la bahía de Sta. Isabel.—Después de siete años de continuo servicio a la Colonia se hundió gloriosamente bajo el peso de innumerables viajes, en aguas de Ba-ta el 15 de junio de 1921.—Historia larga y curiosa podrían escribir los capitanes del mismo, principalmente de los años 15, 16 y 17. —(Véase la crónica de Santa Isabel)

### LA GUINEA ESPAÑOLA

Año XVIII Santa Isabel (Fernando Poo) 25 Enero 1921 Núm. 490



**KINDANONGO:** Uno de los edificios más hermosos que adornan la propiedad Ciudad de Sta. Isabel (Fernando Poo). Por su posición, esbeltez y hermosa construcción es uno de los edificios más bonos de la Capital Fernandina.

Es propiedad de D. Pedro G. Arriola.



# Documentos de la Colonia

**Dejamos para otra ocasión otras** muchas noticias, historias y leyendas, como la que sería la primera subida al pico en 1890 (reflejada en la revista de 25 de marzo de 1923), o la construcción de una plaza de toros o cuando llegó el cuarto automóvil a la Isla

(10-11-1920) o las historias de los alemanes y cameruneses exiliados en la isla en la Primera Guerra Mundial y que salieron de ella definitivamente al final de 1920 o como en 1922 se mandaron 2.000 cajetillas de tabaco "Los fernandinos" a la Península Ibérica...

Cuentan que en el camino encontraron con un grande lago llamado *Ncholó* y sin advertirlo muchos de los *bakoko* se precipitaron en él y el mismo que llevaba el bombo ó gran tambor pereció en sus aguas. Después de un rato y cuando muchos se ahogaban ya en el *Ncholó*, diéronse cuenta del peligro gravísimo de perecer toda aquella gran caravana, el jefe mandó hacer alto, que nadie diese un paso más y que esperase cada uno, en el mismo sitio en donde se hallaba, la hora del alba. Venida esta notaron con espanto que gran parte de los varones *bakoko* había perecido en el *Ncholó*. Este fatal accidente provocó una gran contienda y lucha terrible entre *bakoko* y *batele* porque aquéllos acriminaban, aunque sin razón, a éstos la desaparición y muerte de sus hermanos, por haberse negado tenazmente ir á la vanguardia. Sin embargo, la prudencia del *mochuku* y el miedo que los *bakoko* tenían a los *batele* impidió que la lucha tomase mayores proporciones.

De aquí vino la separación de los *batele* de los *bakoko* y haber sacudido aquéllos la dependencia y yugo de éstos, nombrándose un *mochuku motete* que los dirigiese y gobernase. Ann hoy día usan este proverbio cuando dos personas muy amigas é íntimas rompen las amistades y se separan para siempre: *Beachouera Ncholómbi*. Separáronse en el lago *Ncholó*. Los *bakoko* continuaron su camino por la playa y los *batele* se metieron en la *gran Caldera* de *Batete*, que es un valle inmenso que forma el río *Ole* ó *Tudela*, situado entre los montes de *Batete* y *Ureka*, que, por ser tan profundo, los españoles le han dado el nombre de *gran Caldera* de *Batete* y los búbis llaman *Ole*. Mientras vivieron en el *Ole* jamás se cortaron el cabello de la cabeza, ni se afeitaron las barbas, de forma que su aspecto era de gente sumamente salvaje y causaba horror y espanto. Aquí abrieron sus fincas de *malanga*, ñame, consiguiendo plantar el *rea*, clase tan codiciada por ellos. Aconteció en una ocasión que los puercos-espines destruyeron toda la cosecha del ñame *rea* y en consecuencia trataron de hacer desaparecer animales tan perjudiciales y dañinos.

Dos hombres llamados *Ebando* y *Moitche* yendo á caza de estos animales y siguiendo su rastro, salieron del río *Ole* y llegaron a un lugar de *Batete* de San Carlos denominado *Oboake*, y aquí se encontraron con los primitivos habitantes de *Omoitche* (*Batete*) que son los que actualmente viven en el Norte de Fernando Poo. *Ebando* y *Moitche* volvieron á los suyos y les contaron que habían visto un país mucho más fértil y hermoso y conocían el camino para pasar allá y abandonar aquel valle tan profundo y mal sano.

Salieron, pues, los actuales *batele* de la *Gran Caldera*, en donde habíanse multiplicado prodigiosamente, y como se presentaron con los cabellos y barbas tan descuidados y largos, parecían seres raros y espantables. Declararon la guerra á los primitivos *batele*; y éstos, al verse invadidos por gentes tan feroces y que ponían horror y espanto, no se atrevieron hacerles resistencia, sino que abandonando su primera patria trasladáronse a las alturas de *Basupú*,

del Oeste y de aquí se desparramaron por el Norte de la Isla, como ya antes se contó. De aquí que a los *batele* del Norte que son los *batoikoppo*, *balokeri*, *busupú*, *banapá*, *basilé* *basappo* y *barebola* se les llame *Buka* porque abandonando su primitiva morada y huyendo espantados de los *batele* del Sur, reíanse de éstos al verlos en aquella forma tan estrepitosa. De aquí también procede el refrán: *Bukula ñe bache*, que se aplica al hombre que se rie y burla del que le ha puesto en trances apuradísimos y de esfuerzo en huir de él.

El lago *Ncholó* actualmente se ignora. Unos afirman que es el *Metche* que está en el río *Baña* y otros aseguran que se halla en la desembocadura del río *Ole* ó *Tudela*. *Mosameanza*.

## Historia Contemporánea

**NUEVO PRESIDENTE.** Se han celebrado las elecciones para la Presidencia de la República de los Estados Unidos; la lucha que se desarrolló fué lucha de gigantes; por eso también el triunfo ha sido gigantesco, obteniendo una votación aplastante el adversario político de *Wilson*, *Mr. Harding*, quien por una mayoría de 404 votos contra 117 de su contrincante el demócrata *Cox*, ha escalado la gran Magistratura de Norte América.

El triunfo del candidato republicano supone una rectificación de la política seguida por *Wilson*; la Liga de las Naciones, tal como la concibió *Wilson*, ha sido el fundamento de sus campañas electorales y, al triunfar, se puede dar por muerta por lo que a los Estados Unidos se refiere; por otra parte la elección del candidato republicano significa la anulación del Tratado de Versalles. El día 3 de Noviembre fué un día de alegría para los alemanes así como de sorpresa para Inglaterra y Francia, a quienes ciertamente habrá desagrado el triunfo del republicanismo norte americano por lo que él significa en el orden internacional: de las repúblicas hispano americanas, la que más puede temer de la nueva situación es Méjico.

**EL ALCALDE DE CORK.** Después de 74 días de ayuno voluntario del 13 de Agosto al 15 de Octubre ha muerto el célebre Lord alcalde de *Cork* imponiéndose por patriotismo tan largo suplicio voluntario.

*Terencio Mac Swiney* fué nombrado alcalde de *Cork* a la muerte de *Mr. Curtin* asesinado una noche en su propia casa en circunstancias que hicieron sospechar la intervención directa de la policía en el asesinato: era diputado por uno de los distritos de *Cork*. Fué detenido el 12 de Agosto cuando presidía un Tribunal *sine-feiner* encargado de fallar un asunto civil presentado por una compañía inglesa de seguros, y conducido a la prisión de *Brixton*.

La actitud del detenido que, desde su entrada en la prisión se negó a tomar toda clase de alimentos, conmovió a Irlanda entera; las poblaciones se llenaron de pasquines en donde se leían frases



# Juvenil

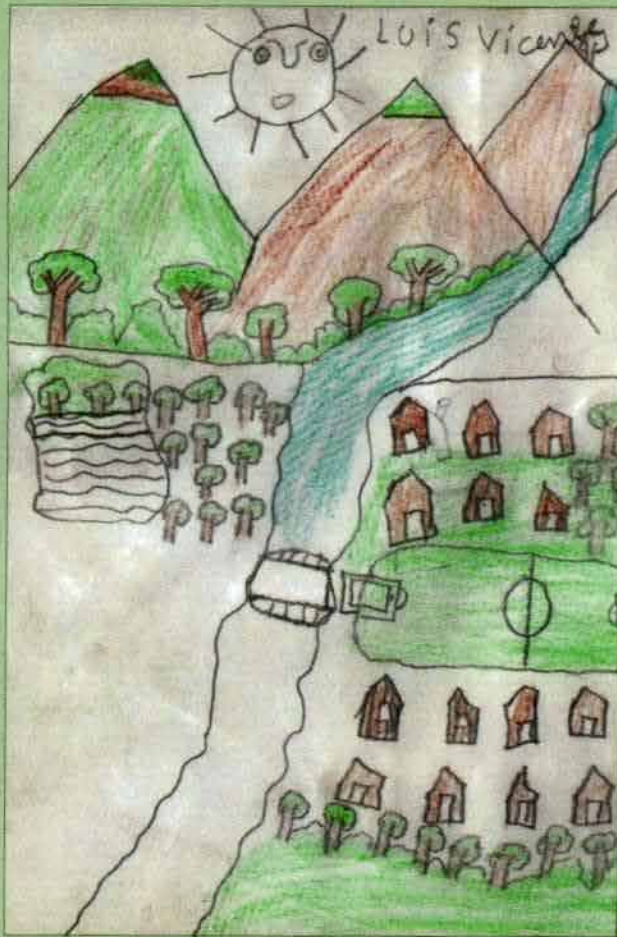
## Concurso Día del niño africano



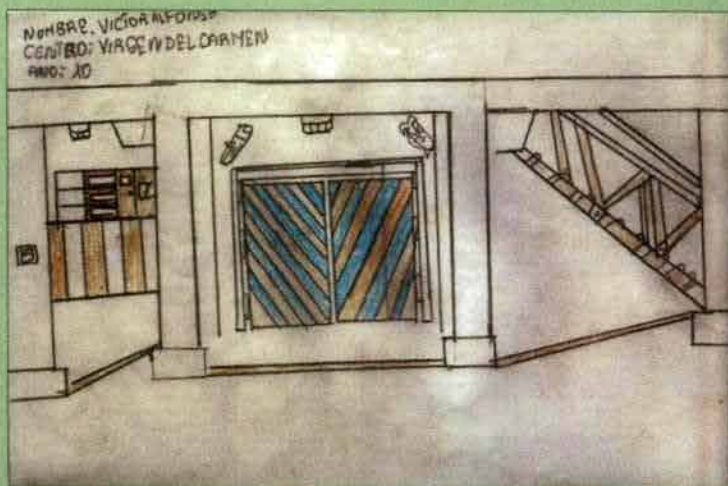
Los dibujos que presentamos se han seleccionado del concurso que se celebró el 17 de junio, sábado, para conmemorar el **Día del niño africano** (16 de junio). Durante la jornada hubo concursos en vivo, juegos y reparto de galletas, refrescos y material escolar. Al evento asistieron más de 200 niños.



# Concurso inauguración del CCEM



Estos dibujos fueron seleccionados entre los presentados al concurso que se celebró el día 15 de febrero de 2006, fecha de conmemoración del tercer aniversario de la Inauguración del Centro Cultural Español de Malabo. Más de 200 niños se divertieron jugando, haciendo campeonatos, participando en concursos y asistiendo a representaciones de teatro y cine.





# Direcciones de interés

## Academias de la Lengua Española

### ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

#### Real Academia Española

Felipe IV, 4  
28071 Madrid (ESPAÑA)  
Tel.: +34 91 420 14 78  
Fax: +34 91 420 00 79  
consultas@rae.es

#### Academia Argentina de Letras

Sánchez de Bustamante, 2663  
1425 Buenos Aires (REPÚBLICA  
ARGENTINA)  
Tel.: 54 11 48023814  
Fax: 54 11 48028340  
aaldespa@fibertel.com.ar

#### Academia Boliviana de la Lengua

Calle Ingavi 1005, 1° p.  
La Paz (BOLIVIA)  
Tel.: 591 2 2407603  
Tel. y fax: 591 2 2406450  
abl@caoba.entelnet.bo

#### Academia Chilena de la Lengua

Instituto de Chile – Almirante  
Montt, 453  
Clasificador 1.349, Correo Central  
Santiago de Chile (CHILE)  
Fax: 56 2 6326649  
acchlang@ctcreuna.cl

#### Academia Colombiana de la Lengua

Carretera 3ª, n° 17-34  
Bogotá D.C. (COLOMBIA)  
Fax: 571 2839677

#### Academia Costarricense de la Lengua

Apartado 157  
1002 Paseo de los Estudiantes  
San José (COSTA RICA)  
academia@acl.ucr.ac.cr

#### Academia Cubana de la Lengua

Calle 60, n° 1303, 13-15  
Municipio Playa, La Habana  
(CUBA)  
Tel.: 53 7 2096590  
Fax: 53 7 8735718  
acadcuba@ceniai.inf.cu

#### Academia Dominicana de la Lengua

Casa de las Academias  
Mercedes 204, Zona Colonial  
Santo Domingo  
(REPÚBLICA DOMINICANA)  
Tel.: 1809 6879197  
Fax: 1809 5345298 y 1809  
5080980

#### Academia Ecuatoriana de la Lengua

Apartado 17-07-9699  
Quito (ECUADOR)  
academiaecuat@andinet.net  
Fax: 593 2 2901518

#### Academia Filipina de la Lengua Española

47 Juan Luna St.  
San Lorenzo Village  
1200 Makati  
Metro Manila (FILIPINAS)  
Tel.: 63 2 8171128  
Fax: 63 2 8171135

#### Academia Guatemalteca de la Lengua

12 Calle 4-60, Zona 9  
Of. 403-404 Edificio Plazuela  
Guatemala C.A. (GUATEMALA)  
Tel. y fax: 502 3322824  
agiesp@correo.terra.com.gt

#### Academia Hondureña de la Lengua

Avda. Tiburcio Carías Andino 811  
Colonia Alameda  
Apartado postal 4003  
Tegucigalpa, M. D. C. (HONDURAS)  
Fax: 504 2321322  
academiahondureñadelalengua@  
yahoo.com

#### Academia Mexicana de la Lengua

Donceles, 66  
Centro Histórico, Delegación  
Cuauhtémoc  
06010 México D.F. (MÉXICO)  
Tel.: 52 55 5 2082526  
Fax: 52 55 5 2082416  
acadmex@mx.inter.net

#### Academia Nicaragüense de la Lengua

Las Colinas, Avenida del Campo, 42  
Apartado postal 2711  
Managua (NICARAGUA)  
Fax: 505 2495389  
anl@ibw.com.ni

#### Academia Norteamericana de la Lengua Española

G.P.O. Box 349  
Nueva York, N.Y. 10116  
(ESTADOS UNIDOS)  
Tel. y fax: 1 718 7610556  
acadnorteamerica@aol.com



## Direcciones de interés

# Academias y organismos culturales

### Academia Panameña de la Lengua

Apartado 1748  
Panamá 1  
(REPÚBLICA DE PANAMÁ)  
Tel.: 507 2230717  
Fax: 507 2633910  
aplengua@tutopia.com

### Academia Paraguaya de la Lengua Española

Avenida de España, 1098  
Asunción (PARAGUAY)  
Tel.: 595 21 205557  
Fax: 595 21 213734  
aparle@sce.cnc.una.py

### Academia Peruana de la Lengua

Jr. Conde de Superunda, 298  
Lima 1 (PERÚ)  
Tel.: 51 1 4458613  
Fax: 51 1 4277987  
y 51 1 4465294

### Academia Puertorriqueña de la Lengua

Avda. Muñoz Rivera, Midtown 420,  
oficina 415  
Apartado GPO Box 4008 G  
00936 San Juan (PUERTO RICO)  
Tel.: 1787 7530410  
Fax: 1787 7816111  
malaret@coqui.net

### Academia Salvadoreña de la Lengua

Edificio Ateneo de El Salvador  
13 Calle Poniente  
Centro de Gobierno  
San Salvador (EL SALVADOR)

### Academia Nacional de Letras del Uruguay

Ituzaingó 1255  
11000 Montevideo (URUGUAY)  
Tel.: 598 2 9152374  
Fax: 598 2 9167460  
academia@montevideo.com.uy

### Academia Venezolana de la Lengua

Palacio de las Academias  
Bolsa a San Francisco  
Caracas (VENEZUELA)  
Tel.: 58 212 4818716  
Tel. y fax: 58 212 4822796  
acadlengua@internet.ve

### ACADEMIAS DE OTRAS LENGUAS DE ESPAÑA

#### Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca

Pza. Barria, 15  
45005 Bilbao  
Tel.: 94 415 81 55  
Fax: 94 415 81 44  
info@euskaltzaindia.net

#### Institut d'Estudis Catalans

Secció Filològica  
Carme, 47  
08001 Barcelona  
Tel.: 93 270 16 20  
Fax: 93 270 11 80  
www.iec.es

#### Real Academia Galega

Tabernas, 11  
15001 A Coruña  
Tel. y fax: 981 20 73 08  
realacademiagallega@cemiga.es

### INSTITUTOS DE LA LENGUA HISPANOAMERICANOS

#### El Colegio de México

Camino al Ajusco, 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 - México D.F.  
MÉXICO

#### Instituto de Filología Amado Alonso

Universidad de Buenos Aires  
Coronel Díaz, 1815 - 5° A  
1425 - Buenos Aires  
ARGENTINA  
info@filo.uba.ar

#### Instituto de Filología Andrés Bello

Universidad Central de Venezuela  
Facultad de Humanidades y  
Educación  
Edif. Biblioteca Central, piso 11  
Ciudad Universitaria - 1051 Caracas  
VENEZUELA  
pbentivo@reacciun.ve

#### Instituto Caro y Cuervo

Calle 10, n° 4-69  
Apartado aéreo 51502  
Bogotá D.C.  
COLOMBIA  
carocuer@gaitana.interred.net.co

### ORGANISMOS CULTURALES

#### Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España

Sagasta, 20 - 3° dcha.  
28004 Madrid

#### Agencia EFE

Espronceda, 32  
28003 Madrid

#### Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI)

Avenida de los Reyes Católicos, 4  
28040 Madrid  
Tel. 91 583 81 00/01/02  
Fax: 91 583 83 10/11/13

#### Alcine. Festival de cine de Alcalá de Henares, Madrid

Plaza del Empeinado, 1  
28801 Alcalá de Henares

#### Arteleku

Kristobaidegi, 14  
20014 Donostia - San Sebastián  
Tel.: 943 45 36 62  
Fax: 943 46 22 56

#### ARTIUM Centro Museo-Vasco de Arte Contemporáneo

Francia, 24  
01002 Vitoria-Gasteiz  
Tel.: 945 20 90 20 / 00  
Fax: 945 20 90 49

#### Asociación de Revistas Culturales de España (ARCE)

Hortaleza, 75  
28004 Madrid  
Tel.: 91 308 60 66  
Fax: 91 319 92 67

#### Calcografía Nacional, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Alcalá, 13  
28014 Madrid  
Tel. 91 524 08 83  
Fax: 91 524 09 77

#### Catalán Films

Portal de Santa Madrona, 6-8  
08001 Barcelona  
Tel.: 93 316 27 80  
Fax: 93 316 27 83



# Instituciones y administraciones españolas

### **Instituto de Comercio Exterior (Icex)**

Paseo de la Castellana, 14-16  
28046 Madrid  
Tel.: 91 349 61 00  
Fax: 91 431 61 28

### **Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM)**

Plaza del Rey, 1  
28071 Madrid  
Tel.: 91 701 72 92  
Fax: 91 532 94 94

### **Instituto Ramón Llull**

Diputació, 279-283  
08007 Barcelona  
Tel.: 93 467 80 07  
Fax: 93 467 80 06

### **Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM)**

Guillem de Castro, 118  
46003 Valencia  
Tel.: 96 386 30 00  
Fax: 96 392 10 94

### **Instituto Valenciano de la Música**

Barcas, 2  
46002 Valencia  
Tel.: 96 318 44 53  
Fax: 96 318 44 61

### **Kímuak**

Filmoteca Vasca  
Avda Sancho El Sabio, 17 trasera  
20010 Donostia - San Sebastián

### **Koldo Mitxelena Kulturunea**

Urdaneta, 9  
20006 Donostia-San Sebastián  
Tel.: 943 48 27 68  
Fax: 943 48 27 65

### **Muestra de Documentales de América Latina**

Asociación Prodocumentales  
Cine y TV  
Apartado de Correos 551  
02080 Albacete

### **Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC)**

Museo, 2  
06005 Badajoz  
Tel.: 924 01 30 60  
Fax: 924 01 30 82

### **Museo Municipal de Arte Contemporáneo**

Conde Duque, 9-11  
28015 Madrid

### **Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía**

Santa Isabel, 52  
28012 Madrid  
Tel.: 91 539 83 81  
Fax: 91 467 81 31

### **Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)**

Plaça dels Àngels, 1  
08001 Barcelona  
Tel.: 93 412 08 10  
Fax: 93 412 46 02

### **Palacio de la Música y Congresos de Valencia**

Paseo Alameda, 30  
46023 Valencia  
Tel.: 96 337 50 20

### **PhotoEspaña, Festival Internacional de Fotografía**

Alameda, 9  
28014 Madrid  
Tel.: 91 360 13 20  
Fax: 91 360 13 22

### **Radio Televisión Española**

Joaquín Costa, 43, 4º  
28002 Madrid

### **Real Academia de la Historia**

León, 21  
28014 Madrid  
Tel.: 91 429 06 11  
Fax: 91 369 46 36

### **Residencia de Estudiantes**

Pinar, 21-23  
28006 Madrid  
Tel.: 91 563 64 11  
Fax: 91 564 38 90

### **Sociedad General de Autores y Editores (SGAE)**

Fernando VI, 4  
28004 Madrid  
Tel.: 91 349 95 50/00  
Fax: 91 310 21 20

### **Teatro de la Zarzuela**

Jovellanos, 4  
28014 MADRID  
Tel.: 91 524 54 00

### **Turespaña**

José Lázaro Galdiano, 6  
28036 Madrid  
Tel.: 91 343 35 00  
Fax: 91 343 34 46

### **Universidad de Alcalá de Henares**

Plaza San Diego, s/n  
28801 Alcalá de Henares, Madrid  
Tel.: 91 885 40 00

### **Vegap**

Gran Vía, 16. 5º dcha.  
28013 Madrid  
Tel.: 91 532 66 32  
Fax: 91 531 53 98

## ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

### **Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación**

Plaza del Marqués de Salamanca, 1  
28071 Madrid  
Tel.: 91 379 83 00  
Fax: 91 431 55 51

### **Ministerio de Cultura**

Plaza del Rey, 1  
28071 Madrid  
Tel.: 91 701 70 00  
Fax: 91 701 73 52

### **Ministerio de Educación y Ciencia**

Alcalá, 34  
28071 Madrid  
Tel.: 91 701 80 00  
Fax: 91 701 86 00

## ADMINISTRACIONES AUTONÓMICAS

### **Generalitat de Catalunya**

Departamento de Cultura  
Rambla de Santa Mónica, 8  
08002 Barcelona  
Tel.: 93 316 27 00  
Fax: 93 316 27 01

### **Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritza**

Departamento de Cultura  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz  
Tel.: 945 01 80 00  
Fax: 945 01 95 35



## Direcciones de interés

# Instituciones Culturales

### **Centre de Cultura Contemporània de Barcelona**

Montalegre, 5  
08001 Barcelona  
Tel.: 93 306 41 00  
Fax: 93 306 41 01

### **Centro Cultural Conde Duque**

Conde Duque, 9 y 11  
28015 Madrid  
Tel: 91 588 58 34  
Fax: 91 588 58 00

### **Centro Cultural del 27**

Parras, 17  
29012 Málaga  
Tel.: 952 13 39 39 / 71 / 37  
Fax: 952 13 39 88

### **Centro Dramático Galega**

Rúa Nova, 34  
15705 Santiago de Compostela  
Tel.: 981 58 11 11 / 15 72  
Fax: 981 58 19 87 / 57 05 41

### **Centro José Guerrero**

Oficios, 8  
18001 Granada  
Tel.: 958 24 73 75

### **Centro para la Difusión de la Música Contemporánea (CDCM)**

Santa Isabel, 52  
28012 Madrid  
Tel.: 91 468 23 10  
Fax: 91 530 83 21

### **Círculo de Bellas Artes**

Marqués de Casa Riera, 2  
28014 Madrid  
Tel.: 91 360 54 18  
Fax: 91 523 28 12

### **Compañía Nacional de Danza**

Paseo de la Chopera, 4  
28045 Madrid  
Tel.: 91 354 50 53  
Fax: 91 473 42 91

### **Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)**

Serrano, 117  
28006 Madrid  
Tel.: 91 585 50 00 / 01 / 50

### **Curt Ficclons**

Lluí, 27-39, 3ª primera bis  
08005 Barcelona

### **Curtas**

Consorcio Audiovisual de Galicia  
Rúa do Hórreo, 61, 1º andar  
15702 Santiago de Compostela

### **EGEDA**

Luis Buñuel, 2-3ª  
Ciudad de la Imagen  
28223 Pozuelo de Alarcón  
Madrid

### **Festival Iberoamericano de Huelva**

Edificio Casa Colón  
Plaza del Punto, s/n  
21003 Huelva  
Tel.: 959 21 02 99 / 902 362 537  
Fax: 959 21 01 73

### **Festival Internacional de Cine Cinema Jove**

La Safor, 10. Despacho 5  
46015 Valencia  
Tel. 96 331 10 47  
Fax: 96 331 08 05

### **Festival Internacional de Donostia - San Sebastián**

Apartado de Correos 397  
20080 San Sebastián  
Tel.: 943 48 12 12  
Fax: 943 48 12 18

### **Festival Internacional de Música Contemporánea**

Organizado por Centro para la Difusión de la Música Contemporánea (INAEM)

Centro de Arte Reina Sofía  
Santa Isabel, 52  
28012 Madrid  
Tel.: 91 468 23 10 / 29 31  
Fax: 91 530 83 21

### **Fundació Antoni Tàpies**

Aragó, 255  
08007 Barcelona  
Tel.: 93 487 03 15  
Fax: 93 487 00 09

### **Fundación Atapuerca**

Condestable, 2, 4º C  
09004 Burgos  
Tel. y fax: 947 25 70 67

### **Fundación Camilo José Cela**

Santa María, 22  
15917 Iria Flavia  
Padrón (A Coruña)  
Tel.: 981 81 24 24

### **Fundación Federico García Lorca**

Pinar, 23  
28006 Madrid

### **Fundación Francisco Ayala**

Universidad de Granada  
Palacio de la Madraza  
Oficios, 14  
Granada

### **Fundación Gerardo Diego**

Gravina, 4  
39007 Santander  
Pío Baroja s/n (Casa de Cantabria)  
28009 Madrid

### **Fundación Gonzalo Torrente Ballester**

O Vilar, 7  
15705 Santiago de Compostela  
Tel.: 981 55 23 04

### **Fundación Jorge Gullón**

Monasterio de Prado  
Autovía Puente Colgante s/n  
47014 Valladolid  
Tel.: 983 34 24 89  
Fax: 983 35 94 78

### **Fundación Rafael Alberti**

Santo Domingo, 25  
El Puerto de Santa María (Cádiz)  
Tel.: 956 85 07 11 / 09 60  
Fax: 956 85 22 99

### **Fundación de las Tres Culturas del Mediterráneo**

Pabellón Hassan II  
Calle Charles Darwin, s/n  
Isla de la Cartuja  
41092 Sevilla  
Tel.: 954 08 80 30 / 31  
Fax: 954 08 15 06

### **Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA)**

Plaza del Rey, 1  
28071 Madrid  
Tel.: 91 701 70 00  
Fax: 91 532 39 40

### **Instituto Castellano y Leonés de la Lengua**

Madrid, 24  
09001 Burgos  
Tel. y fax: 947 25 60 90



# Miscelánea

## Lo nuestro

por Salustiano-Oyono Nguema Mangué

### La literatura de Guinea

progres. Esa es una evidencia de la que ya no se puede dudar, a pesar de ese gran desamor o indiferencia que sigue existiendo entre escritores y lectores. Mientras la más de una media docena de autores continúa sin cesar en el proceso de afinar sus artes a fin de que éstas sean captadas por el gran público, éste anda todavía enamorado de no sé que bienes del estómago—"Abum". Sin embargo, la cuestión que se posee es si la vocación y devoción literarias han de mantenerse o no en función del número de los amantes a la lectura.

No pretendemos hacer una historia de la literatura hecha por los ecuatoguineanos, que está ya bien descrita. Pensamos que es hora de ir viendo los mecanismos que nos permitan introducir ya en el currículo académico el estudio de nuestros escritores y de sus obras.

Cuesta aceptarlo, pero es la triste verdad, que actualmente muchos estudiantes de nuestro país terminan sus estudios secundarios sin saber ni siquiera el nombre de algún escritor ecuatoguineano. Ya no digamos haber leído alguna novela, poema, cuento o relato escrito por alguien de su propia nación. De la literatura hecha en otras partes de África tampoco sabemos gran cosa, aunque haya nombres tan consagrados como Wole Soyinka, Nadine Gordimer, Nagib Mahfuz, John Maxwell Coetzee, Amadou Hampâté Bâ, Leopold Sedar Senghor, Cheikh Anta Diop, Alexandre Biyidi-Awala (Mongó Beti).

Sorprende muchas veces que sepamos tanto de las epopeyas del Cid Campeador, de Miguel de Cervantes,

de la Generación del 98 y del 27, de Camilo José Cela, etc., mientras los nuestros son ninguneados por nosotros mismos. Camina entre nosotros gente que escribe y habla en nuestra propia lengua y sobre las vivencias que nos son familiares, pero a esa gente no la prestamos atención.

No estamos fomentando aquí un nacionalismo fundamentalista o una filosofía de la autenticidad encerrada en sí misma (o la filosofía del "Etam-Mbot" de la que habla el pensador Joaquín Mbaná), sino más bien fomentar y suscitar el interés y aprecio por lo nuestro. Dicen los fang que uno mismo es el que hace grande su antilope... ¿Cómo se entiende que seamos expertos en literaturas españolas y occidentales cuando no sabemos casi nada de la africana y de la ecuatoguineana? No es justificable en estas horas de la historia, porque llevamos tiempo siendo una realidad soberana, y por eso mismo estamos obligados a mostrar nuestra personalidad dentro de la Aldea global. Pues la globalización no nos tiene que llevar a diluir ni a perder lo que nos es peculiar.

No podemos perder de vista de que una de las cosas que nos mantienen viva y ágil la mente es la lectura. Es más, cultivando el gusto por la lectura, entendemos y comprendemos mejor el mundo, entramos objetivamente en contacto con las vivencias internas de los otros.

**Para una aproximación a** nuestra literatura, recomendamos algunos libros que podemos encontrar en las bibliotecas y Centros culturales:

- *El Reencuentro* de Juan Balboa Boneke
- *Ekomo* de María Nsue Angé
- *Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad* de Donato Ndongo-Biyogo
- *La encerrona* de Eugenio Ngkogo Ondó
- *El párroco de Niefang* y *Huellas bajo tierra* de Joaquín Mbomio
- *La carga*, *Rusia se va a Asamsé* y *El derecho de Pernada* de Juan Tomás Ávila Laurel
- *Cenizas de Kalabó* y *Termes*, y *La revuelta de los disfraces* de José F. Siale Djangany
- *Adjá-adjá y otros relatos* de Maximiliano Nkogo
- *Mbo o brujería* de Joaquín Mbaná
- *Nsoa o dote africana* de Rafael María Nzé Abuy
- *Semblanzas de hispanidad* de Constantino Ocha'a Mvé
- *Macías, verdugo o víctima* de Agustín Nzé Nfumu.

No falta la poesía. Están los poemarios de Ciriaco Bokesa (*Voces de espumas*), de Juan Balboa Boneke (*Cantos en mi selva*, *Requiebros*), de Juan Tomás Ávila (*Poemas*), etc. Dignas de ser leídas son las epopeyas de Eyí Moan Ndon traducidas ya al castellano, y la gran colección de cuentos publicados por Rodendo Elá Nsue y Jacint Creus...

La mesa está servida con variedad y excelencia artísticas. Sólo queda que cada cual se sirva a su gusto. Pues la literatura es uno de los alimentos del espíritu, nuestro espíritu, esa corriente de vida que en nuestras venas circula y que nos hace bailar al son de los tamtam del universo visible e invisible, de día y de noche; en esas noches de nuestros embrujos al compás de búhos y voces de ultratumba.

Porque la literatura es cultura, ese nuestro yo en el escenario dándose y abriéndose al mundo. ★



### El desarrollo de GECOTEL en Guinea Ecuatorial

por Alfonso-Félix Ekuaga

**Lanzar una reforma postal** eficaz no es una tarea fácil y exige un trabajo de planificación de los recursos, decisiones difíciles y sobre todo, el firme empeño de todos los actores. Y mantener los resultados de una reforma, es un desafío aun mayor. Los cambios políticos, económicos, los flujos de los volúmenes de correo intercambiados, las cuestiones relativas al mundo laboral, la sustitución electrónica, la desregulación de la competencia en los mercados y otros muchos factores pueden tener consecuencias desastrosas en los proyectos de reforma, incluso de los mejor concebidos.

La reforma postal es un fenómeno relativamente reciente, aunque ya hay varias iniciativas han alcanzado resultados notables. GECOTEL es un ejemplo concreto, tras los cambios habidos hace un año.

Aunque desde la creación del ente autónomo GECOTEL en 1992, no tenemos datos estadísticos fiables sobre la productividad, la calidad de servicio y las cantidades de envíos intercambiados, sabemos sin embargo que la gama de productos ofrecidos se ha desarrollado éste último año.

GECOTEL con sus propios recursos, presta un servicio postal universal sin ningún tipo de subvención del Gobierno y desde esa óptica podemos decir que los resultados obtenidos son notables: nuestro servicio postal se fija de momento en menos de 4 envíos por habitante al año, sabiendo que más de 60% de la población vive en la zona rural.

Una importante cuestión: ¿cómo comprender la sostenibilidad de la reforma postal de GECOTEL?

La reforma postal solo puede ser sostenible si se basa en fundamentos jurídicos sólidos y en la equidad de las responsabilidades entre los principales actores del servicio postal al fijar los

objetivos y beneficios ligados a GECOTEL.

Se han necesitado varios años para alcanzar los objetivos tendentes a mejorar la calidad. Antes de que el correo de Guinea Ecuatorial se convirtiese en ente autónomo, una sociedad estatal, los conflictos laborales desembocaban en huelgas por falta de motivación del personal de servicio y los déficit presupuestarios eran alarmantes. La primera preocupación del Gobierno en aquella época era pues, asegurar la confianza del servicio postal. Para lograrlo, la Dirección General de Correos y Telecomunicaciones negociaba a través de la Unión Postal Universal (UPU) las tareas de consultoría para la evaluación de los mercados postales en Guinea Ecuatorial y este último año, GECOTEL ha aprovechado la excelencia de la red de distribución, fiable y menos costosa que las mensajerías privadas.

**Este crecimiento enorme ha** permitido a GECOTEL arrebatar una parte de mercado a nuestros competidores. Desde 1995 hasta 2004, nuestros servicios abiertos a la competencia representaban menos del 25% de los ingresos de la empresa. Actualmente generan casi el triple de los mismos, siendo la gran mayoría de los ingresos obtenidos por los servicios competitivos como la mensajería D.H.L. y otras fuentes del sector.

Los ingresos aludidos constituyen la base financiera de GECOTEL. Sin ellos, no habríamos podido realizar el cambio llevado a cabo en estos dos años. Gran parte del éxito de GECOTEL se debe a la aportación de sus colaboradores y a la adopción de las estrategias para la consecución de los objetivos de desarrollo. La transformación de GECOTEL en ente autónomo ha sido una iniciativa esencial para el porvenir de correos en Guinea Ecuatorial.

En menos de dos años, GECOTEL se está esforzando en informatizar sus servicios, reagrupando muchos sistemas (casi el 25%) en uno solo. Del mismo modo ha transformado completamente la línea y código de conducta, reestructurando así mismo la organización para que esté en condiciones de aportar un valor añadido a los servicios a la clientela.

El ente GECOTEL, se siente muy orgulloso por los progresos realizados que siguen el lema adoptado "*Hoy más que ayer y menos que mañana*." Las relaciones entre la dirección y sus colaboradores son constructivas, con dos reuniones semanales, una de programación los lunes y otra de evaluación los viernes.

Estos son algunos de los grandes objetivos alcanzados por GECOTEL desde el inicio de la transformación:

- La cooperación internacional con la UPU, UPAP, UPAE, COPTAC, etc.
- La firma de acuerdos Interdepartamentales con otras Administraciones
- La adquisición de diverso material de explotación de servicios
- La adquisición y dotación de material informático en las oficinas principales de Malabo y Bata
- La dinamización del Servicio E. M. S. Ultra Express Internacional.

Y están previstos otros objetivos para el plan de desarrollo de GECOTEL.

El compromiso de mejorar la calidad del producto, ha facilitado un acuerdo con el Gobierno que permite la distribución de la correspondencia de toda la Administración pública en todo el territorio nacional. Este producto genera actualmente a GECOTEL unos ingresos sustanciales que garantizan al ente su supervivencia frente a potenciales operadores postales privados.

Asegurar la entrega de correspondencia en los poblados más remotos como en las modernas ciudades es el objetivo principal de GECOTEL lo que conlleva transformar al tradicional correo de Guinea Ecuatorial en un servicio moderno ya que la preocupación permanente del ente ha sido, es y será siempre mejorar la calidad para satisfacer a la demanda de la clientela. ★



### Certamen Literario del Día Internacional del Libro 2006

*Transcribimos aquí una selección de textos de dos de los trabajos premiados en el Certamen Literario convocado por el CCEM con motivo del Día Internacional del Libro. De la narración presentada por Silvia Nsengbene Ondo titulada Mi vida, que obtuvo el 2º premio de narrativa juvenil, tomamos algunos de los apartados que la componen. De los poemas presentados por Jesús Florencio Sepa Ebirole, que obtuvo el primer premio en la modalidad de poesía juvenil, seleccionamos dos de ellos.*

#### Mi vida

por Silvia Nsengbene Ondó

##### Prólogo

(...) Comencé a escribir este relato en el verano del año 2005, entonces tenía catorce años para quince, venía del primer curso del bachillerato para el segundo curso. Este relato va dirigido en general a todo aquel que le pudiera interesar y en particular a todos los niños jóvenes de cero a veinticinco años. Me gustaría que lo lean todos los guineanos y que algún día ellos también puedan contarnos su vida.

##### La adolescencia

Creo que una chica entra en la adolescencia a los doce o trece años. Lo que yo diría de mi adolescencia: me va un poco mal. Lo digo porque mi madre y mi padrastro no me comprenden.

A mí me gustan más los chicos que las chicas, porque ellos me comprenden mejor. Yo me relaciono mucho con ellos. Aunque aún no os he hablado de ningún chico. Precisamente no quiero hacerlo para que cuando lean este relato no se enojen conmigo. Yo, cuando tengo algún amigo, lo primero que hago es presentarlo en mi casa, sea chica o chico. Pero en cambio mis padres piensan que si es chico no sólo

somos amigos, sino novios.

Si yo no cumplo con mi deber o con mis sueños, nunca seré feliz. A veces cuando hablo de mi mayor deseo, me desaniman. Cada uno quiere que yo sea lo que él mismo en su día no pudo ser.

Mi mayor sueño es ser periodista o escritora, pero nadie me apoya en las ideas. Por eso, siempre que pienso en ello, me siento muy sola e incluso a veces pienso que mis sueños y deseos no se harán realidad. Algunos de mis amigos también dicen lo mismo. Quizás tengan razón. Muchos piensan que soy un poco pesadita. Y para ser periodista has de ser fuerte, no sentir vergüenza, hablar mucho, ser casi un traidor.

Algunos me dan sus opiniones. Delicia, mi amiga, quiere que sea modelo, pero en Guinea no se valoran estas cosas y tampoco tengo una estatura para esto. Otra quiere que sea actriz, que tampoco se valora... Mi padrastro quiere que sea enfermera, pero yo no quiero. Nunca he tenido idea de pensar en ser enfermera. Ante tantas propuestas me quedo sin palabra, porque cada uno razona la suya. Carmen prefiere que sea economista, a mi otra tía le gusta azafa-

ta. Todo esto se lo proponen a una sola persona. A ver qué opina usted, mi fiel lector.

En cuanto a los estudios, me basta hacer segundo de bachillerato con quince años. Eso sí, dicen que soy muy inteligente y domino todas las asignaturas que hasta ahora he tenido.

Por ahora peso cuarenta y cinco kilos.

##### La niñez

Ya se ve la infancia tan difícil que tuve. No pude vivir junto a mis padres durante diez años.

De pequeña siempre caía enferma, causando un dolor tremendo a mi familia. Tenían que ingresarme todas las veces que me llevaban al hospital. No fue culpa mía, creo que en esta vida nadie desea la enfermedad. A los siete años fue cuando mi madre decidió llevarme a la curandería. Y sin queja alguna aquella curandera me salvo la vida, sacó la gran pérdida a mi familia. A partir de entonces hasta ahora no he vuelto a tener ninguna otra enfermedad que dure más de una semana. (...)

De la niñez puedo decir que he sufrido, porque no cualquier menor soporta ver a sus padres separados.

Es muy difícil vivir sin tener cerca a tu padre ni a tu madre. Aunque a algunos adultos también les cuesta. De la separación de ellos no puedo hablar nada, porque nada sé, no puedo creer los comentarios de la gente.

Estoy muy orgullosa de ellos. Nuestro padre nos quería muchísimo, aún nos sigue queriendo. Yo le echo mucho de menos, a él y a todas las personas que quiero. En este preciso momento en que escribo esto, ya tengo otro padre igual que el biológico, que me quiere como si fuera su propia hija. Mi refiero a mi padrastro, del que pronto os hablaré.

A Celestina y a Pedro, mis tíos, también los echo mucho de menos, porque se convirtieron en mis padres desde que yo tenía siete años hasta los doce.



## Miscelánea

### Mi primera comunión

Con ocho años, hice la primera comunión, el día veinticuatro de junio de 1999 en la ciudad de Nsork.

Fue un día muy bonito, soleado. El cura se llamaba Julián, era un hombre muy bueno. La catequesis fue durante todo el año, íbamos dos días a la semana. Como era costumbre en esa época, todos los alumnos asistíamos al colegio en el turno de la mañana e íbamos a la catequesis las tardes de los martes y los jueves.

Dos días antes de la fiesta de san Pablo, mi profesora Enedina, una española, me ofreció un vestido y unos bonitos zapatos. No tenía guantes, ni ella tampoco los tenía. Entonces mis tíos me compraron unos que eran grandes para mis manos.

Pasaron dos días. Llegó el día de la fiesta. De todos los que comulgaban conmigo, yo era la más pequeña.

Después de misa, el cura nos llevó a la sala donde habíamos tenido las clases de catequesis. El catequista nos había enseñado una canción que decía: Cuando éramos criaturas otra gente creían en Dios por nuestra parte... Esto me había dejado confusa y se lo pregunté al catequista que me dijo que no tenía tiempo para contestar tonterías. Cuando estuvimos con el cura se lo pregunté a él y me dijo:

—Claro, porque te bautizaron antes de que tuvieses uso de razón.

—Sí. Así es, dije. Tenía apenas dos meses.

—Pues entonces, por eso: porque los que iban a la catequesis entonces eran tus padres y tus padrinos. Pero ahora es diferente, ya crees en Dios tú misma ¿verdad?. ¿Alguna otra pregunta?, terminó el cura.

El cura nos regaló medallas de la Virgen María y unos libros de guía cristiana. De allí nos fuimos a casa. No fue una fiesta tan grande, no hubo invitados, ni siquiera mucha comida.

La española Enedina me quería mucho. Me dijo que me iba a llevar a celebrar la fiesta a su casa, pero

mis tíos no estaban de acuerdo con ella. Mi tía dijo que si se enteraba mi madre de esto, se lo podría tomar de otra manera...

Así fue mi primera comunión.

### Mis deseos

Mi único propósito es cumplir mi sueño. Algunos dirán que ninguna chica de Malabo puede decir esto, pero yo sé cómo prevenir todo esto. Sé que soy chica y que hay muchas cosas que me pueden hacer fracasar.

Pero me esfuerzo mucho para poder cumplir mis deseos y algún día lo conseguiré.

Quiero ser periodista para informar al pueblo de las cosas que suceden. En realidad no quiero trabajar para ganar dinero, sino para servir a mi país. Muchas veces cuando veo a los periodistas haciendo su trabajo, me dan ganas de hacerlo a mí también.

Quiero ser escritora para poder escribir grandes historias, relatos y muchas otras cosas más. Casi todo el tiempo libre lo paso leyendo y, a veces, escribiendo. Antes de este relato ya había escrito otro. No pude publicarlo, porque de toda la gente a la que consulté, nadie me dio idea de cómo publicarlo. Muchos pensaban que sólo lo hacía para ganar dinero, pero se equivocaban: no escribo para ganar dinero sino para cumplir mis sueños.

Y el tercero y último deseo es que, una vez conseguidos los dos primeros, buscaré un marido decente, al que ame y que me ame. A mí no me gustan los hombres altos ni muy gordos. Les tengo mucho miedo a los hombres gigantes que siempre tienen la cara atada, a los que se enfadan por cualquier cosita. Los guapos tampoco me gustan, porque hacen sufrir a las mujeres: como les gustan a todas, tendría problemas todos los días.

Me gustaría que mi marido fuese noble, amable, bueno, cariñoso, etc. Y con esto sería la mujer más feliz del planeta. ★

## NO SÉ LO QUE SOY

Jesús Florencio Sepa Ebiolo

*Soy un vector deslizado  
sin dirección, sentido, origen ni fin;  
no sé lo que soy.  
No tengo amor que me consuele,  
mi corazón se desploma.  
Y los versos que ayer te recitaba,  
por el aire se perdieron.  
En mis venas viaja la melancolía  
y los celos por tu ausencia,  
porque no te tengo.  
¿Acaso soy un farsante soñador  
que sólo se conforma con los sueños?  
Ya no sé amar ni querer,  
sino sufrir de amor,  
sólo porque ya no estás.  
Y sólo sé que no sé lo que soy.*

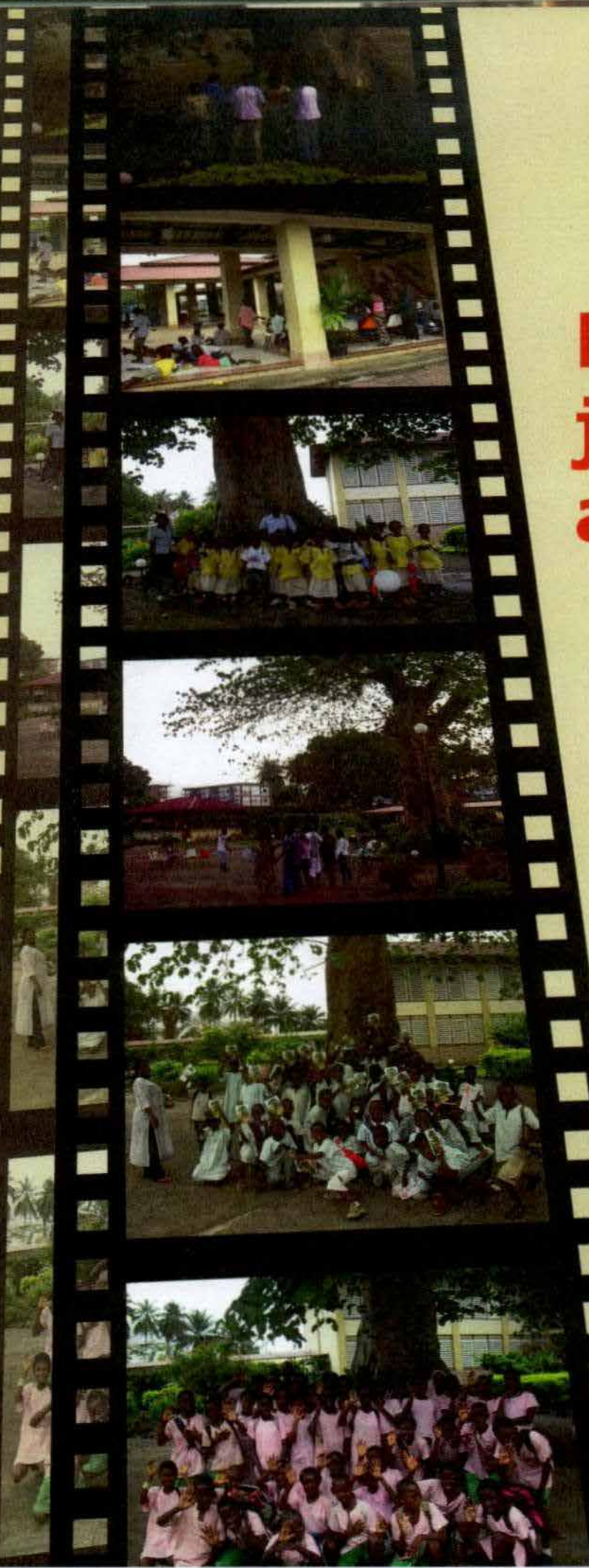
## LA VIDA

Jesús Florencio Sepa Ebiolo

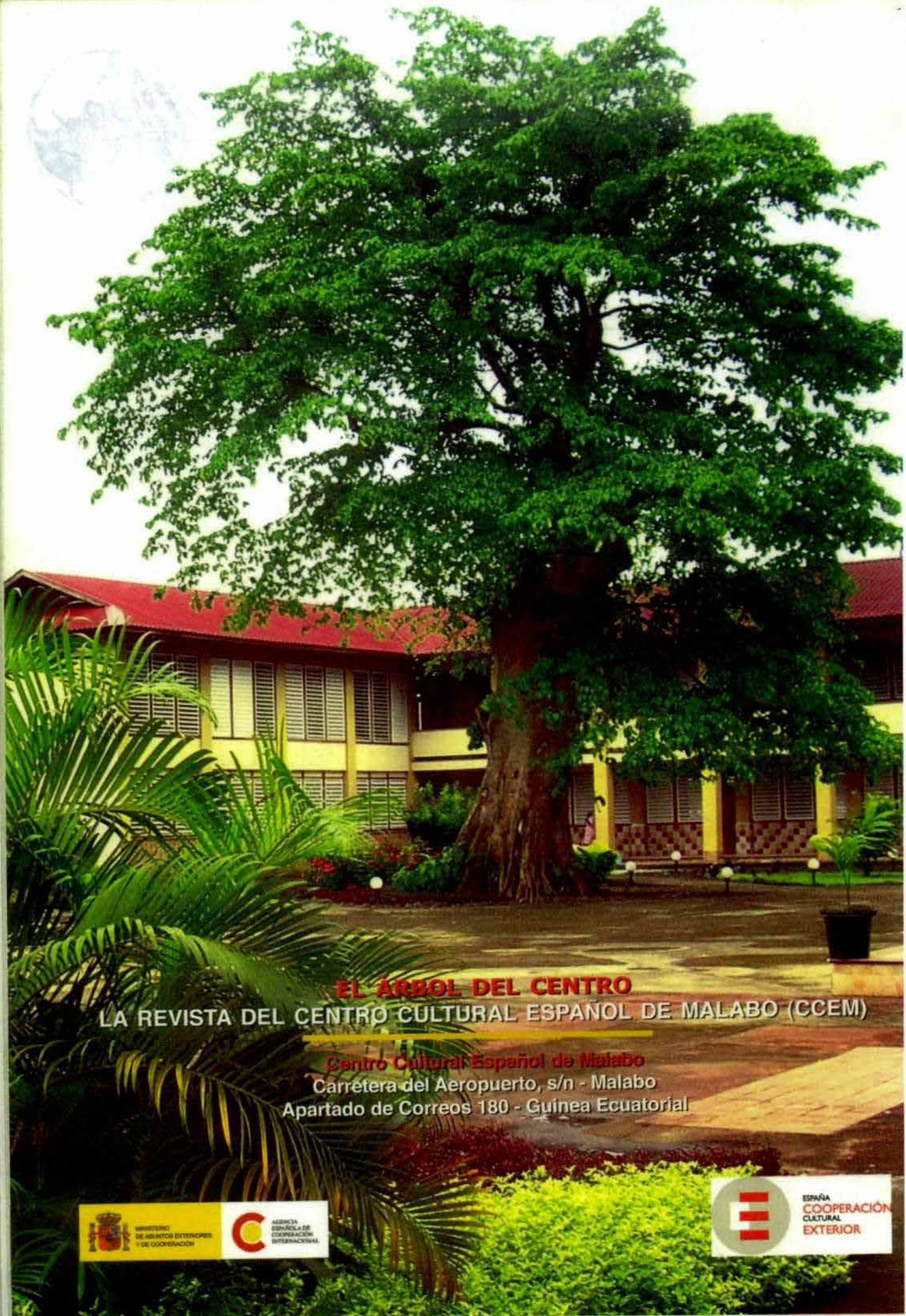
*No todos llegan a alcanzar lo que  
[ sueñan,  
porque la vida no es lo que vemos  
sino, más bien, lo que sentimos.  
En cada latido de nuestro corazón,  
durante todos nuestros días,  
la vida es aquel espejo colgado  
a lo largo y ancho del mundo,  
que refleja una cara diferente  
y muy diferente que la otra;  
donde todos vienen y se van,  
apenas pudiéndola entender.  
Y otros apenas la ven y se van,  
mientras otros gozan sin inquietud.  
La vida es aquel sueño incomprensible*



# La vida junto al árbol







**EL ÁRBOL DEL CENTRO**  
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

**Centro Cultural Español de Malabo**  
Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo  
Apartado de Correos 180 - Guinea Ecuatorial

